Boltz, August,

Neuer Lehrgang der Russischen Sprache für den Schul-, Privat- und Selbstunterricht nach der Robertson'schen Methode

Bd.: 2

Berlin (1852)

Neuer Lehrgang

der

Russischen Sprache.

Für den

Schul-, Privat- und Selbstunterricht

nach der Robertson'schen Methode verfaßt

von

Dr. August Boltz,

Lehrer der russischen Sprache an der Königl. Kriegsschule zu Berlin.

Zweiter Theil.

Berlin, 1852.

Druck und Verlag von Carl Schultze's Buchdruckerei.

Breitr Straße 30.

Neuer Lehrgang

der

Russischen Sprache.

Für den

Schul-, Privat- und Selbstunterricht

nach der Robertson'schen Methode verfaßt

von

Dr. August Boltz,
Lehrer der russischen Sprache an der Königl. Kriegsschule
zu Berlin.

Zweiter Theil.

Berlin, 1852.
Druck und Verlag von Carl Schultze's Buchdruckerei.
Breite Straße 30.

Elfte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ОДИНАДЦАТЫЙ.

Признáюсь, скóлько я ни старáлся различúть вдалекѣ́ чтó нибýдь наподóбіе лóдки, но безуспѣ́шно. Такъ прошлó минýтъ дéсять; и вотъ показáлась мéжду горáми волнъ чёрная тóчка: онá то увелúчивалась, то уменьшáлась. Мéдленно поднимáясь на хребты́ волнъ, бы́стро спускáясь съ нихъ, приближáлась къ берегý лóдка. Отвáженъ былъ пловéцъ, рѣшúвшійся въ такýю ночь пустúться чрезъ пролúвъ на разстоя́ніе двадцатú вёрстъ, и вáжная должнá быть причúна, егó къ томý побудúвшая. Дýмая такъ, я, съ невóльнымъ біéніемъ сéрдца, глялѣ́лъ на бѣ́дную лóдку.

2. Буквальный переводъ.

Признаюсь, сколько я ни старался различить вдалекѣ что
wie sehr mich bemühte in der Ferne

нибудь наподобіе лодки, но безуспѣшно. Такъ прошло минутъ
Aehnliches Nachen ohne Erfolg

десять; и вотъ показалась между горами волнъ черная точка: она
Bergen Punkt

то увеличивалась, то уменьшалась. Медленно поднимаясь на хреб-
vergrößerte sich verringerte sich Langsam sich erhebend Gebirgs-

ты волнъ, быстро спускаясь съ нихъ, приближалась къ
rücken (Spitzen) rasch näherte sich

берегу лодка. Отваженъ былъ пловецъ, рѣшившійся въ та-
Verwegen Schiffer, welcher sich entschloß

кую ночь пуститься чрезъ проливъ на разстояніе 20 верстъ, и
Meerenge Werst

важная должна быть причина, его къ тому побудившая. Думая
wichtig muß Ursache welche antreibt

такъ, я, съ невольнымъ біеніемъ сердца, глядѣлъ на бѣдную лодку.
Pochen Herzens armen

3. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

4. Deutsche Uebersetzung.

Ich muß gestehen, daß alle meine Bemühungen, in der Ferne etwas einem Nachen Aehnliches zu erkennen, nutzlos waren. So vergingen ungefähr zehn Minuten; auf einmal wurde zwischen den Bergen der Wogen ein schwarzer Punkt sichtbar, der bald an Größe gewann, bald wiederum abnahm. Er näherte sich dem Ufer, indem er sich bald langsam auf die Spitzen der Wogen erhob, bald pfeilschnell hinab in die Tiefe schoß. Verwegen war der Schiffer, der sich in solcher Nacht entschließen konnte, sich auf eine Entfernung von 20 Werst durch die Meerenge zu wagen, und wichtig mußte der Grund sein, der ihn dazu antrieb. Indem ich so dachte, blickte ich mit unwillkürlichem Herzklopfen auf den armen Nachen.

5. Разговоръ.

Der Lernende ist nunmehr mit dem Gange dieser Uebung vertraut; er wird also die Antworten fernerhin selbst auffinden können, um so mehr, als die Fragen jederzeit so gestellt sind, daß die ihnen entsprechenden Antworten, ohne die geringste Veränderung des Satzbaues, im Texte enthalten sind.

1. Что́ старался офицеръ различить въ далекѣ?
2. Различилъ ли онъ что́-нибудь наподобіе лодки?
3. Сколько времени прошло такъ?
4. Что показалось наконецъ между горами волнъ?
5. Какимъ образомъ поднималась черная точка на хребты волнъ?
6. На что поднималась черная точка медленно?
7. Куда спускалась она быстро?
8. Къ чему приближалась лодка, медленно поднимаясь на хребты волнъ и быстро спускаясь съ нихъ?
9. Кто былъ отваженъ?
10. Какъ былъ пловецъ, рѣшившійся въ такую ночь пуститься чрезъ проливъ на разстояніе 20 верстъ?
11. Къ чему рѣшился тотъ отважный пловецъ?
12. Какова должна быть причина, его къ тому побудившая?
13. На что глядѣлъ офицеръ, думая такъ?
14. Съ какимъ чувствомъ глядѣлъ ли онъ на бѣдную лодку?

6. Uebungen zum Uebersetzen.

ОБЪЯВЛЕНІЯ:

Нижеподписа́вшійся[1] рекоменду́етъ высо́кому дворя́нству[2] и почтеннѣ́йшей пу́бликѣ, осо́бенно хорошо́ сдѣ́ланные офице́рскіе перча́тки[3] изъ америка́нской о́леньей[4] ко́жи[5] му́жскіе и да́мскіе францу́зскіе гласе́ перча́тки, та́кже подтя́жки[6] и га́лстуки,[7] по са́мымъ деже́вымъ цѣна́мъ. Ф. Козёлъ, въ большо́й Морско́й, на у́глу Горо́ховой,[8] въ домѣ́ Ко́зочки № 26.

Осо́вы жела́ющіе себѣ́ вставля́ть[9] Иску́сственные Зу́бы[10] по новѣ́йшимъ мето́дамъ благоволя́тъ[11] адресова́ться къ зубно́му врачу[12] Сагенгейму, на Не́вскомъ Проспе́ктѣ, проти́въ Большо́й Коню́шенной[13] у́лицы, въ до́мѣ Его́ Импера́торскаго Высо́чества При́нца Лейхтенбе́ргскаго.

Цѣны́ столь[14] умѣ́ренны, такъ что и вся́кій недоста́точный[15] мо́жетъ нынѣ[16] и́ми воспо́льзоваться.[17] Про́бы[18] мо́жно ви́дѣть во вся́кое вре́мя.

1. Endesunterschriebene. 2. Adel. 3. Handschuhe. 4. Hirsch-. 5. Leder. 6. Hosenträger. 7. Halsbinden. 8. Erbsenstraße. 9. einsetzen. 10. Zähne. 11. belieben, wollen gefälligst. 12. Arzt. 13. Stallstraße. 14. so sehr. 15. Unbemittelter. 16. gegenwärtig. 17. benutzen, gebrauchen. 18. Proben.

7. Діалогъ.

О часѣ и часахъ.

Который часъ? знаете ли, который часъ?

— Первый часъ; половина второго часа; скоро пробётъ два, три часа; пробило пять часовъ; не далеко, близко до пяти часовъ.

Еще, думаю, не било пяти часовъ?

— На моихъ часахъ пятый съ нѣсколькими минутами; три четверти девятаго часу.

Сколько теперь бьётъ часовъ?

— Половина девятаго часу.

Пробили ли уже одиннадцать?

— Только что било.

Возможно ли, чтобъ было такъ поздно? Это позже, нежели какъ я думалъ.

— Скоро будетъ половина перваго часа по полудни, по полуночи.

Посмотрите который часъ на вашихъ часахъ?

— Ихъ нѣтъ со мною; они разстроились; я ихъ оставилъ дома; послалъ къ часовщику. А на вашихъ который теперь часъ?

Скоро будетъ второй часъ.

— Хорошо ли идутъ ваши часы?

Они довольно вѣрно ходятъ. Часы уходятъ, бѣгутъ; часы впереди пятью минутами; часы отстаютъ четвертью; они не красивы, но по своей добротѣ неоцѣненны. Годъ уже, какъ я ихъ ношу, и они ни уходили, ни отставали ни на четверть часа.

Von der Zeit und der Uhr.

Wie spät ist es? wissen Sie, wie spät es ist?

— Es ist Eins; halb Zwei; es wird bald zwei, drei Uhr schlagen; es hat fünf Uhr geschlagen; es ist nicht weit von fünf Uhr.

Ich glaube es hat noch nicht fünf Uhr geschlagen?

— Auf meiner Uhr ist es fünf Minuten nach Fünf; drei Viertel auf Neun.

Wieviel schlägt es jetzt?

— Halb Neun.

Hat es schon Elf geschlagen?

— So eben schlug es.

Ist es möglich, daß es bereits so spät ist? das ist später als ich vermuthete.

— Es wird sogleich halb Eins Nachmittag, Mitternacht, schlagen.

Sehen Sie 'mal, wie spät es auf Ihrer Uhr ist?

— Ich habe sie nicht bei mir; sie ist nicht in Ordnung; ich ließ sie zu Hause; schickte sie zum Uhrmacher. Aber wie spät ist es jetzt nach der Ihrigen?

Bald zwei Uhr.

— Geht Ihre Uhr richtig?

Sie geht ziemlich gut. Sie geht nach, vor; sie geht um fünf Minuten vor; sie geht eine Viertelstunde nach; sie ist nicht schön, aber ihrer Güte wegen unschätzbar. Ich trage sie nun schon an ein Jahr und noch ist sie weder um eine Viertelstunde vor, noch nach gegangen.

Мои часы иногда останавливаются; ходятъ невѣрно.

Meine Uhr bleibt bisweilen stehen, geht nicht richtig.

— Нужно отдать ихъ въ починку часовщику; покажите мнѣ ихъ, пожалуйте.

— So müssen Sie sie dem Uhrmacher zum Ausbessern geben; bitte, zeigen Sie mir sie einmal.

Вотъ они, берегитесь, чтобъ ихъ не уронить; не испортите мнѣ ихъ.

Da ist sie; nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sie nicht fallen lassen; verderben Sie sie nicht.

— Какія эти часы?

— Was für eine Uhr ist es?

Англійскія.

Eine englische.

— Что вы за нихъ заплатили?

— Was haben Sie dafür bezahlt?

Я далъ за нихъ 200 рублей серебромъ.

Ich habe 200 Silberrubel dafür bezahlt.

— Это дешево, дорого. Въ которомъ часу заводите ваши часы?

— Das ist billig, theuer. Um welche Stunde ziehen Sie Ihre Uhr auf?

Я завожу ихъ въ полдень; не подойдётъ ли вашъ ключикъ къ моимъ часамъ?

Ich ziehe Sie um 12 Uhr Mittags auf; paßt vielleicht Ihr Schlüssel zu meiner Uhr?

— Думаю, подойдётъ; онъ подходитъ почти ко всякимъ.

— Ich glaube wohl; er paßt fast zu allen.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Das Verbum. (Fortsetzung zu S. 141.).

§. 101. Von den Aspekten.

Der Aspekte sind drei: der unvollendete, der vollendete und das Frequentativum, s. Th. I. S. 114.

1) Der unvollendete Aspekt zeigt eine völlig unbestimmte oder eine näher bestimmte Handlung an. Zu ihm gehören alle einfachen Verben, mit Ausnahme folgender sechs: мóлвить, sagen, sprechen; рещи́, sprechen; стать, stehen; купи́ть, kaufen; сѣсть, sich setzen; und лечь, sich hinlegen.

Nachstehende unbestimmte Verben haben indessen eine selbständige Form für die bestimmte Handlung:

Unbestimmt:	Bestimmt:
Блужда́ть, I. 1. umherschweifen	Блуди́ть.
Бода́ть, I. 1. mit Hörnern stoßen	Бости́.
Броди́ть, II. 4. sich umherschleppen	Брести́.

Unbestimmt:	Bestimmt:
Бывáть, I. 1. sein	Быть.
Бѣгать, I. 1. laufen, fliehen	Бѣжáть.
Валя́ть, I. 3. herumwälzen	Вали́ть.
Видáть, I. 1. oft sehen	Ви́дѣть.
Води́ть, II. 4. führen, leiten	Вести́.
Вози́ть, II. führen, fahren	Везти́.
Вoрóчать, 1. 1. umwenden	Вороти́ть.
Вѣшать, 1. 1. aufhängen	Вѣсить.
Гоня́ть, I. 3. treiben, jagen	Гнать.
Катáть, I 1. wälzen, rollen	Кати́ть.
Кривля́ть, 1. 3. krümmen	Криви́ть.
Лáзить, II. 4. klettern	Лѣсть.
Летáть, I. 1. fliegen	Летѣть.
Ломáть, I. 1. zerbrechen	Ломи́ть.
Метáть, I. 1. fegen	Метáть (II. 5.).
Носи́ть, II. 6. tragen	Нести́.
Плáвать, I. 1. schwimmen	Плыть.
Пóлзать, I. 1. kriechen	Ползти́.
Роня́ть, I. 3. fallen lassen	Рони́ть (selten).
Сажáть, I. 1. setzen, pflanzen	Сади́ть.
Слыхáтъ, I. 1. hören	Сльíшать.
Таскáть, I. 1. ziehen, schleppen	Тащи́ть.
Ходи́ть, II. 4. gehen	Идти́.
Блистáть, I. 1. glänzen	Блистѣть.
Гнѣвать, I. 1. erzürnen	Гнѣви́ть.
Коротáть, I. 1. verkürzen	Короти́ть.
Крещáть, (selten), taufen	Крести́ть.
Мѣрять, I. 3. messen	Мѣрить.
Свистáть, II. 7. pfeifen, zischen	Свистѣть.
Ѣздить, II. 4. fahren, reiten	Ѣхать;

doch werden bei den letzten sieben dieser Verben beide Formen ohne Unterschied für einander gebraucht.

2) Der vollendete Aspekt zeigt die Handlung entweder als eine dauernde oder als eine einmal verrichtete an.

a) Zu den ersteren gehören, außer den §. 101. 1. erwähnten sechs (мóльвить, рещи́, стать, купи́ть, сѣсть und лечь) nur noch folgende:

Unbestimmt:	Bestimmt, dauernd:
Бросáть, I. 1. werfen	Брóсить.
Давáть, I. 1. geben	Дать.

Unbestimmt:	Bestimmt, dauernd:
Дѣва́ть, I. 1. hinthun	Дѣть.
Конча́ть, I. 1. beendigen	Ко́нчить.
Лиша́ть, I. 1. berauben, entziehen	Ли́шить.
Па́дать, I. 1. fallen	Пасть.
Плѣня́ть, I. 3. fesseln	Плѣнить.
Проща́ть, I. 1. verzeihen	Прости́ть.
Пуска́ть, I. 1. lassen	Пусти́ть.
Ражда́ть, I. 1. gebären	Роди́ть.
Рѣша́ть, I. 1. entscheiden	Рѣши́ть.
Скака́ть, II. 5. springen	Скочи́ть.
Става́ть, v. irr. stehen	Стать.
Стрѣля́ть, I. 3. schießen	Стрѣли́ть.
Ступа́ть, I. 1. treten, auf=	Ступи́ть.
Хвата́ть, I. 1. greifen	Хвати́ть.
Явля́ть, I. 3. offenbaren	Яви́ть;

während nachstehende acht Verben nur eine Form für beide Arten der Handlung haben:

Велѣ́ть, II. 1. befehlen.	Дарова́ть, I. 2. beschenken.
Жени́ть, II. 1. verheirathen.	Образова́ть, I. 2. bilden.
Казни́ть, II. 1. hinrichten.	Ру́шить, II. 3. niederstürzen.
Полони́ть, II. 1. voll machen.	Ра́нить, II. 1. verwunden.

b) Von denen, die das einmalige Geschehen einer Handlung ausdrücken, wissen wir, daß sie auf нуть endigen (§. 53. 3.); wir bemerken hierbei noch Folgendes:

а) Die vor dem Finale ein л haben, nehmen ь vor нуть; колоть, stechen — кольнуть.

б) Stehen vor dem Finale zwei Konsonanten, so verwandeln sich die letzten vier Buchstaben in нуть; свистать, pfeifen — свиснуть. Ausnahmsweise ist dies auch bei den Verben глядѣть, ansehen; ки́дать, werfen; пря́дать, hüpfen; тре́петать, beben, und трога́ть, anrühren, rühren, der Fall.

в) Stehen vor dem Finale ать die Konsonanten ж, ч, ш, щ, so werden sie in г, к, х und ск verwandelt; z. B. крича́ть, — крикнуть u. s. w.

г) Die Einsilbigen verwandeln ть in нуть; дуть, blasen — дунуть u. s. w.

Auch giebt es einige unregelmäßige Formationen, die wir hier übergehen.

3) Das Frequentativum zeigt eine ehedem oft geschehene Hand=

lung an (§. 54.), kommt selten im Infinitive vor und wird im Allgemeinen nur im Präteritum und zwar in der Umgangssprache gebraucht, da es zur Bezeichnung intellektueller Handlungen nicht geeignet ist. Zur Bildung der zusammengesetzten Verben aber ist es unerläßlich. S. weiter Unten.

Die Form des Frequentativums bekommen im Allgemeinen nicht:

a) Die der Kirchensprache direkt entlehnten Verben;
b) Abgeleitete Verben auf das Finale ичать und die auf ѣть;
c) Von denen auf овать und свать, diejenigen, welche lange währende Handlung bezeichnen.

Ihre Bildung haben wir bereits angegeben (§. 54.). Wir bemerken noch Folgendes:

а) fällt der Accent eines Frequ. auf die drittletzte Silbe, so verwandelt diese, vorkommenden Falls, den Vokal о in а; смотрѣть — смáтривать.
б) Die Verben der II. Conj. des 2. Zweiges behalten das л vor dem Finale; топи́ть, heitzen — тáпливать.
в) Die Verben der II. Conj. des 3. Zweiges verwandeln die Zischlaute ж, ч, ш, щ in г, к, х, ск; z. B. звучать, tönen — зву́кивать.
г) Die Verben der II. Conj. des 4.-7. Zweiges behalten im Frequ. die Zischlaute ж, ч, ш, щ vor dem Finale; z. B. ѣ́здить (Präs. ѣзжу) — ѣ́зживать u. s. w.
д) Die auf нуть verwandeln diese Silbe in ать: мерзнуть, gefrieren — мерзать.
е) Eben die auf ереть in: ирать; тереть, reiben — тирать.
ж) Die Einsilbigen bilden ihr Frequentativ, bis auf einige Ausnahmen, durch Verwandlung der Silben

ить	in ивáть,	z. B.	бить, schlagen	— бивáть;
ѣть	„ ѣвáть,	„	грѣть, wärmen	— грѣвáть;
ять	„ инáть,	„	мять, zertreten	— минáть;
рать	„ ирáть,	„	драть, reißen	— дирáть;
вать	„ ывáть,	„	звать, rufen	— зывáть.

Es bleibt uns nun noch ein Wort zu sagen über

§. 102. die Präpositionellen Verben, d. h. solche, welche vermittelst Vorsetzung einer Präposition (wie im Deutschen durch an, auf, mit, zu u. s. w.), aus den einfachen Verben (§. 87.) gebildet werden. Hierdurch wird zunächst das Verbum der unvollendeten Handlung zum Verbum der vollendeten Handlung umgewandelt und ferner seine Bedeutung nach der des Prefixes modifizirt. —

Der Gebrauch der Präpositionen zur Bildung derartiger präpo-

sitionellen Verben ist ein äußerst häufiger, weshalb es wichtig ist, sich über die Bedeutung der Präpositionen genau zu unterrichten. Von den 21 Präpositionen, die überhaupt auf die Verben Einfluß üben, haben wir folgende 19 bereits kennen gelernt: Изъ (§. 8.), При (§. 11.), У (§. 13.), Съ (§. 14.), Въ (§. 15.), На (§. 16.), Пере, Пре (§. 17.), О, Объ (§. 19.), За (§. 30.), Про (§. 31.), Отъ (§. 36.), По (§. 37.), Подъ (§. 41.), Разъ (§. 50.), Низъ (§. 69.), Безъ (§. 70.), Вы (§. 74.), Передъ (§. 76.), und Чрезъ (§. 82.). —

Es bleiben uns somit die beiden Präpositionen До und Надъ zu näherer Entwickelung übrig.

До bezeichnet 1) die Erreichung eines Zieles: дойдти́ до до́ма, bis an's Haus hingehen; 2) die Vollendung einer Handlung: дописа́ть, zu Ende schreiben.

Надъ bezeichnet eine Handlung, die von Oben herab gerichtet ist: надзира́ть, beaufsichtigen; надписа́ть, eine Ueberschrift machen.

Von diesen 21 Präpositionen machen folgende sechs: Вы, За, На, О (объ), Отъ und Про aus neutralen Verben aktive. Die übrigen haben nur bisweilen diese Kraft.

Die Präpositionellen Verben haben zwei Aspekte:

1) den vollendeten, der aus dem unvollendeten Aspekte des einfachen Verbs, vermittelst Vorsetzung der Präposition, gebildet wird: дѣли́тъ, theilen — раздѣлить.
2) den unvollendeten, der aus dem Frequentativum gebildet wird, indem entweder
   a) dessen Endung beibehalten wird: говори́ть, гова́ривать — угова́ривать; oder
   b) die Endung ивать in ять oder ать zusammengezogen wird: раздѣля́ть.

Sie haben alle drei Zeiten, während das Frequentativum meist nur im Präteritum gebraucht wird.

Endlich theilen wir nachstehend noch eine Liste derjenigen präpositionellen Verben mit, welche im gewöhnlichen Leben am meisten im Gebrauche sind. Bei der Schwierigkeit, die gerade dieser Gegenstand darbietet, glauben wir eine willkommene Zugabe zu bringen.

Unvollendet:	Vollendet:
Алка́ть, I. 1. hungern	Взалка́ть.
Алѣ́ть, I. 4. roth werden	Поалѣ́ть.
Арестова́ть, I. 2. (p. aresztować) arrestiren	Заарестова́ть.
Багро́вѣть, I. 4. blaue Flecke bekommen	Побагро́вѣть.
Балова́ть, I. 2. Muthwillen treiben	Избалова́ть.
Блёкнуть, III. 1. (p. bledz) verwelken, =schießen . . .	Поблёкнуть.

Unvollendet: | **Vollendet:**

Богатѣ́ть, I. 4. (poln. bogacieć) sich bereichern . . . Разбогатѣ́ть.
Божи́ться, II. 3. betheuern . . . . Побожи́ться.
Борони́ть, II. 1. (p. bronić) eggen . . . . Взборони́ть.
Ботѣ́ть, I. 4. dick und stark werden . . . . Разботѣ́ть.
Боя́ться, II. 1. (p. bać się) sich fürchten . . . . . . Убоя́ться.
Брани́ть, II. 1. schelten . . . . Выбрани́ть.
Брата́ться, I. 1. (p. bratać się) Brüderschaft machen Побрата́ться.
Бреди́ть, II. 4. (p. bredzić) phantasiren . . . . Сбре́дить.
Бремени́ть, II. 1. beladen . . . . Обремени́ть.
Брю́згнуть, III. 1. runzlig werden . . . . Обрю́згнуть.
Буди́ть, II. 4. (p. budzić) wecken . . . . Разбуди́ть.
Бузова́ть, I. 2. pop. tüchtig durchbläuen . . . . Отбузова́ть.
Бунтова́ть, I. 2. (p. buntować) empören . . . . . . Взбунтова́ть.
Бурѣ́ть, I. 4. schwarzbraun werden . . . . Побурѣ́ть.
Бу́хнуть, III. 1. (p. puchnąć) aufschwellen . . . . . Разбу́хнуть.
Бѣднѣ́ть, I. 4. (p. biednieć) verarmen . . . . Обѣднѣ́ть.
Бѣжа́ть, II. 3. (p. biegać) laufen, rennen . . . . . . Побѣжа́ть.
Бѣли́ть, II. 1. (p. bielić) bleichen, weißen . . . . . . Выбѣли́ть.
Бѣси́ться, II. 6. auffahren . . . . Взбѣси́ться.
Ва́жничать, I. 1. sich ein Ansehen geben . . . . Нава́жничать.
Вари́ть, II. 1. (p. warzyć) kochen, sieden . . . . Свари́ть.
Вдовѣ́ть, I. 4. (p. wdowieć) verwittwen . . . . Овдовѣ́ть.
Ветша́ть, I. 1. altern . . . . Обветша́ть.
Ви́снуть, III. 1. Einem nicht von der Seite gehen Пови́снуть.
Владѣ́ть, I. 4. (p. władać) herrschen . . . . Завладѣ́ть.
Водянѣ́ть, I. 4. (p. wodnieć) wässerig werden . . . Отводянѣ́ть.
Волнова́ть, I. 2. in Wallung bringen, sein . . . . . Взволнова́ть.
Ворова́ть, I. 2. stehlen . . . . Своровать.
Вѣнча́ть, I. 1. (p. wienczyć) krönen, einsegnen . . . Отвѣнча́ть.
Вя́знуть, III. 1. (p. więznąć) einsinken, stecken bleiben Увя́знуть.
Гло́хнуть, III. 1. (p. głuchnąć) taub werden . . . . Загло́хнуть.
Гнуша́ться, I. 1. sich ekeln . . . . Возгнуша́ться.
Голи́ть, II. 1. (p. golić) barbieren . . . . Оголи́ть.
Голубѣ́ть, I. 4. himmelblau werden . . . . Поголубѣ́ть.
Горди́ться, II. 4. sich brüsten . . . . Возгорди́ться.
Горѣ́ть, II. 1. (p. gorzeć) brennen . . . . Сгорѣ́ть.
Гра́бить, II. 2. (p. grabić) plündern . . . . Огра́бить.
Гре́зить, II. 4. im Schlafe reden . . . . Сгре́зить.
Груби́ть, II. 2. (p. grubieć) anfahren . . . . Согруби́ть.
Дари́ть, II. 1. (p. darować) schenken . . . . Подари́ть.
Деревянѣ́ть, I. 4. (p. drewnieć) zu Holz werden . . Одеревянѣ́ть.
Дешевѣ́ть, I. 4. billig werden . . . . Вздешевѣ́ть.

Unvollendet:	Vollendet:
Дичáть, I. 1. (p. dziczeć) wild werden	Одичáть.
Длить, II. 1. zaudern, verschieben	Продлúть.
Доить, II. 1. (p. doić) melken	Подоить.
Дорожúть, II. 3. (p. drożyć się) schätzen, vertheuern	Задорожúть.
Дразнúть, II. 1. (p. draźnić) reizen, necken	Раздразнúть.
Дремáть, II. 2. (p. drzymać) schlummern	Вздремáть.
Дрóгнуть, III. 1. vor Kälte zittern	Подрóгнуть.
Дружúть, II. 3. befreunden	Подружúть.
Дрябнуть, III. 1. welk werden	Одрябнуть.
Дряхлѣть, I. 4. zerbrechlich werden	Одряхлѣть.
Дубúть, II. 2. lohgar machen	Вы́дубить.
Дѣйствовать, I. 2. handeln	Подѣйствовать.
Дюжѣть, I. 4. stark werden	Раздюжѣть.
Жáлить, II. 1. mit Stacheln stechen	Ужáлить.
Жáловать, I. 2. beschenken, belohnen mit	Пожáловать.
Жáловаться, I. 2. (p. żalić się) sich beklagen . . .	Пожáловаться.
Жалѣть, I. 4. (p. żałować) beklagen	Пожалѣть.
Желáть, I. 1. wünschen	Возпожелáть.
Жéртвовать, I. 2. opfern	Пожéртвовать.
Зéленѣть. I. 4. (p. zielenieć) grünen	Позеленѣть.
Зимовáть, I. 2. (p. zimować) wintern	Перезимовáть.
Злить, II. 1. erzürnen	Озлúть.
Знобúть, II. 2. (p. ziębić) frieren lassen	Ознобúть.
Зобáть, II. 2. (p. dziobać) aufpicken	Позобáть.
Золотúть, II. 5. (p. złocić) vergolden	Вызолотúть.
Зрѣть, II. 1. (p. patrzeć) sehen	Узрѣть.
Зябнуть, III. 1. (p. ziębnąć) frieren	Озябнуть.
Имѣть, I. 4. (p. mieć) haben	Возимѣть.
Каменѣть, I. 4. (p. kamienieć) versteinern	Окаменѣть.
Кáяться, I. 3. (p. kajać się) Buße thun	Вскáяться.
Кипѣть, II. 2. kochen	Вскипѣть.
Кипятúть, II. 5. (p. kipieć) sieden machen	Вскипятúть.
Кúснуть, III. 1. (p. skisnąć) sauer werden	Окúснуть.
Клеймúть, II. 1. stempeln	Заклеймúть.
Копúть, II. 2. zusammenscharren	Скопúть.
Коптúть, II. 5. (p. kopcić) räuchern, rauchen	Закоптúть.
Кóрчить, II. 3. (p. kurczyć) krümmen	Скóрчить.
Коры́стоваться, I. 2. sich Etwas anmaaßen. . . .	Покоры́стоваться.
Космáтѣть, I. 4. (p. kozmacieć) zottig werden . . .	Окосматѣть.
Костенѣть, I. 4. (p. kośnieć) sich verknöchern . . .	Закостенѣть.
Крáсить, II. 6. färben	Выкрáсить.
Кроúть, II. 1. (p. krajac) zuschneiden	Скроúть.

Unvollendet:	Vollendet:
Кропа́ть, I. 1. pfuschen	Искропа́ть.
Кро́шить, II. 3. (p. kruszyć) zerkrümeln	Покро́шить.
Крѣпнуть, III. 1. steif werden, wieder zu Kräften kommen	Окрѣпнуть.
Купа́ть, I. 1. (p. kąpać) baden	Выкупа́ть.
Ку́шать, I. 1. etwas genießen	Ску́шать.
Летѣ́ть, II. 5. (p. latać) fliegen	Полетѣ́ть.
Линя́ть, I. 3. (p. linieć) verschießen, mausern	Вылиня́ть.
Лощи́ть, II. 3. glätten, poliren	Вылощи́ть.
Луди́ть, II. 4. verzinnen	Вылуди́ть.
Лыта́ть, I. 1. (p. latać) sich herumtreiben	Пролыта́ть.
Лѣтова́ть, I. 2. den Sommer zubringen	Пролѣтова́ть.
Ми́ловать, I. 2. (p. zmiłować) erbarmen	Помилова́ть.
Мири́ть, II. 1. versöhnen	Помири́ть.
Молодѣ́ть, I. 4. (p. młodnieć) verjüngen	Помолодѣ́ть.
Мори́ть, II. 1. (p. morzyć) schmachten lassen, quälen	Умори́ть.
Моро́зить, II. 4. (p. mrosić) gefrieren lassen	Заморо́зить.
Моча́лить, II. 1. zersplittern	Измоча́лить.
Мужа́ть, I. 1. (p. mężnieć) mannbar werden	Возмужа́ть.
Мѣли́ть, II. 1. befreiden	Вымѣли́ть.
Мѣша́ть, I. 1. (p. mięszać) stören, mischen	Помѣша́ть.
Нра́виться, II. 2. gefallen	Понра́виться.
Нѣмѣ́ть, I. 4. (p. niemieć) verstummen	Онѣмѣ́ть.
Ню́хать, I. 1. schnupfen	Поню́хать.
Пали́ть, II. 1. (p. palić) brennen	Вы́палить. Опали́ть.
Печь, v. irr. (p. piec) backen kochen	Испе́чь.
Плати́ть, II. 5. (p. płacić) zahlen, vergelten	Заплати́ть.
По́ртить, II. 5. verderben	Испо́ртить.
Потѣ́ть, I. 4. (p. potnieć) schwitzen	Вспотѣ́ть.
Препя́тствовать, I. 2. verhindern	Воспрепя́тствовать.
Пуга́ть, I. 1. erschrecken	Испуга́ть.
Пустѣ́ть, I. 4. (p. pustoszyć) veröden	Опустѣ́ть.
Пу́хнуть, Vide Бу́хнуть	Вспо́хнуть.
Пыли́ть, II. 1. Staub erregen	Запыли́ть.
Пѣ́нить, II. 1. (p. pienić) schäumen	Вспу́нить.
Пѣть, v. irr. (p. śpiewać) singen	Спѣть.
Ра́доваться, I. 2. (p. radować się) sich freuen	Обра́доваться.
Радѣ́ть, I. 4. besorgt sein	Порадѣ́ть.
Ржа́вѣть, I. 4. (p. rdzewieć) rostig werden	Заржа́вѣть.
Робѣ́ть, I. 4. schüchtern sein	Оробѣ́ть.
Сади́ть, II. 4. (p. sadzić) einsetzen, pflanzen	Посади́ть.
Сини́ть, II. 1. blaufärben	Высини́ть.

Unvollendet:	Vollendet:
Синѣть, I. 4. (p. sinieć) blau werden	Посинѣть.
Си́пнуть, III. 1. (p. ochrzypnąć) heiser werden ..	Оси́пнуть.
Слѣпнуть, III. 1. (p. ślepnąć) erblinden	Ослѣпнуть.
Смѣши́ть, II. 3. (p. śmieszyć) zum Lachen bringen	Размѣши́ть.
Стара́ться, I. 1. (p. starać się) sich bemühen ...	Постара́ться.
Старѣть, I. 4. (p. starzeć) altern, veralten	Устарѣть.
Страда́ть, I. 1. leiden	Пострада́ть.
Строчи́ть, II. 3. steppen	Выстрочи́ть.
Сули́тъ, II. 1. versprechen	Посули́ть.
Супи́ть, II. 2. runzeln	Насупи́ть.
Суши́ть, II. 3. (p. suszyć) trocknen	Высуши́ть.
Сѣдѣть, I. 4. (p. siwieć) grau werden	Посѣдѣть.
Ся́кнуть, III. 1. versiegen	Уся́кнуть.
Тара́щить, II. 3. die Augen aufreißen	Вы́таращить.
Твердѣть, I. 4. (p. twardzieć) sich verhärten	Отвердѣть.
Темнѣть, I. 4. (p. ciemnić) sich verdunkeln	Потемнѣть.
Толстѣть I. 4. p. (tłuscieć) dick werden	Потолотѣть.
Топи́ть, II. 2. heizen	Истопи́ть.
Торопи́ться, II. 2. sich beeilen	Поторопи́ться.
Тоща́ть, I. 1. schwach werden	Отоща́ть.
Тра́тить, II. 5. (p. tracić) ausgeben	Истрати́ть.
Тупи́ть, II. 2. (p. tępić) stumpf machen	Иступи́ть.
То́скнуть, III. 1. (p. tęsknąć) sich trüben	Запото́скнуть.
Утю́жить, II. 3. plätten	Выутю́жить.
Хорони́ть, II. 1. beerdigen	Похорони́ть.
Худѣть, I. 4. (p. chudnąć) abmagern........	Похудѣть.
Хули́ть, II. 1. lästern	Похули́ть.
Цѣлова́ть, I. 2. (p. całować) küssen	Поцѣло́вать.
Ча́хнуть, III. 1. (p. schnąć) auszehren, dahinschwinden	Изча́хнуть.
Чека́нить, II. 1. ciseliren	Вычека́нить.
Чернѣть, I. 4. (p. czernieć) schwarz werden	Почернѣть.
Чтить, v. irr. p. (czcić) ehren	Почти́ть.
Шути́ть, II. 5. spaßen	Пошути́ть.
Щени́ться, II. 1. (p. szczenić się) Junge werfen ..	Пощени́ться.
Электризова́ть, I. 2. (p. elektrysować) elektrisiren	Наэлектрисова́ть.
экзаминова́ть, I. 2. (p. eksaminować) examiniren	Проэкзаминова́ть.
Юро́дѣть, I. 4. närrisch werden	Объюро́дѣть.
Яснѣть, I. 4. sich (p. jaśnieć) aufheitern	Пояснѣть.

2. Словопроизведенiе.

Сколько (und сколь), adv. wieviel, wie sehr; von коль, adv. wieviel?

Ни, Conj. auch, s. §. 40.

Вдалекѣ, adv. in der Ferne; von Даль, s. Th. I. S. 63. Далёко.

Наподóбіе, adv. in der Art; abgeleitet von подóбіе s. n. Gemäßheit, Art, welches durch подóба, s. f. Gebrauch, Sitte, von доба (s. Th. I. S. 33. Нáдобность) abgeleitet ist.

Лóдка, s. f. Nachen, Schiffchen, vgl. Лóдочникъ, Th. I. S. 104.

Безуспѣшно, adv. umsonst, erfolglos; von успѣшно, erfolgreich, welches von успѣть (успѣвáть), *réussir*, gelingen, Erfolg haben, abgeleitet ist, das von спѣть (verwandt mit dem gr. σπεύδειν, sich sputen; engl. *to speed*) reifen, abstammt.

Горá, s. f. Berg (sanskr. und pers. *giri;* gr. ὄρος; poln. *góra;* serbisch гора). Dim. гóрка; Augm. горѝща.

Тóчка, s. f. Punkt, von тыкáть, hineinstechen. Vergl. Th. I. S. 48. Точнаго.

То — то, adv. bald — bald. Vergl. S. 91.

Увелѝчиваться, I. 1. v. r. sich wiederholentlich vergrößern; abgeleitet durch велѝчивать, dem Frequ. von величáть, vergrößern, von велѝкій (abgek. велѝкъ, ка, ко; Dim. великóнькій; Komp. больше; Superl. величайшій [s. Th. I. S. 73.], groß, das vom slaw. adv. вель [verwandt mit πολὺ, *valde*], sehr, abstammt.

Уменьшáть, I. 1. v. a. verringern, v. n. kleiner werden. Part. pass. уменьшéнный. Abgeleitet von меньше (gr. μεῖον, lat. *minor*), minder. Vergl. Th. I. S. 73. Мáлый.

Мéдленно und медлѝтельно, adv. langsam, von мéдлить (gr. μέλλειν), zögern, zaudern, aufschieben.

Поднимáть, v. a. erheben. Vergl. Th. I. S. 131. Поднятьcя.

Хребéтъ (poln. grzbiet, serb. хрбат), s. m. Rückgrat, Bergrücken, Spitze, abgeleitet von горбъ, Buckel, s. Th. I. S. 90. Горбáтыхъ.

Быстро, adv. rasch; vom Adjektive быстрый.

Приближáться, v. r. sich nähern, von Ближній s. Th. I. S. 131.

Отвáжный, a. kühn, tollkühn; von отвáжить, v. a. ermuthigen, anfeuern, welches von вáжить II. 3. v. n. wiegen, und dies von вага, s. f. Waage, abgeleitet ist.

Плове́цъ und пла́ватель, s. m. Schiffer; von плыть; unbest. пла́вать (gr. πλέειν), v. n. irr. schiffen, segeln.

Рѣши́вшійся, Part. Praet. Activi (§. 95. 2.) von рѣши́ться sich wirklich entschließen, vollend. Aspekt des Verbs рѣша́ть, ent-, beschließen. Part. pass. рѣше́нный.

Тако́й, а́я, о́е, a. solcher, e, es; abgeleitet von тотъ, та, то, jener, e, es.

Пусти́ться, sich wirklich hinein begeben. Vergl. Th. I. S. 61. Спуска́ться.

Проли́въ, s. m. Meerenge, Haff. Dim. проли́вецъ. Abgeleitet von пролива́ть (проли́ть), v. a. vergießen, ergießen, welches von лить, Frequ. лива́ть (verwandt mit λύειν und *luere*), gießen, abstammt.

Верста́, s. f. die Werst, Längenmaaß von 287,520 Ruthen oder 0,144 Meile Preuß. Ursprünglich: Gleichheit und Altersstufe.

Ва́жный, a. wichtig, s. S. 14. Отва́жный.

Должна́, muß, von долженствовать, I. 2. müssen.

§. 103. Das Verbum **müssen** wird in der Umgangssprache selten durch долже́нствовать anders als im Infinitive gegeben und auch in diesem nicht immer. Man bedient sich vielmehr der abgekürzten Form des Adjektives до́лжный, ая, ое, schuldig, was sein muß, und konstruirt mit Hülfe des Hülfszeitwortes быть sämmtliche Zeiten in allen Personen, auf folgende Weise:

Singularis.	*Præs.*		*Imperfect.*	*Futurum.*
я	долженъ-на́	быть	былъ	буду
ты	долженъ-на́	быть	была́	будешь
онъ, она́	долженъ-на́	быть	бы́ло	u. s. w.
оно	до́лжно	быть	бы́ло	
Pluralis.				
мы	до́лжны	быть	бы́ли	
вы	до́лжны	быть	бы́ли	
они	до́лжны	быть	бы́ли	
онѣ	до́лжны	быть	бы́ли	

Das Verbum быть wäre, nach deutschen Analogien, nicht immer nöthig; auch wird es, wo der Begriff sein nicht geradezu ausgedrückt werden soll, (wie in vorstehendem Beispiele) bisweilen ausgelassen; immerhin aber hat der Gebrauch desselben über den Nichtgebrauch die Oberhand.

Причи́на, (poln. przyczyna), Ursache, Grund; abgeleitet durch причинять (причини́ть), verursachen, von чини́ть (poln. czynić), thun, handeln, verfahren, das in чинъ, s. m. Ordnung, Rang, seine Wurzel hat.

Побудившая, f. von побудившій, Part. Praet. Act. (§. 95. 2.) von побудить (побуждать), v. a. antreiben, anreizen. Part. pass. побужденый. Abgeleitet ist es durch будить, II. 4. v. a., wecken, von бдѣть, II. 1. v. n. wachen.

Біеніе, s. n. Schlagen, Klopfen, von бить s. Th. I. S. 104. Разбитый.

Сердце, s. n. Herz (sansk. hrid; gr. *καρδία*; lat. *cor*); Dim. сердечко. Vergl. noch Th. I. S. 45. Сердиться.

Бѣдный, a. arm; von бѣда (Dim. бѣдушка), Unglück, Elend, Jammer, welches von бѣдить, II. 4. v. a. zwingen, überwältigen, abgeleitet ist.

3. Упражненія.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Подобный, gemäß, übereinstimmend; подобникъ, Nachahmer; подобиться, ähneln; безподобный, ohne Gleichen, einzig; сподоблять, werth befinden; уподоблять, vergleichen; — успѣхъ, Erfolg; успѣшный, erfolgreich; успѣшность, das Gelingen eines Unternehmens; успѣваніе, Gelingen; выспѣвать, ganz reifen; переспѣвать, überreifen; переспѣлый, überreif; -лость; спѣхъ, Eile; спѣшный, eilig; -ность; спѣшить, eilen; — горный, Berg-; гористый, bergig; горецъ, Bergbewohner; горѣ, oben; горній, няя, нее, erhaben, hoch; бугристый; пригорокъ, Hügel; — медленіе, Aufschub; медленность, Langsamkeit; — хребетный, Rückgrat-; захребетникъ, Schmarotzer; — быстрота, Schnelligkeit; быстрякъ, schneller Mensch, Wagehals; быстроногій, schnellfüßig; быстроумie, Scharfsinn; — Отвага, Zufall, Gerathewohl; на отвагу, auf's —; отважность, Tollkühnheit; — плытіе, das Schiffen; плывучій, schwimmend; плавательный, Schwimm-; плавный, flüssig, leicht, gefällig; -ность; плавить, schwimmen, auflösen; — рѣшеніе, Beschluß; рѣшительный, entscheidend (-ная битва, -Schlacht); -ность, Entschlossenheit; рѣшимый, entscheidbar; рѣшимость, Entschiedenheit; нерѣшённый, unentschieden; — Литіе (литьё), Guß (Handlung); литейщыкъ, Gießer; литейный дворъ, Gießerei; — важность, Wichtigkeit; важничать, sich wichtig machen; маловажный, geringfügig; — чиненіе (чинка), Handeln; Сочиненіе, Werk (eines Autoren); — побужденіе, Antrieb; — будильникъ, Wecker (an der Uhr); бдѣніе, Wachen; бдитель, Wacher; бдительность, Wachsamkeit; — сердечный, herzlich; серцевина, Pflanzenmark; безсердый, herzlos; безсердечный, einfältig; благосердіе, Herzensgüte; Усердіе, Eifer; — Бѣдность, Armuth; бѣдняга (Dim. бѣдняжка), armer Schlucker; бѣднѣть (обѣднѣть), verarmen; бѣдство (-ствіе), Elend, Jammer; бѣдственный, unglücklich; бѣдствовать, im Unglücke sein; обѣднялый, elend.

Zwölfte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

Но она́, какъ у́тка, ныря́ла, и пото́мъ, бы́стро взмахну́въ весла́ми, бу́дто крылья́ми, вы́скакивала изъ про́пасти среди бры́зговъ пѣны; — и вотъ, я ду́малъ, она уда́рится съ розма́ха объ бе́регъ и разлети́тся въ дре́безги; — но она́ ло́вко новерну́лась бо́комъ и вскочи́ла въ ма́ленькую бу́хту невреди́ма. Изъ нея́ вы́шелъ человѣ́къ сре́дняго ро́ста, въ тата́рской бара́ньей ша́пкѣ; онъ махну́лъ руко́ю — и всѣ тро́е при́нялись выта́скивать что́-то изъ ло́дки; грузъ былъ такъ вели́къ, что я до сихъ поръ не понима́ю, какъ она́ не пото́нула. Взявъ на плечи́ ка́ждый по узлу́, они́ пусти́лись вдоль по берегу́, и ско́ро я потеря́лъ ихъ изъ виду́. На́до бы́ло верну́ться домо́й; но, призна́юсь, всѣ эти стра́нности меня́ трево́жили, и я наси́лу дожда́лся у́тра.

2. Буквальный переводъ.

Но она, какъ утка, ныряла, и потомъ, быстро взмахнувъ
Ente, tauchte unter aufflatternd

веслами, будто крыльями, выскакивала изъ пропасти среди бриз-
mit Flügeln hüpfte hervor Abgrunde inmitten Wasser-

говъ пѣны: — и вотъ, я думалъ, она ударится съ розмаха объ
staub Schwung

берегъ и разлетится въ дребезги; — но она ловко повер-
auseinanderfliegt Trümmer leicht, gewandt wandte

нулась бокомъ и вскочила въ маленькую бухту невредима. Изъ
sich mit der Seite kleine Bucht unbeschädigt

нея вышелъ человѣкъ средняго роста, въ татарской бараньей
mittleren Wuchses Widderfell-

шапкѣ; онъ махнулъ рукою — и всѣ трое принялись выта-
Mütze winkte mit der Hand alle legten Hand an her-

скивать что-то изъ лодки; грузъ былъ такъ великъ, что я до
auszuziehen Last bis

сихъ поръ не понимаю, какъ она не потонула. Взявъ на плечи
diese Zeit verstehe unterging Nehmend Schultern

каждый по узлу, они пустились вдоль по берегу, и
jeder von ihnen setzten sich in Bewegung entlang

скоро я потерялъ ихъ изъ виду. Надо было вернуться домой;
verloren Nöthig zurückkehren nach Hause

но признаюсь, всѣ эти странности меня тревожили, и я насилу
Seltsamkeiten regten mich auf mit Mühe

дождался утра.
erwartete den Morgen.

3. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

4. Deutsche Uebersetzung.

Er aber, einer Ente gleich, tauchte nieder und hüpfte, mit den Rudern wie mit Flügeln aufflatternd, inmitten des Schaumgesprizes wieder aus dem Abgrunde empor; — schon glaubte ich, daß er in einem Anlaufe gegen das Ufer in tausend Stücke werde zertrümmert werden; allein er wandte sich geschickt zur Seite und hüpfte unbeschädigt in eine kleine Bucht. Ein Mann von mittlerem Wuchse, mit einer Barankenmütze auf dem Kopfe, sprang heraus und winkte mit dem Finger und alle drei machten sich daran Etwas aus dem Nachen heraus zu ziehen; die Last war so groß, daß ich bis auf den heutigen Tag nicht begreife wie sie nicht unterging. Nunmehr nahm ein Jeder von ihnen ein Bündel auf den Rücken, und so setzten sie sich das Ufer entlang in Bewegung, bis ich sie bald aus den Augen verlor. Es blieb mir nichts übrig als nach Hause zurückzukehren; indessen gestehe ich, daß

mich alle diese Seltsamkeiten so aufgeregt hatten, daß ich nur mit Ungeduld den Morgen erwartete.

5. Разговоръ.

1. Какъ ныряла лодка?
2. Что сдѣлала она какъ утка?
3. Чѣмъ она ли взмахнула?
4. Какъ взмахнула ли она веслами?
5. Изъ чего выскакивала она?
6. Среди чего выскакивала она изъ пропасти?
7. Что думалъ ли офицеръ, видѣвши ею среди брызговъ пѣны?
8. Ударилась ли она съ розмаха объ берегъ?
9. Что сдѣлала она ловко?
10. Куда вскочила ли она невредима?
11. Кто вышелъ изъ нея?
12. Какого роста былъ человѣкъ, вышедшій изъ лодки?
13. Какую имѣлъ ли онъ шапку?
14. Чѣмъ махнулъ ли онъ?
15. Кто принялся вытаскивать что́-то изъ лодки?
16. Каковъ былъ грузъ?
17. Чего не понимаетъ ли офицеръ до сихъ поръ?
18. Куда пустились всѣ трое, взявши каждый по узлу?
19. Кого потерялъ офицеръ изъ виду?
20. Куда надо было вернуться?
21. Какое дѣйствіе имѣли всѣ эти странности на него?
22. Какъ дождался онъ утра?

6. Uebungen zum Uebersetzen.

ПАРИЖСКІЙ МАГАЗИНЪ

гото́выхъ[1] му́жскихъ[2] пла́тьевъ.[3]

Въ озна́ченномъ[4] магази́нѣ имѣется большо́й вы́боръ[5] ра́зныхъ[6] му́жскихъ наря́довъ,[7] по умѣреннымъ цѣна́мъ. За изя́щную[8] и по новѣйшему[9] покро́ю[10] отдѣлку[11] содержа́тель э́того магази́на руча́ется[12] смѣло,[13] какъ о́пытный[14] портно́й[15] ма́стеръ, изучи́вшій[16] своему́ ремеслу́[17] въ Пари́жѣ. Онъ принима́етъ та́кже зака́зы на изготовле́ніе вышеска́занныхъ[18] му́жскихъ наря́довъ.

Магази́нъ му́жскаго бѣлья́[19]

В. Дюду́ра

Симъ честь имѣетъ (!) извѣсти́ть что онъ пригото́вилъ большо́е коли́чество[20] въ бога́томъ вы́борѣ: руба́шекъ,[21] мани́шекъ,[22]

1. fertiger. 2. Herren-. 3. Kleider. 4. bezeichnet. 5. Auswahl. 6. verschiedenartiger. 7. Anzüge. 8. kleidend. 9. neuesten. 10. Schnitt. 11. Anfertigung. 12. dafür einstehen. 13. kühn. 14. erfahren. 15. Schneider. 16. welcher gelernt hat. 17. Handwerk. 18. vorerwähnt. 19. Wäsche. 20. Menge. 21. Hemden. 22. Vorhemdchen.

воротничкóвъ,[1] и получи́лъ шéйные[2] разноцвѣ́тные[3] плáтки,[4] гáлстухи,[5] кармáнные плáтки[6] рáзныхъ цвѣтóвъ, и рáзные другíе товáры[7] для мýжскихъ нарядовъ, котóрые продаются по óчень умѣренной цѣны́.

Распродáжа[8]

съ устýпкою[9] до 50 %.

По слýчаю предстоящей перестрóйки[10] магази́на въ Нюренбéргской лáвкѣ подъ № 7 (на Héвскомъ просп., въ дóмѣ Католи́ческой Цéркви), распродаются по весьмá[11] дéшевымъ цѣнáмъ рáзные товáры, какъ то: брóнзовыя, чугýнныя[12] вéщи для пи́сьменныхъ[13] столóвъ, подсвѣ́чники,[14] дáмскіе рабóчіе[15] я́щики,[16] дорóжныя[17] шкатýлки, дýхи,[18] табакéрки,[19] лáмпы, крáски,[20] вéщи для дáмскаго рукодѣ́лія,[21] дѣ́тскія игры́ и мнóгія другíя.

1. Halskragen (Vatermörder). 2. gestickte. 3. bunte. 4 Tücher. 5. Halstücher. 6. Taschentücher. 7. Waaren. 8. Ausverkauf. 9. Rabatt. 10. Neubau. 11. sehr. 12. gußeiserne. 13. Schreib=. 14. Handleuchter. 15. Arbeits=. 16. Kästchen. 17. Reise=. 18. wohlriechende Essenzen. 19. Schnupftabaksdosen. 20. Farben. 21. Handarbeit.

7. Діалогъ.

О покýпкѣ книгъ.	**Vom Bücherankauf.**
Скóлько стóитъ э́та кни́га?	Wie viel kostet dieses Buch?
— Онá стóитъ дéсять рублéй.	— Es kostet zehn Rubel.
Это мнóго; óчень дóрого.	Das ist viel; sehr theuer.
— Это полóженная цѣнá.	— Es ist der feste Preis.
Не льзá ли сбáвить? скажи́те послѣ́днюю цѣнý, чегó мéньше не отдáйте.	Geht nichts davon ab? Sagen Sie den äußersten Preis, unter dem Sie es nicht abgeben.
— Я ужъ вамъ говори́лъ что онá стóитъ дéсять рублéй, и дешéвле нельзá её прóдать.	— Ich habe Ihnen schon gesagt, daß es zehn Rubel kostet, und billiger kann ich es nicht verkaufen.
Я вамъ даю́ вóсемь рублéй.	Ich gebe Ihnen acht Rubel.
— Онá мнѣ самомý дорóже стóитъ.	— Es kostet mich selbst mehr.
Этому я едвá вѣ́рю.	Das glaube ich kaum.
— Я васъ увѣря́ю, что онá мнѣ стóлько стóитъ и безъ переплёта; вы вѣ́рно не захоти́те чтобъ я прóдалъ её съ убы́ткомъ?	— Ich versichere Sie, daß es ohne Einband so viel kostet; und Sie werden doch nicht verlangen daß ich es mit Nachtheil verkaufe?
И такъ мнѣ нáдо заплати́ть вамъ дéсять рублéй! Вотъ они́, я не хочý дóлго торговáться.	Nun so muß ich Ihnen wohl zehn Rubel bezahlen! Da sind sie, ich will nicht lange handeln.

— Не имѣете ли нýжды въ другихъ кнúгахъ?

Тепéрь нѣтъ; мнѣ нýжно пúсчей бумáги.

— Это найдёте въ другóй лáвкѣ, въ котóрой торгýютъ бумáгою.

О рýсскомъ языкѣ.

Говорúте ли вы по-рýсски?

— Я говорю́ немнóго; я ещё не говорю́, но понимáю почтú всё что вы скáжите, если вы говорúте не слúшкомъ шúбко.

Скóлько ужé томý врéмени, какъ вы ýчитесь?

— Съ мѣсяцъ; почтú три мѣсяца; пóлгода; однúнъ годъ.

Всякой день ли приходúтъ вашъ учúтель?

— Онъ приходúтъ тóлько два рáза въ недѣлю, а úменно въ втóрникъ и пятницу.

Вы довóльно хорошó говорúте по рýсски; вы имѣете хорóшее произношéніе (вы́говоръ).

— Вы мнѣ льстúте; я знáю что я ещё óчень слабъ и что тóлько мáло по мáлу птúца свитáетъ себѣ гнѣздо (Sprichwort); но имѣю превелúкую охóту ýчиться, потомý что мой учúтель мнѣ сказáлъ, что это óчень стóитъ.

И то сýщая прáвда. Россíйской языкъ бóлѣе и бóлѣе обрабóтываетвя; впрóчемъ, онъ въ богáтствѣ выражéніи, въ красотѣ и тóнкости слóга не уступáетъ ни одномý Европéйскому; доказáтельствомъ томý служáтъ многочúсленные отлúчные Росс. стихотвóрцы и прозáики.

— Brauchen Sie sonst keine Bücher?

Jetzt nicht; ich muß noch Schreibpapier kaufen.

— Das finden Sie in dem andern Laden, da handelt man mit Papier.

Von der russischen Sprache.

Sprechen Sie Russisch?

— Ich spreche ein wenig; noch nicht, aber ich verstehe fast Alles was Sie sagen, wenn Sie nicht zu schnell sprechen.

Seit wie lange lernen Sie bereits?

— Seit einem Monate; fast drei Monate; einem halben Jahre; einem Jahre.

Kommt Ihr Lehrer alle Tage?

— Er kommt nur zweimal in der Woche, nämlich Dienstags und Freitags.

Sie sprechen schon recht gut russisch; Sie haben eine gute Aussprache.

— Sie schmeicheln mir; ich weiß daß ich noch sehr schwach bin und daß der Vogel sich nur nach und nach sein Nestchen baut; aber ich habe ungemeine Lust zum Lernen, weil mir mein Lehrer gesagt hat, daß es sich sehr der Mühe verlohnt.

Das ist die reine Wahrheit. Die russische Sprache wird immer mehr und mehr bearbeitet, und steht an Reichthum der Ausdrücke und Schönheit und Zartheit des Stiles keiner einzigen europäischen Sprache nach; als Beweis hierzu dienen die zahlreichen ausgezeichneten russ. Dichter und Prosaiker.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Das Adverbium (нарѣчіе).

§. 105. Das Adverbium wird dem Verbum zu näherer Bestimmung beigefügt und vertritt die Stelle eines Hauptwortes mit einer Präposition. Z. B. онъ лубилъ постоянно, er liebte beständig, statt: съ постоянностію, mit Beständigkeit.

§. 106. Die von den Adjektiven abgeleiteten Adverbien endigen auf o und sind eigentlich nichts anders, als die abgekürzte Form des sächlichen Adjektives. Vergl. §. 46. und 57. Wir haben deren folgende in unserem Texte kennen gelernt: безуспѣшно (Th. II. S. 14.), близко (Th. I. S. 132.), быстро (Th. II. S. 14.), ловко (Th. II. S. 24.), невозможно (Th. I. S. 93.), нечисто (Th. I. S. 48.), темно (Th. I. S. 62.) und тихо (Th. I. S. 63) und zugleich gesehen daß sie steigerungsfähig sind (§. 57 und лучше Th. I. S. 141), und sowohl durch Vorsetzung der Silben пре, най und все (§. 71. b.) als durch Verdoppelung des Adverbs (§. 94.) verstärkt werden können.

§. 107. Die eigentlichen Adverbien werden ihrer Bedeutung nach eingetheilt:

1. In Adverbien der Zeit: вдругъ (Th. I. S. 92.), всё (Th. I. S. 106.), всегда (Th. I. S. 90.), завтра (Th. I. S. 64.), опять (Th. I. S. 14), поздно (Th. I. S. 20.), потомъ (Th. I. S. 132), сейчасъ (Th. I. S. 132), часто (Th. I. S. 94.); ferner: вмѣстѣ, zugleich, zusammen; впредь, künftig; вчера (вчерась), gestern; давно́, längst; днёмъ, des Tages, am Tage; иногда́, bisweilen; когда-то, dann und wann; неда́вно, unlängst, neulich; никогда́, niemals; нынѣ (ны́нше), jetzt (heute); нѣкогда, einst, einmal; паки́, wiederum; по́слѣ за́твра, übermorgen; прежде, zuvor, ehe; сего́дня, heute; тепе́рь, jetzt; тогда́, dann, damals.

§. 108. Auch Substantive geben Adverbialformen her; namentlich der Instrumentalis gewisser Hauptwörter, wie ночью (für въ ночь) s. Th. I. S. 20.: днёмъ, des Tages; u. s. w., so wie einige andere Kasus anderer Substantive, am liebsten in Verbindung mit Präpositionen, wie домо́й, zu Hause; наси́лу (на силу), Th. II. S. 26.; до сихъ поръ; ferner мо́жетъ быть, vielleicht; съ тѣхъ поръ, seitdem; въ са́момъ дѣлѣ, in der That, wirklich; по кра́йней мѣрѣ, wenigstens u. A. m. — Sonntags, Montags u. s. w. wird durch по mit dem Dative Pluralis ausgedrückt; z. B. по воскресе́ніамъ.

2. Adverbien des Orts.
   a. Den Zustand der Ruhe bezeichnen: тамъ (Th. I. S. 17.), вдалекѣ (Th. II. S. 14.), внизу (Th. I. S. 62.); ferner:

вездѣ, überall; вонъ, da drüben; дóма, zu Hause; здѣсь, hier; и́ндѣ, irgendwo; нигдѣ, nirgends; повсю́ду, überall; тутъ, dort!

b. Die Bewegung bezeichnen: некуда (Th. I. S. 119.), куда-нибудь (Th. I. S. 45.); ferner: домóй, nach Hause; и́нуда, anders wohin; никуда́, nirgends; отсю́да, von hier; оттýда, von dort; сюда́, hierher; туда́, dorthin.

3. Adverbien der Qualität: ина́че (Th. I. S. 119.); очень, sehr; весьма́, sehr; неска́занно, unsäglich u. A. m.

4. Adverbien der Quantität: ещё (Th. I. S. 18.), нѣсколько (Th. I. S. 133.), совсѣмъ (Th. I. S. 76.), что-нибудь (Th. I. S. 45.); ferner: ма́ло, wenig; мнóго, viel; не мнóго (не мнóжко), ein Bischen; столько, so viel.

5. Adverbien der Ordnung: вторично (Th. I. S. 17.), однако (Th. I. S. 119.); so wie die bereits im I. Th. S. 88. angegebenen Adverbien der Zahl.

6. Adverbien der Affirmation: да (дась) (Th. I. S. 18.); пóдлинно, wirklich; такъ, so, ja.

7. Adverbien des Zweifels und der Ungewißheit: едва (Th. I. S. 92.); одна́ко (Th. I. S. 119.); чуть-чуть (Th. I. S. 17.); ferner: авóсьлибо, vielleicht; врядь, schwerlich; едва ли; чуть ли ... es ist zweifelhaft ob; мóжетъ быть, es kann sein.

8. Adverbien der Negation: не (Th. I. S. 18.); нѣтъ (Th. I. S. 91.); нѣту (Th. I. S. 76.); ferner: ника́къ, keineswegs; ни ма́ло, nicht im Geringsten; отню́дь не, durchaus nicht.

9. Adverbien der Komparation: какъ (Th. I. S. 76.); нежели (Th. I. S. 61); гораздо, gar sehr; какъ ни, so sehr auch nur; коль ни, wie sehr auch immer; коль толь, so sehr als, eben so sehr; ра́вно, gleich; чѣмъ — тѣмъ, je — desto.

10. Adverbien der Interrogation:

a. докóлѣ, wie lange? когда́, wann?

b. гдѣ, wo? куда́, wohin? откýда, woher?

c. для чегó (за чѣмъ, за чтó, по чтó), warum? какъ, wie? ли (Th. I. S. 164.), ob? развѣ, etwa ist wohl? что, was?

11. Adverbien der Exclamation: вотъ (Th. I. S. 132.); ей ей, ei wahrhaftig!

12. Adverbien der Verallgemeinerung: же (Th. I. S. 103.); то (Th. I. S. 91.).

2. Словопроизведеніе.

Утка, s. f. Ente. Dim. ýточка.

Ны́рять, v. n. I. 3. untertauchen (1 mal. нырнýть, III. 1.), vom slaw. нрѣти, versinken, untergehen.

Взмахну́въ, Gerundium der vergangenen Zeit (§. 29.), von взмахну́ть (взма́хивать), v. n. aufflattern; abgel. von маха́ть (махну́ть, ма́хивать), v. a. bewegen, schwingen, winken. Part. pass. ма́ханный. Das später in dieser Lektion vorkommende ро́змахъ ist gleichfalls hiervon abgeleitet.

Крыло́, s. n. Flügel, plur.: кры́лья; Dim. кры́лышко. Milit.: Пра́вое крыло́ во́йска, der rechte Flügel der Armee.

Выска́кивать, hervorspringen, vgl. Вскочила Th. I. S. 144.

Про́пасть, s. f. Abgrund, ungeheure Menge; abgel. von пропада́ть (пропа́сть), verlorengehen, verfallen, welches von па́дать (voll. Asp. пасть), v. n. irr. fallen, herkommt.

Среди́ und **средь**, adv. und praep. mitten, inmitten. Als Präposition, mit dem Genitive; abgel. von среда́ (середа́), s. f. Mitte, welches von сердце (s. Th. II. S. 16.) herstammt. Das später in dieser Lektion vorkommende сре́дній (средняго роста) kommt ebenfalls von среда́.

Бры́зговъ, Gen. Pl. (von среди́ regiert) von брызги, s. m. plur. tant. Schaumgespritz, Wasserstaub. Der Sing. брызгъ, s. m. bedeutet Anwurf (Archit.); abgel. ist es von бры́згать, v. a. I. 1. und II. 4. bespritzen (1mal. бры́знуть; Frequ. бры́згивать).

Ро́змахъ, s. m. Schwung. S. Oben Взмаху́въ.

Разлетѣ́ться (разлета́ться), v. r. auseinanderfliegen; abgel. von летѣ́ть, v. a. II. 5. (vollend. полетѣ́ть, unbest. лета́ть), fliegen.

Дре́безгъ, s. m. Trümmer, kleiner Scherben; meistens jedoch nur im plur. gebräuchlich; abgel. von дробъ (neugr. θρύβαλον), Scherben, Bruch. — Milit.: зарядить ружьё дро́бью, mit Schrot laden.

Ло́вко, a. leicht, gewandt; vom Adjektive ло́вкій (abgek. ловокъ, вка́, вко), gewandt, welches von лови́ть, v. a. II. 2. (Frequ. ла́вливать), fangen, abgeleitet ist.

Бо́комъ, Instr. Sing. von бокъ, s. Th. I. S. 60. Избо́часъ.

Ма́ленькій, klein; Dim. von ма́лый, ая, ое, klein. Vergl. Th. I. S. 75. Мальчикъ.

Бу́хта, s. f. Bucht. Dim. бу́хточка; vom deutschen Bucht, das in beugen seine Wurzel hat.

Невреди́мый und **невреждё́нный**, a. unbeschädigt, heil. Abgeleitet von вреди́ть, II. 4. v. n. schaden, v. a. beschädigen.

Сре́дній, a. mittel, mittlere, von среда́, Mitte, s. Th. II. S. 16.

Ростъ, s. m. Wuchs; abgel. von расти́, wachsen.

Бара́ній, нья, нье, a. Widder-, von бара́нъ, Dim. бара́шекъ, Widder. Aus dem Persischen.

Ша́пка, s. f. Mütze, Kappe. Dim. ша́почка. Aus dem Türkischen.

Махну́лъ, s. Th. II. S. 24. Взмахну́въ. — Махну́ть руко́ю heißt in der Volkssprache noch: am guten Erfolge zweifeln.

Приня́ться, v. r. sich an eine Arbeit begeben, Hand anlegen; von приня́ть (принима́ть), v. a. empfangen, annehmen 2c., welches, sowie подня́ться (Th. I. S. 131.) und заня́ть (Th. I. S. 34.) vom slaw. има́ть abstammt.

Выта́скиватъ, Frequ. von вы́таскать (вы́тащить), v. a. herausziehen, welches von таска́ть (gr. τάξειν), I. 1.; vollend. тащи́ть, II. 3. ziehen, abgeleitet ist. Part. pass. та́щенный.

Грузъ, s. m. Last, Bürde, Ladung; wahrscheinlich vom schwed. grûs, Kies (der häufig als Ballast eingenommen wird).

Вели́кій, a. groß; abgel. vom slaw. вель, sehr, stark. Vergl. Th. II. S. 14. Увеличиваться.

Пора́, s. f. der gegenwärtige Moment (neugr. παρόν, poln. pora.)

До сихъ поръ, bis auf diesen Augenblick, ist eine jener adverbialen Redensarten, deren wir unter §. 108. erwähnt haben, und die im Russischen in allgemeinem, ziemlich starkem Gebrauche sind.

Понима́ть, verstehen; vergl. Th. I. S. 48. Поня́въ.

Взять (взима́ть), nehmen, entnehmen; Fut. возьму́; bedeutet es aber ergreifen, sich bemächtigen, so bildet es sein Präsens von брать, nehmen. Part. pass. взя́тый. Abgeleitet ist es von имать, sowie приня́ть, подня́ть, заня́ть, поня́ть u. A.

Плечо́, s. n. Schulter, Achsel; Dim. пле́чико. Milit.: Нести́ ружьё на плечо́.

Ка́ждый, ein jeder (für sich); vergl. §. 80. 7. Abgeleitet ist aus dem slaw. кій ждо, jeder.

§. 109. **По узлу́**, ein Bündel, Bündelweise. Wir haben schon bei den Zahlwörtern (Th. I. S. 88.) gezeigt, daß die Eintheilungszahl mit по und dem Dative der Zahl konstruirt wird. Dies ist jedoch nicht nur bei Zahlen der Fall, sondern, wie vorstehender Fall lehrt, auch bei Substantiven, sobald sie, wie до сихъ поръ adverbialisch gebraucht werden und dem Sinne nach einer Eintheilungszahl entsprechen, d. h. sobald zwischen die Präposition по und das darauf folgende Substantiv das Zahlwort одному́ eingeschoben werden könnte.

Пусти́лись, s. Отпустить Th. I. S. 74.

Вдоль, adv. und praep. entlang, längs. Als Präposition regiert вдоль den Genitiv; abgel. ist es von до́лгій s. Th. I. S. 48.

Ско́ро, adv. schnell, behende; von ско́рый; abgek. скоръ, ра́, ро.

На́до, adv. pop. für на́добно, nöthig. Vergl. Th. I. S. 33. На́добность.

Стра́нность, s. f. Seltsamkeit; abgeleitet von стра́нный, fremd, welches von страна́, Gegend, und dieses von стре́ти abstammt. Vergl. Th. I. S. 49. Странствованіе.

Трево́жить, II. 3. (vollend. встрево́жить) beunruhigen, entsetzen. Part. pass. стрево́женный; abgel. von трево́га (poln. trwoga), s. f. Unruhe, Verwirrung.

Наси́лу, adv. mit Ungeduld; zusammenges. aus на und силу, Akk. von сила, Kraft s. Th. I. S. 89. Сильное und §. 108.

Дожда́ться, (дожидать) v. a. und v. r. erwarten; zusammenges. aus до und ждать, v. irr. (s. Tabelle der unregelm. Verben Th. I. S. 141.) warten; Frequ. жидать.

Утро (gr. ὄρθρος), s. n. der Morgen.

3. Упражненія.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Утёнокъ, plur. утя́та, junger Enterich; ути́ный, Enten=; — ныря́ніе, Tauchen; нырокъ, Taucher (Vogel); вы́нывриватъ, emportauchen; проны́ривать, unter dem Wasser schwimmen; — взма́хиваніе (взмахъ), das Aufschwingen; — кры́льный, Flügel=; кры́льщикъ, Flügelmann; крыла́тый, be=, geflügelt; крыла́тѣть (о–), Flügel bekommen; крыльце́ (крыле́чко), Freitreppe; воскриля́ть (–ить), entzücken, hinreißen; –е́ніе; двукры́лый, zweiflügelig; четверокры́лый, vierflügelig; — проспастно́й, unglücklich, gräulich; пропасти́ться, verschwinden; пропа́щій, pop. verloren (онъ человѣкъ пропа́щій, е́сли вы ему́ не помо́жете, –helfet); — распада́тся, in Ruinen verfallen; паде́ніе, Fall, Sturz; па́далище. (па́дло), Aas; паде́жъ, Fall (Kasus); — средизе́мный, mittelländisch (море); средото́чіе, Mittelpunkt; –ный; –ность; –чивать; сосредото́чиваніе, Centralisation; сре́дство, Mittel; сре́дственный, mittelmäßig; — бры́зганіе, Besprengen, Bespritzen; брызгу́нъ, Sprudler; вбры́згивать, einspritzen; — летѣ́ніе, das Fliegen; лётъ, Flug; лету́чій, fliegend; лётомъ, schnell; на лету́, im Fluge (z. B. птицу застрѣли́ть); — дребезжа́ть, dröhnen; дребежа́ніе; дребеде́нь, Mißklang, Ungereimtheit;

дро́бный, zertheilt, zermalmt; -ность, Theilbarkeit; подро́бный, detaillirt; -ность, Umständlichkeit; дроби́ть, zerstücken, zertheilen; — ловле́ніе, Fangen; ло́вля, Fang, Jagd; лове́цъ, Fänger; лову́шка, Schlinge; ло́вчій, zur Jagd abgerichtet; ло́вкость, Gewandheit; не-; обла́ва, Klapperjagd; самоло́въ, Falle; уло́въ, Fang (Zeit); — вреждéніе, das Schaden; навреди́ть, viel schaden; — расте́ніе, Pflanze; ро́слый, wohlgewachsen; расти́ть, wachsen lassen; ро́ща, Hain; — бара́нина, Hammelfleisch; бара́нки plur. (бара́ночки), s. f. Baranken; — ша́почный, Mützen-; ша́почникъ, Mützenmacher; — гру́зкій, schwer; гру́зкость, Schwere; гру́зный, beladen, geladen; грузи́ть, laden, beladen; груже́ніе, Ladung; — пора́ итти́, es ist Zeit zu gehen; въ по́ру, zu rechter Zeit; не въ по́ру; въ порѣ́, in der Blüthe der Jahre; — плечо́ о плечо́, Arm in Arm; плечно́й, Schulter-; плечи́стый, breitschulterig, vierschrötig; — ско́рость, Schnelligkeit; скоро́сый, aufbrausend; на́скоро, augenblicklich; ускоря́ть, beschleunigen; ускоре́ніе; встрево́женіе, Alarm, Beunruhigung; — потрево́живать, entsetzen; трево́жный, aufgeregt; — жда́ніе, дожида́ніе, Erwartung; неожи́данный, unerwartet; ожида́ть, erwarten, lauern; ожида́ніе; неожи́данно (неожида́емо), unerwarteter Weise; неожи́данность, Ueberraschung; пожда́ть, ein Weilchen warten; — у́тромъ, des Morgens; отъ утра́ до ве́чера; у́тренній, Morgen-.

Dreizehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

Каза́къ мой былъ о́чень удивлёнъ, когда́, просну́вшись, уви́дѣлъ меня́ совсѣ́мъ одѣ́таго; я́ ему однáко жъ не сказа́лъ причи́ны. Полюбова́вшись нѣ́сколько вре́мени изъ окна́ на голубо́е не́бо, усѣ́янное разо́рванными облачка́ми, на да́льній бе́регъ Кры́ма, кото́рый тя́нется лило́вой поло́сой и конча́ется утё-

со́мъ, на верши́нѣ коего́ бѣлѣется мая́чная ба́шня, я отпра́вился въ крѣпость Фанаго́рію, чтобъ узна́ть отъ комменда́нта о ча́сѣ моего́ отъѣзда въ Геленджи́къ.

Но, увы́! комменда́нтъ ничего́ не могъ сказа́ть мнѣ рѣши́тельнаго! Суда́, стоя́щія въ при́стани, бы́ли всѣ или́ сторожевы́я, или́ купе́ческія, кото́рыя ещё да́же не начина́ли нагружа́ться. "Мо́жетъ быть, дня че́резъ три, четы́ре, прі́йдётъ почтово́е судно́," сказа́лъ комменда́нтъ: "и тогда́ — мы уви́димъ."

2. Буквальный переводъ.

Казакъ мой былъ очень удивлёнъ, когда, проснувшись,
sehr erstaunt nachdem er erwacht war

увидѣлъ меня совсѣмъ одѣтаго; я ему однако жъ не сказалъ при-
erblickte angezogen

чины. Полюбовавшись нѣсколько времени изъ окна на
Mit Wohlgefallen betrachtet habend einige

голубое небо, усѣянное разорванными облачками, на дальній берегъ
dunkelblau besäet zerrissene Wölkchen

Крыма, который тянется лиловой полосой и кончается утё-
sich hinzieht wie ein Lila-Streifen endigt mit einem

сомъ, на вершинѣ коего бѣлѣется маячная башня, я отправился
Felsen Spitze dessen weiß scheint Leucht- Thurm

въ крѣпость Фанагорію, чтобъ узнать отъ комменданта о часѣ
Festung erkundigen

моего отъѣзда въ Геленджикъ.

Но, увы! коммендантъ ничего не могъ сказать мнѣ рѣшитель-
ach bestimmtes

наго. Суда, стоящія въ пристани, были всѣ или сторожевыя, или
entweder oder

купеческія, которыя еще даже не начинали нагружаться. "Можетъ
Handels= sogar anfingen laden. Es kann

быть, дня черезъ три, четыре, прійдетъ почтовое судно," сказалъ
kommt an Post=

коммендантъ; "и тогда — мы увидимъ."
alsdann werden wir sehen.

3. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

4. Deutsche Uebersetzung.

Mein Kosak war nicht wenig verwundert als er mich bei seinem Erwachen völlig angekleidet erblickte; ich gab ihm indessen keine weiteren Gründe an. Nachdem ich eine Zeit lang den dunkelblauen, mit zerrissenen Wölkchen übersäten Himmel mit Wohlgefallen betrachtet und nach der fernen Küste der Krym geschaut hatte, die sich, einem lilafarbenen Streifen gleich, dahinzieht und in einen Fels ausläuft, auf dessen Gipfel ein Leuchtthurm erglänzt, begab ich mich nach der Festung Fanagoria, um von dem Kommandanten etwas über die Stunde meiner Abreise nach Gelendschik zu erfahren.

Leider aber konnte mir der Kommandant nichts Bestimmtes darüber sagen! Die Fahrzeuge, die im Hafen lagen, waren alle entweder Wacht= oder Handelsschiffe, die obendrein noch nicht einmal angefangen hatten zu laden. „Kann sein, daß in drei, vier Tagen ein Postschiff hier ankommt," sagte der Kommandant, „nun, und dann — wollen wir weiter sehen." —

5. Разговоръ.

1. Какъ былъ его казакъ?
2. Когда былъ онъ очень удивленъ?
3. Сказалъ ли онъ ему причины?
4. Изъ чего полюбовался онъ на голубое небо и на дальній берегъ Крыма?
5. Что сдѣлалъ онъ изъ окна?
6. Какой цвѣтъ имѣлъ небо?
7. Чѣмъ былъ небо усѣянно?
8. Какъ тянется дальній берегъ Крыма?
9. Чѣмъ кончается тотъ берегъ?
10. Гдѣ бѣлѣется маячная башня?
11. Что бѣлѣется на вершинѣ утеса кончающаго дальній берегъ Крыма?
12. Куда отправился офицеръ, полюбовавшись на голубое небо и дальній берегъ Крыма?
13. За чѣмъ отправился онъ въ крѣпость Фанагорію?
14. Отъ кого хотѣлъ онъ узнать о часѣ его отъѣзда въ Геленджикъ?

15. О чемъ хотѣлъ онъ узнать отъ коммендаита?
16. Куда хотѣлъ онъ отправиться?
17. Чего не могъ коммендантъ ему сказать?
18. Какія были суда, стоящія въ пристани?
19. Что еще даже не начинали дѣлать эти суда?
20. Когда прійдетъ ли почтовое судно?
21. Кто сказалъ это?
22. Что будетъ тогда?
23. Что прійдетъ дня черезъ три, четыре?

6. Uebungen zum Uebersetzen.

СѢВЕРНЫЙ БУКЕТЪ.[1]

ЦВѢТОЧНЫЙ[2] МАГАЗИНЪ.

Продажа всѣхъ произведеній[3] садоводства.[4]

Имѣю честь увѣдомить любителей[5] цвѣтовъ, что я имѣю теперь въ цвѣту[6] большое количество:

Отличныхъ гіацинтовъ, Тюльпановъ, тацеттовъ, ландышей,[7] нарциссовъ, крокусовъ и проч., продающихся по необыкновенно[8] дешевымъ цѣнамъ, въ чемъ убѣдятся[9] почтившіе[10] меня посѣщеніемъ.

ВУКЕТЫ,

для баловъ, театровъ и маскарадовъ, составляю[11] самые изящные, и нужнымъ считаю[12] присовокупить,[13] что я никогда не кладу въ нихъ вмѣсто[14] цвѣточной зелени[15] Бруснисныхъ,[16] листьевъ, портящихъ[17] видъ самыхъ лучшихъ букетовъ и отбивающихъ[18] запахъ у самыхъ душистыхъ[19] цвѣтовъ, и при всемъ томъ мои букеты не дороже и украшаются прекрасными кружевными[20] бумажками.[21]

СѢМЯНА.[22]

Самыя свѣжія[23] и отличныя,

цвѣточныя, огородныя[24] и экономическія, продаю по печатному[25] прейсъ-куранту на 1852 годъ.

Приближающееся время для посѣвовъ[26] обязываетъ[27] меня напомнить[28] о продажѣ у меня различныхъ сѣмянъ, которыя я осмѣливаюсь[29] рекомендовать во всѣхъ отношеніяхъ.[30]

1. Der nordische Blumenstrauß (Firma eines Hauses). 2. Blumen-. 3. Erzeugnisse. 4. Gartenkultur. 5. Liebhaber. 6. Blüthe. 7. Maiblümchen. 8. ungewöhnlich. 9. sich überzeugen werden. 10. welche beehren. 11. stelle ich zusammen. 12. halte es für nöthig. 13. hinzuzufügen. 14. anstatt. 15. grüne Blumenblätter. 16. Preißelbeeren. 17. welche verderben. 18. niederschlagen, vernichten. 19. duftend, wohlriechend. 20. Spitzen-, ausgezackten, gepreßten. 21. Papierverzierungen. 22. Sämereien. 23. frische. 24. Garten-. 25. gedruckt. 26. Aussaat. 27. macht es mir zur Pflicht. 28. zu erinnern. 29. ich erkühne mich. 30. Hinsicht.

ГЕОРГИННЫЕ КОРНИ[1]

По прейсъ-куранту, самыхъ новѣйшихъ и отличнѣйшихъ сортовъ, по цѣнамъ необыкновенно дешевымъ.

КАМЕЛІИ

и различныя деревья для украшенія[2] комнатъ[3] и окошекъ[4] имѣю различной величины.

Иванъ Сѣмя,

У Аничкова моста, домъ Лопатина, входъ съ Фонтанки,[5] подлѣ вторыхъ воротъ.

1. Wurzeln. 2. Ausputzung. 3. Zimmer. 4. Fenster. 5. Fontanka (Name eines Kanals).

7. Діалогъ.

О театрѣ.	**Vom Theater.**
Я слышалъ, что сегодня на театрѣ будутъ представлять новую піэсу?	Ich habe gehört, daß man heute im Theater ein neues Stück giebt?
— Что она? драма, комедія, трагедія, или опера?	— Was ist's für eins? ein Schauspiel, eine Komödie, eine Tragödie oder eine Oper?
Комедія.	Eine Komödie.
— Какъ она называется?	— Wie heißt das Stück?
“Коса и Мечь.”	„Zopf und Schwert.“
— Кто сочинитель этой піэсы?	— Wer ist der Verfasser dieses Stückes?
Извѣстный стихотворецъ Гуцковъ.	Der bekannte Dichter Gutzkow.
— Въ первый ли разъ ее будутъ играть?	— Führt man es heut zum ersten Male auf?
Ее будутъ играть въ третій, шестой, седьмой разъ.	Man führt es zum dritten, sechsten, siebenten Male auf.
— Пойдемъ въ театръ.	— Lassen Sie uns in's Theater gehen.
Охотно; я прикажу кучеру заложить карету и мы не мѣшкавъ поѣдемъ.	Recht gern; ich werde eben dem Kutscher sagen, daß er anspannt und dann gehen wir sofort.
— Надо поспѣшить, чтобъ застать мѣсто.	— Wir müssen uns beeilen, um noch einen Platz zu bekommen.
Не пойдемъ ли мы въ ложу?	Gehen wir denn nicht in die Loge?
— Я повинуюсь вашей волѣ, но мнѣ бы лучше хотѣлось войти въ паркетъ.	— Ich unterwerfe mich Ihrem Willen; doch wäre ich viel lieber in's Parquet gegangen.

Для чего?
— Для того что могли бы провести время въ разговорахъ съ нашими пріятелями.

Декораціи очень хороши.
— У этого театра добрые актеры. Субрета (горничная дѣвка въ комедіи) играетъ очень хорошо и комикъ безподобенъ.

Что вы скажете объ этой симфоніи?
— Для меня она весьма прекрасна?
Галлереи уже полны; вы видите что мы въ паркетѣ стѣснены.

— И въ ложахъ столько барынъ, сколько можетъ помѣститься; никогда еще не видалъ я въ театрѣ такого множества народу.
Я почти столько же люблю смотрѣть комедію, какъ и на сихъ прекрасныхъ женъ; онѣ составляютъ украшеніе ложъ.
— Однакожъ поднимаютъ занавѣсъ, послушаемъ. — Что вы думаете о первомъ любовникѣ?

Его играніе мнѣ очень полюбилось; онъ играетъ свою ролю совершенно хорошо.
— Ударимъ въ ладоши.
Я также обожаю эту актрису, которая играетъ первыя роли.

— Ваша правда, природа одарила её особенными дарованіями; кажется она еще очень молода.

Warum das?
— Um die Zwischenzeit im Gespräche mit unseren Freunden zubringen zu können.

Die Dekorationen sind sehr gut.
— An diesem Theater sind gute Akteure. Die Subrette (Kammerzofe im Lustspiele) spielt sehr gut und der Komiker ist unvergleichlich.
Was sagen Sie zu dieser Symphonie?
— Sie gefällt mir sehr.

Die Gallerien sind schon gefüllt; Sie sehen, daß wir hier enge sitzen.
— Auch in den Logen sind heute so viele Damen als nur Platz finden; ich habe noch nie so viele Leute im Theater gesehen wie heute.
Ich liebe es fast eben so sehr alle diese schönen Damen zu sehen, als das Lustspiel selbst. Sie sind die Zierde der Logen.
— Indessen hören wir jetzt zu; der Vorhang geht auf. — Was halten Sie vom ersten Liebhaber?
Sein Spiel hat mich sehr angesprochen; er spielt seine Rolle ganz vorzüglich.
— Wir wollen klatschen.
Ich bin auch ein Verehrer dieser Schauspielerin, die immer die ersten Rollen spielt.
— Sie haben Recht; die Natur hat sie mit besonderen Gaben beschenkt; wie es scheint ist sie noch sehr jung.

Піэса окончилась. Дождемся ли мы балета?	Das Stück ist zu Ende. Sollen wir das Ballet abwarten?
— Я не могу; мнѣ необходимо нужно возвратиться скоро домой.	— Ich kann nicht; ich muß durchaus nach Hause zurückkehren.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Von der Präposition (О предлога).

Die Präpositionen bezeichnen im Russischen, wie im Deutschen, die Verhältnisse, in welchen Dinge zu einander stehen; sie werden entweder alleinstehend (отдѣльно) oder mit einem andern Worte verschmolzen (слитно) gebraucht.

Die alleinstehenden regieren einen oder mehre Kasus, und zwar:

1. Den Genitiv regieren: безъ, для, до, изъ, отъ, у und ра́ди, (um — willen); so wie die auch als Präpositionen gebrauchten Adverbien:

близь, бли́зко, nahe.	опри́чь, ausgenommen.
вдоль, entlang.	пове́рхъ, oberhalb.
вмѣсто, anstatt.	по́длѣ, neben.
внутрь, внутри́, innerhalb.	попере́гъ, querdurch.
внѣ, außerhalb.	позади́, hinter.
во́злѣ, neben.	по́слѣ, darauf, später.
кро́мѣ, окро́мѣ, ausgenommen.	пре́жде, vorher, früher.
кругъ, вокру́гъ, о́кругъ, ringsum.	проти́въ, gegen, wider.
ми́мо, vorüber.	на супроти́въ, gegenüber.
о́коло, ungefähr.	сверхъ, außer.
о́кресть, um — herum.	среди́, inmitten.

die wir fast alle kennen gelernt haben.

2. Den Dativ regieren къ (ко) und вопреки́, im Gegentheil.
3. Den Akkusativ: про, über.
4. Den Lokalis: о (объ) und при.
5. Den Genitiv und Akkusativ: сквозь.
6. Den Dativ, Akkusativ und Lokalis: по.
7. Den Akkusativ und Instrumentalis: за, надъ, подъ und предъ.
8. Den Akkusativ und Lokalis: въ (во); на.
9. Den Instrumentalis und Genitiv: между.
10. Den Instrumentalis, Genitiv und Akkusativ: со (съ).

Die 21 dieser Präpositionen, welche in Verbalverbindungen eingehen, haben wir in besonderen Paragraphen genau erklärt; s. noch Th. I. S. 115. Ebenso die fünf unzertrennlichen: воз (§. 79.), вы (§. 74.), низ (§. 69.), пре (§. 17.) und раз (§. 50.).

Außerdem kann das Verhältniß, in welchem ein Ding zu einem anderen steht, zwei Präpositionen zugleich nöthig machen, deren erste jedoch nur für den Kasus des Substantives maaßgebend ist, wie z. B. онъ вы́нулъ скаме́ечку изъ подъ стола, er nahm das Fußbänkchen unter dem Tische hervor. Подъ bezeichnet hier die der Handlung des Hervorziehens vorangegangene Lage des Fußbänkchens.

2. Словопроизведенiе.

Очень, adv. sehr; verwandt mit dem gr. *ἄγαν*.

Удивлёнъ, erstaunt; abgekürzt (weil nach dem Verbum folgend) statt удивлённый; Part. pass. von удивля́ть, I. 3. (удиви́ть) erstaunen, welches von диви́ть, II. 2. v. n. erstaunen, überraschen, abgeleitet ist, das von ди́во, s. n. Wunder, herkommt.

Когда́ (für кого-да, vor кiй, welcher), conj. als. Vergl. Th. I. S. 90. Всегда́.

Просну́вшись, erwacht seiend, wörtlich: durchgeschlafen habend; Gerundium der Vergangenheit (s. Th. I. S. 130.) von просну́ться, erwachen, welches von снуть (vollend. усну́ть), einschlafen, abgeleitet ist. Vergl. Th. I. S. 106. Засну́ть.

Уви́дѣлъ, er erblickte wirklich. Vollendete Form von ви́дѣть, erblicken; s. Th. I. S. 49. Ви́дѣлъ.

Одѣ́тый, a. bekleidet, angezogen, von одѣва́ться, s. Th. I. S. 130.

Полюбова́вшись, mit Wohlgefallen betrachtet habend. Gerundium der Vergangenheit von полюбова́ться. Vergl. Th. I. S. 92. Улы́бка.

Голубо́й, a. hellblau. Dim. голубова́тый.

Не́бо, s. n. Himmel. S. Th. I. S. 64. Небоскло́нъ.

Усѣ́янный, a. besäet. Part. pass. von усѣва́ть (усѣ́ять), v. a. besäen, welches vermittelst у (§. 13.) von сѣять (lat. *serere*), säen, abgeleitet ist.

Разо́рванный, a. zerrissen. Part. pass. von разорва́ть, v. a. zerreißen, welches vermittelst разъ (§. 50.) von рвать (рыва́ть) abgeleitet ist. Vergl. Th. I. S. 61. Обры́вомъ und Th. I. S. 105. Врыва́ться.

Облачко, s. n. Wölkchen. Dim. von óблако, Wolke, abgeleitet von облачáть (für об-влачать), v. a. umziehen, bedecken, welches letztere von влечь (влечи́ть), v. a. irr. ziehen, abstammt. S. Tabelle der unregelm. Verben Th. I. S. 141.

Дáльній, a. entfernt, entlegen; von даль s. Th. I. S. 63. Далёко und Th. I. S. 144.

Тяну́ть, v. a. III. 1. (Frequ. тя́гивать) ziehen, hinziehen, hinschleppen. Part. pass. тя́нутый. Vom slaw. тягну́ть.

Лило́вый (fr. *lilas*, vom pers. *lelak*), lilafarben.

Полосо́й, Instr. Sing. von полосá s. Th. I. S. 118.

Кончáться, v. r. sich endigen, von конéцъ; vergl. Th. I. S. 75. Наконéцъ und Упражненія Th. I. S. 80. 2. Zeile von Oben.

Утёсъ, s. m. steil abfallender Fels, Pik; abgeleitet von утесать (утёсывать), verringern. Part. pass. утёсанный, welches in тесáть, II. 6. v. a. behauen, seine Wurzel hat.

Верши́на, s. f. Gipfel, Wipfel; abgel. von верхъ, s. Th. I. S. 78. Совершéнно.

Кой, áя, ое, pron. rel. auch кій (sansk. *kim*, gr. ὅς, lat. *qui*, *quis*, fr. *qui*), welcher, e, es. Vergl. Th. I. S. 76. Какъ.

Бѣлѣ́ться, v. r. weiß werden und weiß hervorschimmern, von бѣлый, weiß, Th. I. S. 60. und Упражненія Th. I. S. 61. v. O. 1. Z. Der Gegensatz zu diesem Verbum ist чернѣ́ться, dunkel hervorschimmern, beide bis jetzt noch nicht wörtlich in's Deutsche übertragen!

Мая́чный, a. Leuchtthurm-, von мая́къ, s. m. Leuchtthurm, von?

Бáшня, s. f. Thurm. Dim. бáшенка. Tatarisches Wort.

Крѣ́пость, s. f. Festung (auch Härte, Strenge, Festigkeit, Kraft, Muth, Standhaftigkeit); von крѣ́пкій (gr. κρατύς), kräftig, stark. Dim. крѣпонькій, крѣпковáтый. Ueber den Komparativ dieses Wortes vergl. Th. 1. S. 72., §. 71. 4.

Чтобъ, s. Th. I. S. 119.

Узнáть (узнавáть), v. a. irr. erfahren, (auch: erkennen); von знать, wissen. S. Tabelle der unregelm. Verben Th. I. S. 141. und Признáюсь Th. I. S. 89. Das Präsens von узнáть hat узнаю́. Das Futurum hingegen узнáю. Part. pass. у́знанный.

Коммендáнтъ, s. m. Festungskommandant; vom ital. *comando*. Der Kommandeur heißt im Russischen Командо́ръ. — Коммендантъ wird auch, und richtiger, mit einem м geschrieben.

Отъѣздъ, s. m. Abreise. Gebildet aus отъ (§. 36.) und ѣхать, Th. I. S. 19. und Tabelle der unregelm. Verben Th. I. S. 141.

Увы́, interj. O weh! leider! vom gr. οὐαί.

Рѣши́тельный, a. entschieden. Vergl. Th. II. S. 15. Рѣши́ться.

Стоя́щія, vergl. §. 35. und сталъ auf derselben Seite.

Или́ und **иль**, conj. oder; илй — илй, entweder — oder; abgeleitet mag es wohl sein von и, und, auch.

Купе́ческій, auch **купе́цкій**, a. Kaufmanns=, merkantilisch; abgel. von купе́цъ, s. m. Kaufmann; Dim. der Verachtung купчи́шка (§. 7.), welches von купи́ть (schwed. kopa), kaufen, abstammt.

Да́же, adv. sogar. Vergl. Да, Th. I. S. 18.

Нагружа́ться, v. r. einladen, von грузъ s. Th. II. S. 25.

Почтово́й, a. Post=; von по́чта, vom deutschen Post.

Тогда́ (für того-да, von тотъ, jener), adv. alsdann. Vergl. Всегда́ Th. I. S. 90.

3. Упражненія.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Удивля́ться, erstaunt sein; удивле́ніе, Erstaunen; удиви́тельный, erstaunlich; ди́вный, wunderbar; ди́вность, Wunder; — голубѣть, hell=blau werden; — сѣяніе, Saat (Handlung und Sache); сѣятель, Sä=mann; сѣяніе, Aussaat (Zeit), auch сѣвъ; — о́блачный, wolkig, um=wölkt; без-; — тягота́ (тя́гость), s. f. Last; тя́жкій, schwer, lästig; тяготи́ть, drücken; — утеси́стый, voll steiler Felsen; теса́ръ, Stein=metz; — мая́чить, Leuchtsignale geben; — ба́шенный, Thurm=; — непристу́пная крѣпость, unnehmbare Festung; крѣпостца́, kleine Festung; крѣпостно́й, Festungs= (-ыя стѣны, Mauern); крѣпь, Verstärkung; крѣпкоу́здый, (von узда́, Zaum) hartmäulig (vom Pferde); на́крѣпко, sehr streng; крѣ́пнуть, v. n. verhärten; крѣпи́ть, v. a. stärken, befestigen; крѣпле́ніе, Kräftigung; укрѣпля́ть, befestigen (mil.); укрѣпле́ніе, Be=festigung; (разру́шить укрѣпле́нія, eine Festung schleifen); укрѣпи́тельный, stärkend; — узнава́ніе, Erkennen; предузнава́ть, vorherwissen; — кома́нда, Kommando (Truppenabtheilung, Befehl); кома́ндовать, befeh=ligen; команди́ръ, Chef, Befehlshaber; команди́рша, dessen Gemahlin; (полково́й- Regiments=); командирова́ть, wohin kommandiren; командиро́вка, Kommando nach einem anderen Orte; подкома́ндный, subal=tern; коменда́нтскій; — купчи́ха, Kaufmannsfrau; купе́чество, Kauf=mannschaft; купе́ческій, kaufmännisch; купе́чествовать, Handel=

treiben; купи́лище, Handel; ку́пчая, Kontrakt, Vertrag; купчи́на, Einkäufer; вкупъ, Einkauf (in eine Gesellschaft); — почтиліо́нъ (почталіонъ), Postillon, auch Briefträger (da diese in Petersburg, der ungeheuern Ausdehnung der Stadt wegen, alle beritten sind); почтъа́мтъ, Postamt; почтъ-амтскій; почтдире́кторъ; почтдире́кторскій; почтме́йстеръ; почтме́йстерскій.

Vierzehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.

Я верну́лся домо́й угрю́мъ и серди́тъ. Меня́ въ две́ряхъ встрѣ́тилъ каза́къ мо́й съ испу́ганнымъ лицо́мъ.

— Пло́хо, ва́ше благоро́діе! сказа́лъ онъ мнѣ. "Да, братъ, Богъ зна́етъ, когда́ мы отсю́да уѣ́демъ!" Тутъ онъ ещё бо́льше встрево́жился и, накло́нясь ко мнѣ, сказа́лъ шо́потомъ: — Здѣсь нечи́сто! Я встрѣ́тилъ сего́дня черномо́рскаго уря́дника; онъ мнѣ знако́мъ, — былъ про́шлаго го́да въ отря́дѣ; какъ я ему́ сказа́лъ, гдѣ мы останови́лись, а онъ мнѣ: — здѣсь, братъ, нечи́сто, лю́ди недо́брые!.. Да и въ са́момъ дѣ́лѣ, что́ э́то за слѣпо́й! — хо́дитъ вездѣ́ оди́нъ, и на база́ръ, за хлѣ́бомъ, и за водо́й ... ужъ ви́дно, здѣсь къ э́тому привы́кли.

2. Буквальный переводъ.

Я вернулся домой угрюмъ и сердитъ. Меня въ дверяхъ
finster in der Thür

встрѣтилъ казакъ мой съ испуганнымъ лицомъ.
erschrockenen

— Плохо, ваше благородіе! сказалъ онъ мнѣ. "Да, братъ,
(Hier ist's) schlecht Bruder*)

Богъ знаетъ, когда мы отсюда уѣдемъ!" Тутъ онъ еще боль-
von hier fortreisen

ше встревожился и, наклонясь ко мнѣ, сказалъ шопотомъ: —
beunruhigte sich sich neigend leise flüsternd

Здѣсь нечисто! Я встрѣтилъ сегодня черноморскаго урядника: онъ

мнѣ знакомъ, — былъ прошлаго года въ отрядѣ; какъ я ему
Bekannter im vergangenen Jahre

сказалъ, гдѣ мы остановились, а онъ мнѣ (отвѣчалъ): — здѣсь,
abgestiegen sind so

братъ, нечисто, люди недобрые!.. Да въ самомъ дѣлѣ, что
Leute schlechte in der That (ist)

это за слѣпой! — ходитъ вездѣ одинъ, и на базаръ, за хлѣ-
für geht herum überall Kaufhaus Brod

бомъ и за водой... ужъ видно, здѣсь къ этому привыкли.
haben sie sich gewöhnt.

*) Dieses Wort ist in der Anrede an niedriger stehende Personen sehr beliebt; es heißt wörtlich allerdings Bruder, dürfte aber in solchen Fällen dem deutschen Mein Lieber weit eher entsprechen, um so mehr, als es dann fast wie „Britz" lautet, während Bruder immer rein ausgesprochen wird.

3. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

4. Deutsche Uebersetzung.

Ich kehrte finster und verdrießlich nach Hause zurück. In der Thüre begegnete mir mein Kosak mit entsetztem Gesichte.

— Es sieht schlecht aus, Euer Gnaden! sagte er zu mir.

„Ja, mein Lieber, Gott weiß, wann wir von hier fortkommen!" Bei diesen Worten entsetzte er sich noch mehr, und, sich zu mir neigend, raunte er mir zu: — hier ist's nicht rein! Ich begegnete heute einem

tschornomorskischen Gefreiten, einem Bekannten von mir — er war im vorigen Jahre mit in der aktiven Armee; wie ich dem sagte, wo wir abgestiegen wären, da sagt er, hier, Bruder, sagt er, ist's nicht rein, das sind keine guten Leute! ... Und nun bitte ich Sie in der That, was ist das für ein Blinder? — Ueberall geht er allein umher, nach dem Bazar, nach Brod und nach Wasser ... offenbar haben sich die Leute hier schon daran gewöhnt. —

5. Разговоръ.

1. Въ какимъ разположеніи духа (Gemüthsstimmung) вернулся ли офицеръ домой?
2. Кого встрѣтилъ онъ въ дверяхъ?
3. Гдѣ встрѣтилъ онъ своего казака?
4. Какое лицо имѣлъ казакъ?
5. Что сказалъ казакъ въ дверяхъ?
6. Кто знаетъ когда они отсюда уѣдутъ?
7. Что отвѣчалъ офицеръ казаку, съ испуганнымъ лицомъ?
8. Какое дѣйствіе имѣли ли эти слова на него?
9. Что сказалъ казакъ офицеру шопотомъ?
10. Кого встрѣтилъ онъ сегодня?
11. Гдѣ былъ черноморскій урядникъ прошлаго года?
12. Когда отвѣчалъ ему черноморскій урядникъ: здѣсь, братъ, нечисто, люди недобрые!...
13. Да и что ли въ самомъ дѣлѣ удивительно?
14. Куда ходитъ ли слѣпой одинъ?
15. Къ чему ли привыкли въ Таманѣ?

6. Uebungen zum Uebersetzen.

МАГАЗИНЪ И ШЛЯПНАЯ[1] ФАВРИКА

И. В. Флункера,

На Невскомъ проспектѣ, въ домѣ Голландской Церкви.

Магазинъ сей, какъ почтеннѣйшей публикѣ уже давно[2] извѣстно, всегда отличался богатымъ и изящнымъ выборомъ[3] новѣйшихъ, галантерейныхъ и модныхъ товаровъ; онъ и нынѣ снабженъ[4] значительнымъ[5] запасомъ[6] различныхъ иностранныхъ[7] товаровъ, особенно подходящихъ[8] для подарокъ[9] къ наступающимъ праздникамъ, а именно рекомендуетъ нижеслѣдующіе[10] вновь полученные товары, продающіеся по весьма умѣреннымъ цѣнамъ.

1. Hut=. 2. längst. 3. Auswahl. 4. versorgt. 5. bedeutend. 6. Vorrath. 7. ausländisch. 8. geeignet. 9. Geschenk. 10. untenverzeichnete.

Изящный выборъ золотыхъ[1] вещей, какъ то: броши, серги,[2] браслеты, булавки,[3] мужскія и дамскія цѣпочки[4] для часовъ и. т. п.; золотыя часы,[5] мужскія и дамскія. Всѣ эти вещи въ самомъ новѣйшемъ вкусѣ.

Мужскіе платки, шарфы,[6] галстухи и фуляры[7] всѣхъ цвѣтовъ и самыхъ новѣйшихъ узоровъ.[8] Теплые[9] галстухи на пружинахъ[10] *(cache-nez)* новаго рода.

Лучшія парижскія перчатки,[11] извѣстныхъ фабрикъ *Cheilley* и *Alexandre*. Англійскія зимнія[12] перчатки, мужскія и дамскія.

Зрительныя трубки[13] и лорнеты для театра, большой выборъ извѣстнаго фабриканта *Bautain* и разныя другія новыхъ сортовъ.

Французскіе ковры,[14] бархатные[15] и другіе, разныхъ величинъ[16] и новѣйшихъ узоровъ.

Настоящія[17] голландскія полотны,[18] нынѣшняго бѣленія,[19] превосходнаго[20] достоинства,[21] полотняные и батистовые карманные платки. Большой выборъ вышитыхъ,[22] батистовыхъ, дамскихъ платковъ.

Шали и платки вновь получены изъ Франціи изъ одной изъ первыхъ фабрикъ, всѣхъ цвѣтовъ, преимущественно бѣлые и черные.

Прекраснѣйшая бронза для стола, и малахитовые вещи новѣйшихъ моделей: часы столовые,[23] чернильницы,[24] пресъ-папье, шандалы[25] транспаранты,[26] портъ-монтръ, и мелкія[27] другія вещи для кабинета.

Дорожныя шкатулки съ серебрянымъ приборомъ[28] всѣхъ величинъ.

Серебряныя вещи, отличной работы, чайные[29] и столовые сервизы, табакерки, сигарочницы,[30] чашки[31] и бокалы; всѣ эти вещи въ особенномъ новомъ вкусѣ.

Французскіе духи, настоящій одеколонъ, кельнское[32] благовонное[33] мыло,[34] помада, благовонныя воды и англійскіе духи.

Въ особенности сей магазинъ рекомендуетъ весьма значительную партію настоящихъ гаванскихъ сигаръ, лучшихъ извѣстныхъ марокъ,[35] всѣ вылежанныя[36] и по возможно дешевымъ цѣнамъ. Французскій нюхательный[37] табакъ *La Ferme*.

Кромѣ того находятся въ магазинѣ множество другихъ маленькихъ предметовъ, которые непремѣнно привлекутъ[38] на себя вниманіе[39] почтеннѣйшихъ покупателей.[40]

1. goldener. 2. Ohrringe. 3. Busennadeln. 4. Ketten. 5. Uhren. 6. Scherpen (Halsshawls). 7. Foulards (indische seidene Schnupftücher). 8. Muster. 9. warme. 10. Sprungfedern. 11. Handschuhe. 12. Winter-. 13. Operngucker. 14. Fuß-decken. 15. sammtne. 16. Größe. 17. echt. 18. Leinwand. 19. Bleiche. 20. vor-züglich. 21. Güte. 22. ausgenäht, gestickt. 23. Tischuhren. 24. Dintenfässer. 25. Leuchter. 26. transparente Schirme. 27. kleinere. 28. Besteck. 29. Thee-. 30. Cigarrendosen. 31. Tassen. 33. kölnische. 34. wohlriechend. 35. Name der Cigarre. 36. abgelagert. 37. Schnupf-. 38. anziehen. 39. Aufmerksamkeit. 40. Käufer.

7. Діалогъ.

О родствѣ.

Изъясните мнѣ, пожалуйте, степени родства.

— Я васъ сейчасъ же удовлетвораю: Дѣдъ мой, отецъ отцу моему или моей матери; Бабушка моя, мать отцу моему или матери моей.

— Вы вѣрно знаете, что такое мужъ и жена, братъ и сестра, сведеный братъ (со стороны отца или матери)? — Зять намъ тотъ, который женатъ на нашей дочери; Невѣстка намъ та, которая за нашимъ сыномъ.

— Мужъ сестры моей мнѣ Зять; Братинна жена мнѣ Невѣстка. Внукъ и Внучка тѣ, которые родились отъ нашего сына или отъ нашей дочери.

— Деверь, братъ мужнинъ и женнинъ; Племянникъ, сынъ брата или сестры, а дочь ихъ Племянница. Дядя мой, братъ отцу моему или моей матери, а сестра ихъ моя Тетка.

Сынъ моего дяди или моей тетки мнѣ Двоюродный братъ, а дочь ихъ Двоюродная сестра.

— Тесть мой, отецъ моей женѣ, а Теща, мать моей женѣ.

— Вотчимъ, второй мужъ моей

Von der Verwandtschaft.

Erklären Sie mir, bitte, die Verwandtschaftsgrade.

— Das will ich sofort thun: mein Großvater ist der Vater meines Vaters oder meiner Mutter; meine Großmutter die Mutter meines Vaters oder meiner Mutter.

— Jedenfalls wissen Sie was Gatte und Gattin, Bruder und Schwester, Stiefbruder (von Seiten des Vaters oder der Mutter) ist? — Schwiegersohn heißt der, welcher mit unserer Tochter verheirathet ist; Schwiegertochter, die, welche an unsern Sohn verheirathet ist.

— Der Mann meiner Schwester ist mein Schwager; meines Bruders Frau, meine Schwägerin. Enkel und Enkelin sind die, welche unserem Sohne oder unserer Tochter geboren wurden.

— Schwager heißt der Bruder meines Mannes oder meiner Frau. Neffe, der Sohn des Bruders oder der Schwester, und ihre Tochter, Nichte. Mein Onkel ist der Bruder meines Vaters oder meiner Mutter, und ihre Schwester meine Tante.

Der Sohn meines Onkels oder meiner Tante ist mein Vetter (Cousin); ihre Tochter aber meine Cousine.

— Mein Schwiegervater ist der Vater meiner Frau und meine Schwiegermutter deren Mutter.

— Stiefvater heißt der zweite

матери, а Мачиха, вторая жена моего отца.

— Пасынокъ, сынъ мужа отъ первой жены, или женнинъ отъ перваго мужа.

Mann meiner Mutter und Stiefmutter die zweite Frau meines Vaters.

— Ein Stiefsohn ist der Sohn eines Mannes oder einer Frau aus der ersten Ehe.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Von der Konjunktion (О союзѣ).

Die russischen Konjunktionen regieren nicht, wie in manchen andern Sprachen, einen gewissen Modus des Verbs (Indik. oder Conj.), da es keinen Konjunktiv in der russischen Sprache giebt.

Folgende sind die gebräuchlichsten derselben; wir haben sie fast alle praktisch kennen gelernt:

а; впрóчемъ; да; дабы́; для тогó, что; éсли; éжели; же; и; и́бо; и такъ; или́; какъ-то; когдá; ли; ли́бо; лишь (nur); нéжели; не тóлько, но и; ни ни; однáко; поели́ку (sintemal); понéже (weil); потомý что; посемý; почемý; прáвда; пускáй; пусть; сколь; сколь ни; столь; слѣ́довательно; такъ что; тогдá; тогó рáди; тóкмо (nur); тóлько; хотя́ бы; что; чтобы́; яко (wie, denn, damit).

Gewisse andere Wörter werden bisweilen wie Konjunktionen gebraucht, wie z. B. die relativen Pronomen кто, что, котóрый, чей, кой, какóй; die Fragewörter гдѣ, кудá, откýда, откóлѣ, докóлѣ, скóлько; und einige andere, wie: бýдто, покá, чáстію, чѣмъ, тѣмъ.

Von der Interjektion (О междомéтіи).

Die wichtigsten Interjektionen sind:

a. des Erstaunens: а! ахъ! ой ли! то-то! ба-ба!
b. der Freude: урá! гой! исполать; ха ха!
c. der Furcht: ой! ахти́!
d. des Abscheues: э! эхъ! тьфу!
e. des Schmerzes: ахъ! охъ! гóре! увы́!
f. der Drohung: ужó! вотъ!
g. der Ermuthigung: ну! жену!
h. um Stillschweigen aufzuerlegen: тсъ! цыцъ!
i. des Anrufes: эй! ге!

2. Словопроизведеніе.

Угрю́мый, a. düster, finster; wahrscheinlich von огружа́ть (огрузи́ть), zu Boden drücken, welches von грузъ, Last, herkommt.

Встрѣтить, s. Th. I. S. 120. Встрѣчу.

Испу́ганный, a. entsetzt, erschrocken. Part. pass. von испуга́ть (испужа́ть), v. a. entsetzen, welches von пуга́ть, v. a. erschrecken, abgeleitet ist.

Пло́хо, adv. schlecht, übel; Dim. плохова́то, vom Adj. плохо́й.

Братъ (sanskr. *b'râtri*, gr. φρατὴρ, lat. *frater*), Bruder. Plur. бра́тья. Dim. der Artigkeit: бра́тецъ, pop. Gutfreund.

Отсю́да und отсю́ду, adv. von hier; zusammengesetzt aus отъ und сюда́, hier, hierher, welches letztere von сей, dieser, abgeleitet ist.

Уѣдемъ, von у-ѣхать. Vergl. Tabelle der unregelm. Verben Th. I. S. 141.

Тутъ, adv. da, von тотъ, та, то, s. Th. I. S. 75. Это.

Бо́льше, und бо́лѣе, adv. mehr; von многій, s. Th. I. S. 73.

Встрево́жился, entsetzte sich. Vergl. Th. II. S. 26. Тревожить.

Накло́нясь, Gerundium der gegenwärtigen Zeit (§. 55.) von наклони́ться, sich hinneigen. Vergl. Th. I. S. 64. Склонъ.

Шо́потомъ, mit leisem Flüstern; adverbialisch gebrauchter Instrumentalis von шо́потъ (шёпотъ), s. m. Geflüster, welches von шепта́ть, zischeln, flüstern, abgeleitet ist.

Здѣсь, adv. hier; vom altslaw. кдѣ, s. Th. I. S. 49. Гдѣ.

Сего́дня, adv. heute; zusammengesetzt aus сего́ (von сей, dieser) und дня, Gen. von день, Tag.

Знако́мъ, abgekürzt von знако́мый, ая, ое, a. bekannt, von знать s. Th. I. S. 89. Признаюсь.

Про́шлый, a. vergangen, von пройти́, vergehen. S. Th. I. S. 117. Прошло́.

Годъ, s. m. Jahr. Dim. годо́къ, годо́чекъ.

§. 110. Про́шлаго го́да, im vergangenen Jahre. Eine unbestimmte Zeitangabe wird im Russischen, wie im Polnischen, durch den Genitiv ausgedrückt. Z. B. poln. Jednego dnia w czasie lata upał był niezmierny, Eines Tages zur Sommerzeit war die Hitze übermäßig groß.

Лю́ди, Leute; plur. vom ungebräuchlichen sing. людъ (gr. λεΐτος, von λεώς für λαός), Publikum.

Недóбрый, a. nicht gut, schlecht; von дóбрый, a. gut, von доба, s. Th. I. S. 33. Нáдобность.

Въ сáмомъ дѣлѣ, in der That; ein ferneres Beispiel der unter §. 108. erwähnten adverbialen Sätze.

Вездѣ́, adv. überall; kommt wie здѣсь, s. Th. II. S. 43. vom altslaw. кдѣ.

Одúнъ, a. allein; bisher hatten wir es nur in der Bedeutung von einer kennen gelernt, s. Th. I. S. 46. Однá.

Базáръ, s. m. öffentliches Kaufhaus; vom persischen *bâsar.*

Хлѣбъ (verwandt mit dem gothischen *hlaif*, wovon noch das englische *loaf*), s. m. Brod. Plur. хлѣбы. In der Bedeutung von Getreide macht es im Plur. хлѣбá.

Ужé, adv. schon, bereits; vielleicht aus у und же zusammenges.

Привыкáть und пріобыкать (привы́кнуть, пріобы́кнуть), v. n. sich an etwas gewöhnen; abgeleitet vermittelst при (§. 11.) von dem ungebräuchlichen вы́кнуть, sich gewöhnen.

3. Упражненія.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Испугáніе, Schreck; пýгало (пужáло, пýгалище), Schreckbild, Vogelscheuche; пуглúвый, schreckhaft; пуглúвость; — плóхость, schlechter Zustand, Unbesonnenheit; плошáть, verdorben sein, unbesonnen sein; — брáтовъ und брáтнинъ, а, о, Bruder=; брáтскій, brüderlich; брáтія, Brüderschaft; брáтство, Bruderschaft; брáтствовать, brüderlich leben; — досю́да (посю́да), bis hierher; оттýда (оттýду), von daher; потýда, bis hierher; — шептáніе, Gezischel; шептунъ (нá), Zischler; — здѣ́шній, hiesig; знакóмецъ, Bekannter; (не–); знакóмство, Bekanntschaft; знакóмить, Bekanntschaft machen; — Нóвый годъ, Neujahr; годовóй, jährig; годовщúна, Jahrestag; годúчный, jährlich; ежегóдный, alljährlich; — Погóда, Wetter; — добрó, adv. gut; добрóта, Güte; добрѣ́ть, schön werden, zunehmen; одобрéніе, Aufmunterung; — базáрный; базáрить, verschwenden; — хлѣ́бецъ, kleines Brod; хлѣ́бный, Brod=, Getreide=; хлѣ́бникъ, Bäcker; хлѣ́бная, Bäckerei; хлѣбъ-сóль (соль, Salz), Salz und Brod (Zeichen der Gastfreundschaft); хлѣбосолъ, ein gastfreundlicher Mann; -сóлка, eine solche Frau; хлѣбосóльный, gastfreundlich; хлѣбосóльство; безхлѣ́бица, Hungersnoth; — привыклый, gewöhnt; привы́чка, Gewohnheit; привы́чный, gewohnheitlich; чрезвычáйный, ungewöhnlich; чрезвычáйность; нáвыкъ, Gewohnheit, Fertigkeit; обыкновéнный, gewöhnlich; обы́чай, Sitte, Mode, Gewohnheit; отвыкáть, entwöhnen; повыкáть, angewöhnen.

Fünfzehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ПЯТНАДЦАТЫЙ.

"Да что жъ? по крайней мѣрѣ, показалась ли хозяйка?"

— Сегóдня безъ васъ пришлá старýха и съ ней дочь.

"Какáя дочь? у нея нѣтъ дóчери." — А Богъ её знáетъ, кто онá, колй не дочь; да вонъ старýха сидйтъ тепéрь въ своéй хáтѣ.

Я вошёлъ въ лачýжку. Печь былá жáрко натóплена, и въ нéй вáрился обѣдъ довóльно рóскошный для бѣднякóвъ. Старýха на всѣ мои вопрóсы отвѣчáла, что онá глýха, не слы́шитъ. Что бы́ло съ ней дѣлать? Я обратйлся къ слѣпóму, котóрый сидѣлъ перéдъ пéчью и подклáдывалъ въ огóнь хвóростъ. "Ну-ка, слѣпóй чертёнокъ," сказáлъ я, взя́въ егó за ýхо: "говорй, кудá ты нóчью таскáлся съ узлóмъ, а?" Вдругъ мóй слѣпóй заплáкалъ, закричáлъ, заóхалъ: — Куды́ я ходйвъ?... никуды́ не ходйвъ... Съ узлóмъ?... Якимъ узлóмъ*)?" — Старýха на э́тотъ разъ услы́шала, и стáла ворчáть: "вотъ выдýмываютъ, да ещё на убóгаго! За что вы егó?

*) Die Antworten des Knaben geschehen abermals im kleinrussischen Dialekte. Siehe nachstehend die Erklärung der Wörter.

что онъ вамъ сдѣ́лалъ?" — Мнѣ э́то надоѣ́ло, и я вы́шелъ, тве́рдо рѣши́вшись доста́ть ключь э́той зага́дки.

По крайней мѣрѣ, wenigstens; старуха, eine Alte; коли, wenn; вонъ, dort, da drüben; сидѣть, sitzen; жарко, heiß (für stark); нато́пленый, geheizt; вариться, gekocht werden; обѣдъ, Mittagessen; довольно, ziemlich, recht; роскошный, üppig; бѣднякъ, armer Mensch; вопросъ, Frage; обратиться (къ кому), sich an Jemanden wenden; подкладывать, öfter (Holz) einlegen; огонь, Feuer; хворостъ, Reisig; ну-ка, nun; чертенокъ, kleiner Satan; ухо, Ohr; таскаться, sich schleppen; заплакать, заохать, anfangen zu weinen, zu ächzen, stöhnen; куды statt куда; ходивъ statt ходилъ; auch könnte es so erklärt werden, daß былъ я vor ходивши zu setzen wäre; es würde dann diese Konstruktion der englischen *And where was I going? No where was I going,* ziemlich genau entsprechen; якій, was für ein; ворчать, bellen, keifen; выдумывать, ersinnen; за что вы его? nämlich: держите, haltet Ihr? надоѣло, es langweilte mich; твердо, fest; достать, erlangen; ключь, Schlüssel; загадка, Räthsel.

2. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

3. Deutsche Uebersetzung.

„Nun, und hat sich denn die Wirthin wenigstens sehen lassen?"

— Heute kam während Ihrer Abwesenheit die Alte und ihre Tochter.

„Was für eine Tochter? Sie hat ja keine Tochter." — Ja, dann weiß Gott, wer sie ist, wenn sie nicht ihre Tochter ist; da drüben sitzt eben die Alte in ihrer Hütte.

Ich ging hinein. Der Ofen war stark geheizt und ein für arme Leute ziemlich üppiges Mahl wurde darin gekocht. Die Alte antwortete auf alle meine Fragen, daß sie taub sei, und nichts höre. Was war mit ihr anzufangen? Ich wandte mich an den Blinden, der vor dem Ofen saß und Reisig in's Feuer warf. „Nun, Du kleiner blinder Satan," sagte ich, indem ich ihn am Ohre gefaßt hielt, „sprich einmal, wohin schlichst Du Dich diese Nacht mit dem Bündel, he? — Fängt auf einmal der Blinde an zu weinen, zu schreien und zu heulen: Wohin ich gegangen?... Ich? nirgends gegangen... Mit einem Bündel?... Mit was für einem Bündel? — Diesmal hatte

auch die Alte Ohren und fing an zu keifen: Das ist erlogen, und noch obendrein gegen einen Unglücklichen! Wofür halten Sie ihn denn? Was hat er Ihnen denn gethan?" Mich langweilte die ganze Geschichte, und so verließ ich die Hütte, fest entschlossen, den Schlüssel zu diesem Räthsel zu erlangen.

4. Разговоръ.

1. Съ какимъ вопросомъ начинаетъ ли этотъ урокъ?
2. Что отвѣчалъ казакъ на этотъ вопросъ?
3. Когда пришла старуха?
4. Съ кѣмъ пришла старуха?
5. Что возразилъ офицеръ опять?
6. Кто была молодая женщина, коли не дочь старухи?
7. Гдѣ же сидитъ теперь старуха?
8. Куда пошёлъ офицеръ?
9. Что было жарко натоплено?
10. Гдѣ варился обѣдъ?
11. Какой обѣдъ варился въ печи?
12. Для кого ли былъ тотъ обѣдъ роскошный?
13. Кто отвѣчалъ на всѣ вопросы офицера?
14. Что отвѣчала старуха на всѣ вопросы офицера?
15. Къ кому обратился офицеръ, не зная чтó дѣлать съ старухой?
16. Гдѣ сидѣлъ слѣпой?
17. Чѣмъ былъ онъ занятъ?
18. Что подкладывалъ онъ въ огонь?
19. Какое названіе далъ ли ему офицеръ?
20. За что взялъ онъ мальчика?
21. Который вопросъ сдѣлалъ ли онъ мальчику?
22. Какимъ образомъ отвѣчалъ ему слѣпой?
23. Какое дѣйствіе имѣлъ послѣдній вопросъ офицера на старуху?
24. Что она стала ворчать?
25. Зачѣмъ ли вышелъ офицеръ изъ лачужки?
26. Съ какимъ твердомъ намѣреніемъ вышелъ онъ изъ хаты?

5. Uebungen.

Man stelle folgendes Gedicht in die Sprache der Prosa um:

Надéжда.*)

Какъ мнóго въ течéніе жизни земнóй
О бýдущемъ лю́ди мечтáютъ!
И всѣ онѝ цѣ́ли счастлѝвой, златóй,
Достѝгнуть скорѣ́е желáютъ.
Міръ Бóжій то свя́нетъ то вновь разцвѣтётъ,
А смéртный все и́щетъ, все лýчшаго ждётъ.

*) Uebersetzt nach Schiller's „Hoffnung".

Надéжда, какъ мать, безотлýчно при немъ:
Съ младéнцемъ безпéчнымъ игрáетъ,
И юношу мáнитъ волшéбнымъ лучéмъ,
И стáрца при грóбѣ питáетъ;
Онъ рáдостно схóдитъ съ земнáго путѝ,
Въ надéждѣ за грóбомъ покóй обрѣстѝ.

Нѣтъ то не вы́мыселъ лéстный, пустóй,
Рождéнный въ мечтáньяхъ невѣ́жды:
Мы знáемъ, мы вѣ́римъ, что есть міръ другóй,
Гдѣ сбýдутся нáши надéжды:
То слáдостной вѣ́ры таѝнственный гласъ,
Ужéли онъ мóжетъ обмáнывать насъ?

6. Sprichwörter.

1. Безъ бога ни до порога. Nichts ohne Gott.
2. Береженая копѣйка рубля бережетъ. Aus Hellern werden Thaler.
3. Больному и золотая кровать не помогаетъ. Dem Kranken hilft ein goldnes Bette nicht.
4. Бѣда бѣду родитъ. Ein Uebel kommt selten allein.
5. Взявшись за гужъ, не говори, что не дюжъ. Was Du einmal fest beschlossen, dabei bleibe unverdrossen.
6. Во всякой землѣ свой обычай. Jedes Land hat seine Sitte.
7. Воронъ ворону глаза не выклюнетъ. Ein Rabe hackt dem andern nicht die Augen aus.
8. Время превозмогаетъ, передѣлываетъ все. Die Zeit verändert Alles.
9. Всѣ други, всѣ пріятели до чернаго лишь дня. Im Glücke sind uns alle Freund.
10. Въ мутной водѣ хорошо рыбу ловить. Im Trüben ist gut fischen.
11. Въ тихомъ омутѣ черти водятся. Stille Wasser sind tief.
12. Голодному Федоту и щи въ охоту. Ein hohler Magen begnügt sich auch mit magrer Kost.
13. Даровому коню не смотрятъ въ зубы. Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.
14. Доброта сама за себя порука. Der edle Mensch bedarf des Lorbeers nicht.
15. Довольство большое богатство. Zufriedenheit ist mehr als Reichthum.
16. Долгъ съ бѣдою сосѣдъ. Schulden sind des Elends Nachbarn.
17. Дурака не дразни. Mit Narren muß man Geduld haben.

18. Дуракъ въ воду камень кинетъ, а десять умныхъ вонъ не вынутъ. Ein Narr kann mehr fragen, als zehn Weise beantworten können.
19. За Богомъ молитва, за Царемъ служба не пропадаетъ. Ein Gebet an Gott, und der Dienst für den Monarchen finden immer ihren Lohn.
20. За одинъ разъ дерево не срубить. Mit einem Hiebe fällt kein Baum.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Die Syntaxis (Словосочинéніе).

Wir heben hier nur Dasjenige hervor, was als vom Deutschen abweichend zu betrachten ist, da wir die Kenntniß der deutschen Wortfügungslehre voraussetzen.

§. 111. Die Anrede an eine Person wird, wie im Französischen, durch die 2. Pers. Pluralis ausgedrückt: бýдьте счастлúвы, *soyez heureux,* sein Sie glücklich; nur weicht das Russische darin vom Französischen ab, daß auch das Attribut, wenn es ein Adjektivum ist, (счастливы) aus Artigkeit in den Pluralis gesetzt wird.

§. 112. Ueber das Verbum быть, sein, im Sinne von vorhanden sein, geben, haben wir uns bereits unter §. 52. ausgesprochen; also: у менá есть мнóго книгъ; aber: у менá бы́ли дéньги, бýдутъ дéньги (Geld).

§. 113. Nach einem Titel stimmt das Verbum und das Adjektiv mit dem Geschlechte der darunter verstandenen Person überein; z. B.: Егó Высóчество (Велúкій Князь) былъ здѣсь, Seine Hoheit (der Großfürst) war hier; und: Ея Сіятельство (Княгúня) выѣхала, Ihre Durchlaucht (die Fürstin) ist ausgefahren.

§. 114. Nach zwei oder mehren Subjekten steht das Verbum im Pluralis: Праздность и расточúтельность (суть) вредны, Trägheit und Verschwendung sind verderblich. Werden aber zwei im Singularis stehende Substantive durch eine Konjunktion der Gegenseitigkeit verbunden, dann bleibt auch das Atribut im Singularis: Веснá или зимá мнѣ пріятна, mir ist der Frühling und der Winter angenehm.

§. 115. Wenn das Subjekt aus einem Infinitive oder aus den Adverbien мáло, мнóго, нѣсколько und скóлько besteht, so steht das Ver-

bum und Attribut im neutrum singularis; z. B.: Умира́ть за оте́чество сла́вно и пріа́тно, für's Vaterland zu sterben ist rühmlich und schön; ско́лько пришло́ солда́товъ? wie viele Soldaten sind angekommen?

§. 116. Vor zwei Substantiven verschiedenen Geschlechts stimmt das Adjektiv mit dem subst. masc. überein; z. B.: Сла́вные коро́ли и короле́вы, die berühmten Könige und Königinnen.

§. 117. Nach den mit одинъ zusammengesetzten Zahlen folgt der Singularis; z. B.: три́дцать одинъ рубль, 31 Rubel.

2. Словопроизведеніе.

Кра́йній, няя, нее, a. äußerst; von край, s. m. (poln. kray) Rand, Ufer, Gegend, welches von кройть (poln. krajać, woher krawiec, Schneider), v. a. II. 1. schneiden, zuschneiden, abstammt.

Мѣра (sansk. *mâtra*, gr. *μετρὸν*, poln. miara), s. f. Maaß. Dim. мѣрка мѣрочка.

По крайней мѣрѣ, ist ein ferneres Beispiel der adverbialisch gebrauchten Sätze, deren wir unter §. 108. erwähnten.

Пришла́, S. Пріидетъ Th. II. S. 28.

Стару́ха, s. f. Alte; abgeleitet von старый, alt. — Vergl. Th. I. S. 61. Древнѣе und Th. I. S. 49. Ветхіе.

Коли́, conj. wenn, im Falle daß; von коль, wieviel? Vergl. Th. I. S. 133. Нѣсколько.

Вонъ, adv. draußen, da drüben, fort (пойди́ вонъ, mach' dich fort!); von der untrennbaren Präp. вы (vergl. §. 74.), aus.

Сидѣ́ть, v. n. II. 4. sitzen. Vergl. Th. I. S. 133. Присѣлъ.

Жа́рко, a. heiß; von жаркій, welches von жаръ, s. m. Hitze, Glut, Feuer, abgeleitet ist, das mit dem pers. *segar* verwandt ist.

Уто́пленый, a. geheitzt, vom Verb топи́ть, heitzen s. Th. I. S. 19. Утопи́ть.

Вари́ться, v. r. gekocht werden, von вари́ть (ва́ривать), II. 1. v. a. kochen (brauen, verdauen); Part. pass. варённый. Abgeleitet ist es von врѣять, sieden, wimmeln, welches mit dem pers. *gherm*, dem gr. *βράζειν*, dem lat. *fervere* und dem deutschen wärmen verwandt ist.

Обѣ́дъ, s. m. Mittagessen; Dim. обѣдецъ; von обѣда́ть (объѣсть), abessen (Part. pass. объѣденный), welches von ѣда́ть (ѣсть), essen, abgeleitet ist, das vom slaw. ядмъ und ямъ, ich esse (verwandt mit dem sansk. *ad*; gr. *ἔδειν*, lat. *edere*), abstammt.

До́вольно, adv. genug, von дово́льный, zufrieden; zusammengesetzt aus до (§. 102.) und вольный, von во́ля s. Th. I. S. 48.

Ро́скошный, a. dem Luxus ergeben, üppig; von ро́скошь (poln. roskosz, von roz und kochać, lieben), Luxus, Ueppigkeit.

Бѣдня́къ (бѣдня́га, бѣдня́жка), armer Mensch; von бѣда́, Elend, Unglück. Vergl. Th. II. S. 16. Бѣдный.

Вопро́съ, s. m. Frage. S. Спросить Th. I. S. 103.

Слы́шать, v. a. hören, einen Ton wahrnehmen, von слухъ s. Th. I. S. 30. Услы́шавъ.

Обрати́ться (обраща́ть), v. r. sich wenden, für обврати́ть, weil vom slaw. врати́ть, russ. воротить s. Th. I. S. 20. Воро́тъ.

Подкла́дывать, einlegen, hinzulegen, von класть (кладывать), v. a. irr. (s. Tabelle der unregelm. Verben Th. I. S. 141.). Vergl. Раскладывать Th. I. S. 105.

Ого́нь, s. m. Feuer; vom slaw. огнь (sansk. *agni*, lat. *ignis*). Dim. огонёкъ.

Хво́ростъ, s. m. coll. Reisig; vom slaw. хврастъ, хвра́стіе.

Ну-ка, vergl. §. 99.

Чертёнокъ, Dim. von чортъ s. Th. I. S. 46.

Ухо, s. n. Ohr, Gehör; plur. у́ши; Dim. ушко́; verwandt mit dem arabischen *usn*, gr. οὖς, lat. *auris*.

Таска́ться, v. r. sich herumtreiben, -schleppen. Vergl. Вытаскивать Th. II. S. 25.

А! interj. he!

Запла́кать, v. n. II. 5. anfangen zu weinen; von пла́кать (verwandt mit dem lat. *plangere* und dem deutschen klagen), weinen.

Зао́хать, v. n. def. anfangen zu stöhnen, grölen; von о́хать (о́хнуть), stöhnen, von охъ, interj. Ach! Daß Gott erbarm'!

Які́й und **аковы́й**, slaw. solcher, welcher; in der großrussischen Volkssprache äußerst selten gebraucht.

Ворча́ть, v. n. II. 3. keifen, knurren; von воркова́ть (arab. *warka*, Turteltaube), girren, knurren, murmeln.

Выду́мывать, ersinnen; Frequ. von вы́думать, ausdenken, erfinden, von ду́мать, denken. Part. pass. ду́манный.

Надоѣда́ть (надоѣсть), mit dem Dative der Person: langweilen, überdrüssig werden; abgel. vermittelst на (das hier, nach §. 16. 3. ein vollständiges Genügen bezeichnet) von доѣдать, auf-

essen, satt werden, langweilen, welches von ѣда́ть (ѣсть) essen, abgeleitet ist.

Твёрдо, adv. von твёрдый (sansk. *d'ira*, lat. *durus*), hart, fest. Abgek. твёрдъ, да́, до; Dim. твёрденькій, твёрдова́тый.

Доста́ть, erlangen, von Стать.

Ключъ (pers. *kilîd*, gr. κλεὶς, lat. *clavis*), Schlüssel, auch Quelle; Dim. клю́чикъ.

Зага́дка, s. f. Räthsel, von зага́дывать (загада́ть), ein Räthsel aufgeben; mit ся (also refl.), ein Räthsel errathen, welches von гада́ть (га́дывать), rathen, zu errathen suchen, abstammt, das mit dem sansk. *gâd'*, sich erkundigen, dem schwed. gåta, errathen, und dem poln. gadać, sich unterreden, verwandt ist.

3. Упражненія.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Кра́йность, äußerstes Ende, das Aeußerste; вскрай (c. gen.), unweit; закра́ина, Rand, Besatz; укра́йна, Nachbarland; укра́инскій; кроéніе, Zuschneiden; кройльщикъ; вкра́ивать, herausschneiden; покро́й, Schnitt, Taille; кромá, Rand, Saum (eines Stoffes); — мѣрный, gemessen; мѣрность, Gemessenheit; безмѣріе, Unendlichkeit; безмѣрность, Schrankenlosigkeit; высокомѣріе, Anmaaßung; надмѣрный, übertrieben; чрезмѣрный, enorm, außerordentlich; мѣрить, messen; — коли́кій, wie groß! коли́ко, wie viel! коли́чество, Quantität; николи́ und николи́ же, niemals; — во́нній, a. pop. draußen; внѣ (c. gen.), außerhalb, außer; внѣшній, äußerlich; внѣшность; извнѣ, von draußen; — жара́, pop. Sonnenbrand, große Hitze; жарко́е, Braten; жа́рить, braten, rösten; жа́реніе; жа́реное, das Gebratene; пожа́ръ, Feuersbrunst; пожа́рная труба́, Feuerspritze; пожари́ще, Brandstelle; — варе́ніе, Kochen, Verdauung; варе́нье, Eingemachtes; вари́тельный, Verdauungs=; ва́рный, Koch=; самова́ръ, Handkessel zur schnellen Bereitung heißen Wassers; по́варъ (-ри́ха), Koch; пова́рня, Küche; — обѣденный, Mittags=; ѣденіе, Essen (Handl.); ѣда́, Essen (Sache); — дово́льство (ствіе), Genügsamkeit; дово́льствовать, begnügen; вдо́воль, genugsam, hinreichend; удово́льствіе, Zufriedenheit, Vergnügen; — роско́шникъ, Verschwender; роско́шествовать, sich dem Luxus ergeben; — обра́тный, rückwärts; — о́гненній, Feuer=, feurig; огни́стый, Feuer enthaltend; (-камень); возгнѣти́ть (возгнѣща́ть), Feuer anmachen, anzünden; — хво́ростный, Reisig=; хворости́на, ein dürrer Zweig; хворостни́къ, todtes Holz auf dem Stamm; — ушный, Ohren=; ушничать, in die Ohren blasen, verläumden; уховёртка (von вертѣть, drehen), Ohrlöffel; наушни́къ, Ohrenbläser; поду́шка, Ohrenkissen (oreiller); — пла́каніе,

Weinen; плаксивый (плакливый), weinerlich; плачъ, Klagelied; (Іереміинъ) плачевный, traurig, betrübend; плачевница, Frau, die bei Begräbnissen zum öffentlichen Beweinen der Verstorbenen gemiethet wird. (Objektivirung des Schmerzes — echt russischer Gebrauch!) — оханіе, Gestöhne; — ворчаніе, Gebrumme; ворчаливый, brummig; -вость; воркованіе, Girren; ворливый; -вость; дума, Gedanke, Idee; auch: Staatsrath, Rath (войнская —, Kriegsrath, le conseil de guerre); — твёрдость, Festigkeit; твердѣть, fest, hart werden; твердить, wiederholen; — ключевой, Schlüssel-, Quell-, ключеватый, ключистый, quellenreich; ключевинка, Schlüsselloch; ключница, Haushälterin; ключить, schließen; — загадываніе, das Räthselaufgeben; загадочный, räthselhaft; отгадать, errathen; угадать, vorhersagen.

Sechszehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

Я завернулся въ бурку и сѣлъ у забора на камень, поглядывая въ даль; передо мной тянулось ночною бурею взволнованное море, и однообразный шумъ его, подобный ропоту засыпающаго города, напомнилъ мнѣ старые годы, перенёсъ мои мысли на сѣверъ, въ нашу холодную столицу. Волнуемый воспоминаніями, я забылся ... Такъ прошло около часа, можетъ быть, и болѣе ... Вдругъ что-то похошее на пѣсню поразило мой слухъ. Точно, это была пѣсня, и женскій свѣжій голосокъ, — но откуда? .. Прислушиваюсь — напѣвъ стройный, то протяжный и печалный, то быстрый и живой. Огля-

дываюсь — никого́ нѣтъ круго́мъ; прислу́шиваюсь сно́ва — зву́ки какъ бу́дто па́даютъ съ не́ба. Я подня́лъ гла́за: на кры́шкѣ ха́ты моее́й стоя́ла дѣ-вушка въ полоса́томъ пла́тьѣ, съ распу́щенными ко-са́ми, настоя́щая руса́лка. Защи́тивъ гла́за ладо́нью отъ лу́чей со́лнца, она́ приста́льно всма́тривалась въ даль, то смѣя́лась и разсужда́ла са́ма съ собо́й, то запѣва́ла сно́ва пѣсню.

Я запо́мнилъ э́ту пѣсню отъ сло́ва до сло́ва:

Какъ по во́льной во́люшкѣ —
По зеле́ну мо́рю,
Хо́дятъ все кора́блики
Бѣлопа́русники!

Про́межъ тѣхъ кора́бликовъ
Моя́ ло́дочка,
Ло́дочка неснащёная,
Двухвесе́льная.

Бу́ря ль разыгра́ется —
Ста́рые кора́блики
Приподы́мутъ кры́лышки,
По́ морю разме́чутся.

Ста́ну мо́рю кла́няться
Я низёхонько:
"Ужъ не тронь ты, зло́е мо́ре,
Мою́ ло́дочку".

Ве́зетъ моя́ ло́дочка
Ве́щи драгоцѣ́нныя,
Пра́вить е́ю въ тёмну ночь
Бу́йная голо́вушка.

Взволновáть, aufregen; однообрáзный, einförmig; шумъ, Geräusch; засыпáющій, entschlummert; напóмнить, in Erinnerung bringen; переносúть, hinübertragen; мысль, Gedanke; сѣверъ, Norden; столúца, Residenz; воспоминáніе, Erinnerung; забы́ться, sich vergessen, in Gedanken verlieren; похóжій, ähnlich; тóчно, ganz richtig; свѣжій, frisch; напѣвъ, Gesang; стрóйный, wohlklingend; протя́жный, gedehnt; поднять, aufheben; дѣвушка, Mädchen; распу́щенный, losgelassen; косá, Zopf; настоя́щій, wahrhaft, wirklich; русáлка, Wassernixe; защитúть, beschützen; ладóнью, mit der flachen Hand; пристáльно, starr, fest; разсуждáть, sprechen; вóлный, frei; вóлюшка von вóля; зелéный, grün; пáрусъ, Segel; прóмежъ, mitten unter; неснащёный, nicht betakelt; разыгрáться, spielen; размечáться, auseinanderstieben; клáняться, sich verbeugen; трóнуть, anrühren; драгоцѣнный, kostbar; прáвить, steuern, regieren; бу́йный, wild, aufbrausend; голóвушка von гóлова.

2. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

3. Deutsche Uebersetzung.

Ich hüllte mich in die Burka und setzte mich am Plankenzaune auf einen Stein, den Blick in die Ferne richtend; vor mir dehnte sich das vom nächtlichen Sturme aufgeregte Meer aus, dessen einförmiges Gebrause, das gleich dem Gesumme einer entschlafenen Stadt mein Ohr berührte, mich an alte Zeiten erinnerte und meine Gedanken nach dem Norden, in unsere eisige Residenz, versetzte. — Von Erinnerungen bewegt, versank ich in Gedanken ... So verging ungefähr eine Stunde, vielleicht auch mehr ... Auf einmal berührte etwas einem Liedchen Aehnliches mein Ohr. Ganz recht, es war eine Arie, und eine frische weibliche Stimme, — aber von woher?.. Ich horchte auf — ein geordneter Gesang, bald gedehnt und traurig, bald rasch und lebendig. Ich blicke um mich — Niemand rundum; ich lausche auf's Neue — die Töne scheinen vom Himmel zu fallen. Ich hebe die Augen auf: siehe da, auf dem Dache meiner Baracke stand ein junges Mädchen in einem gestreiften Kleide, mit aufgelösten Zöpfen, eine wahre Wassernixe. Mit der flachen Hand das Auge vor den Sonnenstrahlen schützend, schaute sie starr in die Ferne, bald lächelnd, bald mit sich selbst sprechend, bald wieder ein Liedchen singend.

Ich erinnere mich dieses Liedchens Wort für Wort:

Auf dem freien Wellchen dort —
Auf dem grünen Meere,
Tanzen Schiffchen auf und ab
Weißbesegelte.

Zwischen jenen Schiffchen tanzt
Auch mein Nachen durch,
Nachen ohne Mast und Tau,
Doppelrudriger.

Fängt der Sturm sein Liedchen an —
Ach, die alten Schiffe all'
Lüften ihre Flügelchen,
Stieben auseinander all'.

O, dann mache ich dem Meer
Einen tiefen Knix:
„Rühr' nicht an, Du böses Meer
Meine Lodotschka".

Denn es trägt die Lodotschka
Sachen, wunderbar und schön,
Und es führt in dunkler Nacht
Sie ein Brausekopf heran.

4. Разговоръ.

1. Поглядывая въ даль, что видѣлъ офицеръ?
2. Что тянулось передъ нимъ?
3. Чѣмъ было море взволнованно?
4. Что напомнилъ ему однообразный шумъ моря?
5. Куда перенесъ тотъ шумъ мысли его?
6. Чѣмъ былъ онъ волнуемымъ?
7. Волнуемый воспоминаніями, что сдѣлалъ онъ?
8. Сколько времени прошло такъ?
9. Что поразило вдругъ его слухъ?
10. Каковъ былъ голосъ, пѣвшій что-то похожее на пѣсню?
11. Каковъ былъ напѣвъ, который онъ услышалъ?
12. Кого видѣлъ онъ оглядываясь?
13. Откуда, казалось, звуки падали?
14. Что видѣлъ онъ, поднявши глаза?
15. Кто стоялъ на крышкѣ его хаты?
16. Чѣмъ защитила она глаза отъ лучей солнца?
17. Куда всматривала она пристально?
18. Какъ запомнилъ онъ эту пѣсню?
19. Какіе паруси имѣли всѣ кораблики?
20. Что находился промежъ тѣхъ корабликовъ?
21. Что дѣлаютъ старые кораблики, когда буря разыграется?
22. Какъ станетъ она морю кланяться?
23. Что везетъ ея лодочка?
24. Кто правитъ ею?

6. Uebungen zum Uebersetzen.

Man stelle folgende Distichen in die Sprache der Prosa um:

1. Дитя́ въ колыбе́ли.

Юный счастли́вецъ! тепе́рь для тебя́ въ колыбе́ли просто́рно;
Но возмужа́ешь, — и міръ ста́нетъ ужъ тѣ́сенъ тебѣ́.

2. Другъ и врагъ.

До́рогъ мнѣ другъ; но и врагъ мнѣ поле́зенъ: одинъ подаётъ мнѣ
До́брый совѣтъ, а друго́й мнѣ указу́етъ мой долгъ.

3. Нынѣшнее поколѣніе.

Былоль всегда́, какъ тепе́рь? Лю́ди! я васъ не пости́гну:
Ви́жу, что ста́рость юна́; но ахъ! и ю́ность стара́!

4. Ключь.

Хо́чешь узна́ть ты себя́? — смотри́ на люде́й и учи́ся;
Хо́чешь люде́й ты узна́ть? — въ се́рдце своё загляни́.

und folgendes, nach Körner übersetztes Gedicht:

5. Моли́тва во вре́мя би́твы.

Отче! зову́ Тебя́!
Ды́момъ объя́ты, гремя́тъ батаре́и,
Яростно мо́лніи вью́тся, какъ змѣи . . . .
— Крѣпкій вождь бра́ней! зову́ Тебя́!
Отче! веди́ меня́!

Отче! веди́ меня́!
Къ сла́вной побѣдѣ, иль къ сме́рти геро́я; —
Го́споди! во́ля Твоя́ на́до мно́ю . . . .
— Бо́же Всеси́льный! веди́ меня́!
Я призна́ю Тебя́!

Я призна́ю Тебя́ —
Въ сла́достномъ ше́лестѣ ли́стьевъ древе́сныхъ,
Въ гро́мѣ сраже́ній и въ бу́ряхъ небе́сныхъ. . . .
— Бла́га исто́чникъ! я призна́ю Тебя́!
Благослови́ меня́!

Благослови́ меня́,
Бо́же! Свое́ю десни́цей Свято́ю;
Я упада́ю во прахъ предъ Тобо́ю . . . .
— Къ жи́зни иль къ сме́рти, благослови́ меня́!
Отче! я чту Тебя́!

Отче! я чту Тебя́!
Не для коры́сти я мечъ обнажа́ю, —
Бла́го отчи́зны имъ я защища́ю . . . .
— Бо́же! въ часъ би́твы молю́ Тебя́!
Отче! прими́ меня́!

Отче! прими́ меня́!
Если паду́ я подъ гро́момъ ору́дій;
Съ кро́вію жизнь изо́льется изъ гру́ди . . . .
— Ты мой Госпо́дь! Тебѣ преда́ю себя́!
Отче! зову́ Тебя́!

6. Sprichwörter.

21. Заря для труда золото. Morgenstund' hat Gold im Mund'.
22. Злыя бесѣды тлятъ обычаи благи. Böse Gesellschaften verderben gute Sitten.
23. Знаеть котка, чье мясо съѣла. Jedermann weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt.
24. Изъ однаго дерева не бываетъ икона и лопата. Aus jedem Blocke kann man nicht einen Apollo meißeln.
25. И ошибка не безъ вреда. In jedem Uebel steckt ein Preis, wenn man ihn nur zu finden weiß.
26. И на хитреца бываетъ много простоты. Auch ein Schlaukopf wird einmal angeführt.
27. Каково въ лѣсу кликнется, таково и откликнется. Wie man in den Wald schreit, so schallt's wieder heraus.
28. Каковъ въ колыбелку, таковъ и въ могилку. Jung gewohnt, alt gethan.
29. Каковъ въ ѣдѣ, таковъ и въ работѣ. Wie man beim Essen, ist man auch bei der Arbeit.
30. Каковъ отецъ, таковы и дѣти. Wie die Alten sungen, zwitscherten die Jungen.
31. Какъ нажито, такъ и прожито, Wie gewonnen, so zerronnen.
32. Какъ скоро изъ глазъ, такъ изъ памяти вонъ. Aus den Augen, aus dem Sinn.
33. Капля по каплѣ и камень долбитъ. Tröpfchen auf Tröpfchen höhlt Steine aus.
34. Конь о четырехъ ногахъ, и тотъ спотыкается. Ein Pferd hat vier Beine, und stolpert doch auch.
35. Крику много, а дѣла мало. Viel Geschrei und wenig Wolle.
36. Кто платитъ долги, тотъ улучаетъ свое имущество. Wer seine Schulden bezahlt, verbessert seine Güter.
37. Кто роетъ другому яму, тотъ самъ въ нее попадаетъ. Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
38. Куй желѣзо, пока горячо. Man muß das Eisen schmieden, so lange es warm ist.
39. Лишняго пожелаешь, и послѣднее потеряешь. Wer Ueberflüssigem nachjagt, geht oft des Nothwendigen verlustig.
40. Лучше жить въ зависти, чѣмъ въ жалости. Besser Neid, als Mitleid.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Von der Rektion der Kasus (О управле́ніи паде́жовъ).

§. 118. Allgemeine Regeln.

1. Wörter, welche von derselben Wurzel abstammen, regieren stets denselben Kasus, gleichviel, ob sie als Verben, Participien, Gerundien, Substantive, Adjektive oder Adverbien auftreten; z. B.: вреди́ть самому́ себѣ́, sich selbst schaden; вредя́щій самому себѣ; вредя́ самому себѣ; вредъ самому себѣ; вредній самому себѣ; вредно самому себѣ.

2. Dasselbe Verbum kann, nach Verschiedenheit seiner Bedeutung, auch verschiedene Kasus regieren; z. B.: говори́ть непра́вду, die Unwahrheit sagen; говорить о театрѣ, vom Theater reden; говорить языкомъ, mit der Zunge reden; горовить съ пріятелемъ, mit einem Freunde reden.

3. Die präpositionellen Verben regieren im Allgemeinen diejenigen Präpositionen, welche denen entsprechen, die zu ihrer Bildung gebraucht worden sind.

Die Verben, welche zusammen gesetzt sind mit

воз,	regieren	на;	z. B.	взойти́ на́ гору,
в,	„	въ;	„	вступа́ть въ домъ,
вы,	„	изъ;	„	вы́шелъ изъ це́ркви,
до,	„	до;	„	доѣ́халъ до рѣки́,
за,	„	за;	„	закі́нулъ за стѣ́ну,
из,	„	изъ;	„	извлёкъ изъ книгъ,
на,	„	на;	„	навью́чилъ на ло́шадь,
над,	„	надъ;	„	надсма́тривалъ надъ дѣтьми́,
низ,	„	съ;	„	низпа́далъ съ высоты́,
от,	„	отъ;	„	оторва́лъ отъ за́нятія,
пере,	„	чрезъ;	„	перескочи́лъ чрезъ ровъ,
под,	„	подъ;	„	подложи́ть ого́нь подъ дрова́,
пред,	„	предъ;	„	предста́ть предъ кого́,
при,	„	къ;	„	пришёлъ къ дру́гу,
про,	„	сквозь;	„	прошёлъ сквозь огнь и во́ду,
произ,	„	отъ;	„	происхо́дитъ отъ болѣ́зни,
раз,	„	на;	„	разрѣ́залъ на ча́сти,
с,	„	съ;	„	ски́нулъ съ себя́.

(Die spezielleren Regeln über die Rektion der Kasus folgen in der nächsten Lektion.)

2. Словопроизведеніе.

Взволнова́нное, a. aufgeregt, bewegt, von взволнова́ть (für воз-волнова́ть), v. a. aufregen, von вла́ять, wallen, vergl. Th. I. S. 131. Валу́нъ. Das später in dieser Lektion vorkommende волну́емый kommt gleichfalls von волнова́ть.

Однообра́зный, a. einförmig, von о́бразъ. Vergl. Th. I. S. 104.

Шумъ, s. m. Lärm, Geräusch, Tumult. Aus dem Arabischen. Das deutsche summen mag damit verwandt sein.

Засыпа́ющій, von засыпа́ть, entschlummern. S. Th. I. S. 106. Засну́ть.

Напо́мнить, v. a. an Etwas erinnern, von по́мнить, II. 1. v. a. erinnern, Etwas behalten, welches vom slaw. мнѣти (sansk. *man*, denken, gr. μνάειν, lat. *me-minisse*), denken, daran denken, glauben, abstammt. Das moderne russische Wort für мнѣть ist

Мнить, II. 1. v. a. meinen, der Meinung sein.

Ста́рый, s. Стару́ха, Th. II. S. 50.

Мысль, s. f. Gedanke, Betrachtung, vom arab. *mitzl*, Bild, und *mechilèt*, Idee.

Сѣверъ, s. m. Nord, vom gr. εὖρος? Ostwind.

Столи́ца, s. f. Residenz, von столъ (schwed. stol), Tisch.

Воспомина́ніе (Вспомина́ніе, воспоминове́ніе), s. n. Erinnerung, Reminiscenz, von воспомина́ть (вспомина́ть, воспомяну́ть, вспомяну́ть), erwähnen, anregen, welches durch по́мнить von мнить abgeleitet ist.

Забыва́ться (забы́ться), v. a. sich vergessen, in Gedanken versinken, von быть, sein.

Похо́жій, a. ähnlich, von походи́ть (на кого́), Jemandem ähnlich sein (wörtlich: nach ihm gehen), von ходи́ть, Frequ. von идти́.

Пѣсня und **пѣсень**, s. f. Lied, Arie. Dim. пѣсенка, von пѣть (vom gr. ποιεῖν, dichten), v. irr. singen. Пѣснь пѣсней, Hohelied.

Свѣ́жій, a. frisch, vom pers. *sèbs*, frisch, grün, jung.

Напѣвъ, s. m. Gesang, von пѣть, singen.

Протя́жный, a. gedehnt, von тя́гивать (тя́нуть), s. Th. II. S. 35.

Живо́й, a. lebendig, lebhaft, von жить, leben, das mit dem sansk. *djiv*, Leben, dem gr. ζάειν und dem lat. *vivere* verwandt ist.

Кру́гомъ, rundum, adverbialisch gebrauchter Instrumentalis

von кругъ, Kreis, vom pers. *kurèh*, Kugel. Dim. кружéцъ, кружóкъ, кружёчекъ; Augm. кружи́ще.

Звукъ, s. m. Ton, aus dem Arabischen.

Дѣвушка, s. f. Diminutiv von

Дѣва, s. f. junges Mädchen, Jungfrau. Fernere Diminutive dieses Wortes sind: дѣвка, дѣви́ца, дѣвочка, дѣвчи́на und Dim. der Verachtung дѣвчóнка; Augm. дѣвчи́ща.

Плáтье, s. n. Kleid. Dim. плáтьеце, von платъ, Flicken, Lappen.

Косá, s. f. Zopf und Sichel, plur.: кóсы (neugr. κόσα), vom pers. *gisu*, Haarlocke. Dim. кóска, коси́ца, коси́чка.

Настоя́щій, a. wahrhaftig, wirklich, von стать, stehen.

Русáлка, s. f. Najade, Wassernymphe der Slawen, von рýсый (gr. ῥύσιος, lat. *russus*), blond, rothbraun; letztere Farbe des Haares wird bei allen slawischen Völkerstämmen für die schönste gehalten und auch in ganz vorzüglicher Schönheit bei ihnen gefunden. Es ist sogar behauptet worden, daß der Name Россія, Rußland, seinen Ursprung daher geleitet habe.

Защити́ть (защищáть), v. a. vertheidigen, von щитъ (lat. *scutum*, ital. *scudo*), Schild. Dim. щи́тикъ, щитéцъ.

Ладóнь und ладóша, flache Hand. S. Th. I. S. 143.

Сóлнце, s. n. (sansk. *sûna*) Sonne. Das л wird in diesem Worte nicht ausgesprochen.

Смѣя́ться (sansk. *smi*), lachen.

Разсуждáть (разсуди́ть), urtheilen, besprechen, überlegen; von суди́ть (lat. *judicare*), urtheilen.

Вóлюшка, Dim. von вóля, s. Th. I. S. 48. Велѣть.

Зелёный, a. grün, abgek. зеленъ, нá, но; von зéліе (gr. ζέλκια), Grünigkeiten, Gemüse.

Неснащёный, nicht aufgetakelt, von снасти́ть, II. 7. ein Schiff auftakeln. Vergl. Снасти, Th. I. S. 63.

Разметáть (размести́), v. a. und v. n. auseinanderstieben, von метáть (мести́), fegen.

Клáняться, I. 3. v. r. begrüßen, einen Knix machen; von клони́ть. S. Th. I. S. 64. Нéбосклонъ.

Трóгать (трóнуть), I. 1. be-, anrühren. Wurzelwort.

Злый und злой, böse, schlecht, abgek. золъ, злáя, злóе. Aus dem Arabischen.

Драгоцѣнный, kostbar, zusammeng. aus драго (von дорогій), theuer, und цѣнный (von цѣна́, Preis, von цѣни́ть, schätzen).

Пра́вить, II. 2. v. a. leiten, führen, verwalten, von пра́вый, s. Th. I. S. 132. Направо.

Бу́йный, a. wild, aufbrausend, von бу́ій, unverständig, thöricht, das aus dem Persischen herstammt.

3. Упражненія.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Шу́мный, geräuschvoll; подъ шумо́къ, zu rechter Zeit, bien à propos; шумли́вы, lärmend; -ливость; шумѣть, lärmen; шуми́ло, ein Krakeeler; восшумѣть, großes Geräusch machen; — запо́мнить, vergessen; опо́мниться, wieder zu sich kommen; — мнѣніе, Meinung; мни́мый, scheinbar; мни́тельный, verdächtig; возмни́ть, Meinung haben, sich einbilden; усумнѣва́ться, in Zweifel ziehen; — мыслить, denken, sinnen; — сѣверный, nordisch; сѣверскій, eisig; сѣверо-восто́чный, N.O.; сѣверо-за́падный, N.W.; — па́мять, Gedächtniß; па́мятникъ, Monument; па́мятовать, im Gedächtniß behalten; — забыва́ніе, das Vergessen; забве́ніе, Vergessenheit; забы́вчивый, vergessen; за́быть, leichter Schlummer; незабве́нный, unvergeßlich; незабу́дка, Vergißmeinnicht; — пѣсенникъ, Liederdichter, Liederbuch; пѣснопѣніе, Kirchengesang; пѣснословный, lyrisch; пѣту́хъ, Hahn; пѣніе, Gesang; пѣве́цъ, Sänger; пѣвчій, Sing=; — свѣжесть, Frische; свѣжина́, frisches Fleisch; свѣжепросо́льный, frisch gesalzen; свѣжева́ть, ein Thier ausweiden; свѣжѣть, frisch werden; освѣжи́ть, erfrischen; живу́чій, lebend; живу́честь, Lebendigkeit; жизнь, Leben; жи́ло (жильё), Wohnung; — круговóй, kreisförmig; кругови́на, ein Rund; кру́глый, rund; кружи́ть, kreisen; кружа́ло, Kompaß; — зву́чный; звуча́ть, tönen; звя́ки, Dummheiten; звяка́ть, Dummheiten sagen; звяца́ть, widertönen; звяцаніе, Widerklang; — дѣвій, Jungfern=, ur=; дѣви́чій, jungfräulich, Mädchen=; дѣви́чество, Jungfernschaft; дѣвство, Jungfräulichkeit, Reinheit; дѣву́ля, weibischer Mann; — платянóй шкапъ, Kleiderschrank; плати́ть, ausflicken; плаче́ніе, Ausbesserung; вы́платить, ganz ausbessern; запла́та, aufgesetzter Fleck; запла́тникъ, abgerissener Kerl; — коснóй, Sichel=; косянóй, Zopf=; коса́тый, rundgeschweift; косни́къ, Zopfband; коси́ть, sicheln; косе́цъ, Sichler; косьба́, das Sicheln, Heumad; закосъ, Anfang der Heumad; — она́ руса́, sie ist eine Blondine; — защище́ніе, Vertheidigung; защи́та, Schutz; -подсо́лнечникъ, Sonnenschirm; — смѣхотво́ръ, Possenreißer; смѣши́ть, zum Lachen bringen; — ссужа́ть (ссудить), anvertrauen, leihen; — зе́лва, Kräutersaft; зе́лень, Grün; зеленѣть, grünen.

Siebzehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.

Мнѣ невóльно пришлó на мысль, что нóчью я слы́шалъ тотъ же гóлосъ; я на минýту задýмался, и когдá снóва посмотрѣлъ на кры́шу, дѣвушки тамъ не бы́ло. Вдругъ онá пробѣжáла ми́мо меня́, напѣвáя что́-то другóе, и, прищелкивáя пальцáми, вбѣжáла къ старýхѣ, и тутъ нáчался мéжду ни́ми споръ. Старýха серди́лась, онá грóмко хохотáла. И вотъ ви́жу, бѣжи́тъ опя́ть въ вприпры́жку моя́ унди́на; поравня́вшись со мнóй, онá останови́лась и пристáльно посмотрѣла мнѣ въ глáза, какъ бýдто удивлённая мóимъ присýтствіемъ, потóмъ небрéжно обернýлась и ти́хо пошлá къ при́стани. Этимъ не кóнчилось: цѣлый день онá вертѣлась óколо моéй кварти́ры: пѣнье и пры́ганье не прекращáлись ни на минýту. Стрáнное сýщество! На лицѣ ея́ не бы́ло никаки́хъ при́знаковъ безýмія; напроти́въ, глáза ея́ съ бóйкою проницáтельностію останáвливались на мнѣ, и эти глáза, казáлось, бы́ли одáрены какóю-то магнети́ческою влáстью, и вся́кій разъ они́ какъ бýдто-бы ждáли вопрóса. Но тóлько я начинáлъ говори́ть, онá убѣгáла, ковáрно улыбáясь.

Невольно, unwillkürlich; прищелкáть, mit den Fingern schnalzen; палецъ, Finger; споръ, Streit; хохотать, laut auflachen; бѣжитъ въ припрыжку, springt herbei; поравнять, gleich kommen; присутствіе, Gegenwart; небрежно, nachlässig; прыганье, Springen, Hüpfen; прекращаться, aufhören, ein Ende nehmen; существо, Wesen; признакъ, Anzeichen; бойкій, lebhaft, funkelnd; проницательность, Durchdringlichkeit; одареный, begabt; власть, Gewalt; ждать, erwarten; коварно, listig.

2. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

3. Deutsche Uebersetzung.

Es fiel mir unwillkürlich ein diese Stimme des Nachts gehört zu haben; ich saß eine Weile in Gedanken versunken und als ich wieder nach dem Dache schaute, war das Mädchen verschwunden. Plötzlich eilte sie an mir vorüber, indem sie etwas anderes sang und mit den Fingern dazu schnalzte, hin zur Alten, zwischen welcher und ihr sich sofort ein Streit entspann. Die Alte wurde ärgerlich, sie schlug eine laute Lache auf. Endlich kommt meine Undine wieder herangehüpft; als sie in meiner Nähe war, blieb sie stehen, und blickte mir starr in die Augen, gleichsam als ob meine Gegenwart sie befremdete; dann wandte sie sich nachlässig um und ging langsam dem Hafen zu. Damit hatte es indeß noch kein Ende; den ganzen Tag drehte sie sich um meine Wohnung herum: Gesang und Springen hörten nicht eine Minute auf. Ein seltsames Wesen! Auf ihrem Gesichte war keine Spur von Irrsinn sichtbar; ihr Blick ruhte im Gegentheil mit einer lebendigen Durchdringlichkeit auf mir, und diese Augen schienen mir mit einer besonderen magnetischen Kraft begabt und mich gleichsam zu einer Frage aufzufordern. So wie ich aber den Mund öffnete rannte sie, schelmisch lächelnd, fort.

4. Разговоръ.

1. Что ему пришло невольно на мысль?
2. Что слышалъ онъ ночью?
3. Гдѣ была дѣвушка, когда онъ снова посмотрѣлъ на крышу?
4. Къ кому вбѣжала она, напѣвая что-то другое и прищелкивая пальцами?
5. Что начался между ними?
6. Кто сердился?
7. Кто бѣжитъ опять въ припрыжку?
8. Что сдѣлала она поравнявшись съ нимъ?
9. Какъ смотрѣла она ему въ глаза?
10. Чѣмъ была она удивлена?

11. Куда пошла она тихо?
12. Около чего вертѣлась она цѣлый день?
13. Что не прекращалось ни на минуту?
14. Чего не было на лицѣ ея?
15. Съ какимъ выраженіемъ останавливались глаза ея на офицеръ?
16. Чѣмъ, казалось, были эти глаза одарены?
17. Чего, казалось, они ждали?
18. А что дѣлала дѣвушка, когда офицеръ начиналъ говорить?

5. Uebung.

Man stelle nachstehendes Gedicht in die Sprache der Prosa um:

1. "Дѣ́душка!" дѣвицы
Разъ мнѣ говори́ли:
"Нѣтъ ли небылицы,
Иль стари́нной бы́ли?"

2. — Какъ не быть! уны́ло
Кра́снымъ отвѣча́лъ я;
Се́рдце васъ люби́ло
Такъ чего́ не зналъ я....

3. Бы́ло вре́мя... гдѣ вы,
Го́ды золоты́е?
Какъ плѣня́ли дѣ́вы,
Въ ва́ши дни было́е!

4. Ужъ онѣ́ стару́шки
Но отъ нихъ поро́ю
Мно́го на поду́шки
Слёзъ проли́то мно́ю.

5. Ду́шу волнова́ли
Ихъ уста́ и о́чи,
По огню́ бѣжа́ли
Дни мои́ и но́чи.

6. "Дѣ́душка!" толпо́ю
Дѣ́вицы вскрича́ли,
"Жаль намъ, а тобо́ю
Ба́бушки игра́ли!"

7. "Какъ несты́дно! злы́я,
Вотъ надъ кѣмъ шути́ли!
Нѣтъ, мы не такі́я
Мыбъ тебя́ люби́ли!"

8. — Выбъ люби́ли? сказки!
Вѣ́ры мнѣ нейме́тся!
И на ва́ши ла́ски
Дѣ́душка смѣётся. —

(Барона Дельвига).

6. Sprichwörter.

41. Лучше заблаговременная забота, нежели поздая печаль. Besser Vorsehen, als Nachsehen.
42. Лучше сношить обиду, нежели отмщать. Besser Unrecht dulden, als Unrecht verschulden.
43. Лучше что-нибудь, нежели ничего. Besser Etwas, als gar Nichts.
44. Малыхъ воровъ вѣшаютъ, а большихъ отпускаютъ. Die kleinen Diebe hängt man, die großen läßt man laufen.
45. Миленекъ Ивашка въ бѣлой рубашкѣ. Kleider machen Leute.

46. Мужикъ не перескрестится, пока громъ не ударитъ. Wenn die Matrosen beten, steht's schlimm mit dem Schiffe.
47. На ретивую лошадь не кнутъ, а вожжи. Für ein muthiges Roß sind Zügel besser, als Spornen.
48. Неблагодарность заплата людей. Undankbarkeit ist der Welt Lohn.
49. Не всякому вѣрь, запри крѣпче дверь. Trau, Schau, — Wem?
50. Не все то золото, что блеститъ. Nicht alles, was glänzt, ist Gold.
51. Не въ пору гости хуже татарина. Ungebetene Gäste sieht man selten gern.
52. Не клади плохо, не вводи вора въ грѣхъ. Gelegenheit macht Diebe.
53. Не поймавши медвѣдя, не сдирай шкуры. Man muß des Bären Fell nicht verkaufen, bevor man ihn hat.
54. Нужда законъ измѣняетъ. Noth bricht Eisen.
55. Нѣтъ розы безъ шиповъ, нѣтъ радости безъ печали. Keine Rose ohne Dornen.
56. Огонь масломъ заливать, лишь огню прибавлять. Oel in's Feuer gießen.
57. Одна ласточка не дѣлаетъ весны. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
58. Отсрочка не увольняетъ отъ наказанія. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
59. Отъ заботы скорѣе старѣемся, чѣмъ богатѣемъ. Sorge macht früher bleich, als reich.
60. Отъ малаго проступка дойдешь и до великаго. Mit Kleinem fängt man an, mit Großem hört man auf.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

Von der Rektion der Kasus (s. Th. II. S. 59.).

§. 120. Speziellere Regeln.

1. Der Genitiv wird gebraucht:
   a) in allen verneinenden Sätzen. Vergl. §. 58. Не понявъ точнаго значенія послѣдняго слова;
   b) nach Komparativen, wenn нежели nicht gebraucht wird. Vergl. §. 67. Тамъ стояла другая лачужка, менѣе и древнѣе первой;

c) für eine unbestimmte Zeitangabe. Vergl. §. 110. Онъ былъ прошлаго года въ отрядѣ;

d) nach Wörtern, die eine Menge anzeigen, wie мало, wenig; много, viel; столько, so viel u. s. w.; z. B. Между ними былъ много сходства. S. 18. Lektion;

e) wenn nur von einem Theile eines Ganzen die Rede ist (für den französischen article partitif); z. B. *donnez-moi du pain (c'est-à-dire: un morceau, quelque peu;* engl. *some bread):* подай мнѣ хлѣба.

2. Der Dativ

wird auch von solchen Wörtern regiert, welche ein Wohlwollen, eine Freundschaft, Feindschaft, Verwandtschaft, Ursache oder ein Verzeichniß bedeuten; z. B. онъ братъ моему отцу, er ist der Bruder meines Vaters; роспись книгамъ, Bücherverzeichniß.

3. Der Akkusativ

wird gebraucht, wenn eine bestimmte Zeit, ohne genauere Angabe ihres Zusammenhanges mit anderen Zeitverhältnissen, bezeichnet werden soll: въ дрéвнія временá, in den alten Zeiten.

4. Ueber den Instrumentalis s. das unter §§. 32. u. 108. Gesagte.

5. Der Lokalis steht

a) auf die Frage wo und wovon (z. B.: wovon spricht man hier?);

b) wenn von einer genau bestimmten Zeit die Rede ist; z. B.: онъ ýмеръ въ пéрвомъ годý его́ правлéнія.

2. Словопроизведеніе.

Прищелкáть (прищёлкивать, прищелкнýть), v. a. mit den Fingern dazu schnalzen; von щелкáть (Onomatopöie des Lautes), v. a. mit den Fingern schnalzen.

Пáлецъ, s. m. Finger. Dim. пáльчикъ, Augm. пальчи́ще, plur. пáльцы; mit dem lat. *pollex,* Daumen, verwandt. Большóй пáлецъ, Daumen; пáльцы у ногъ, die Zehen.

Споръ, s. m. Streit, Zank; vom slaw. препрѣть, widerlegen, welches von прѣтися, streiten, abgeleitet ist.

Хохотáть (Onomatopöie des Auflachens), II. 5. laut auflachen.

Поравня́ть (порáвнивать, поровнять), v. a. gleich machen, stellen, kommen; поравня́ться, sich in dieselbe Linie stellen, nahe

kommen; von равня́ть (ровня́ть), I. 3. v. a. ebenen, gleichmachen, welches von ра́вный (ро́вный), eben, gleich, egal, abgeleitet ist. — Ро́вная доро́га, ebener Weg; ро́вное по́ле, ebenes Feld; ра́вное число́, gleiche, gerade Zahl; онъ ра́венъ ему́ чи́номъ, er ist ihm an Rang gleich; всё равно́, es ist ganz egal.

Прису́тствіе, s. n. Gegenwart, Sitzung, Audienz; von быть, sein.

Небре́жно, adv. nachlässig, von бере́чь, v. a. irr. bewahren, behüten. Sprichwort: бере́чь де́нежку на чёрный день, Spar Dir was, so hast Du was.

Пры́ганіе, s. n. Springen, Hüpfen, von пры́гать, springen.

Прекраща́ть (прекрати́ть), v. a. aufhören, vom slaw. крати́ть, II. 7. ruff. короти́ть, II. 6. abkürzen, verkürzen, von коро́ткій, kurz, welches vom slaw. кра́ткій (perf. *khord*, lat. *curtus*, schwed. kort), kurz, abgeleitet ist.

Су́щество, s. n. Wesen, von быть, sein.

Бо́йкій, a. gewandt, lebhaft; abgek. бо́екъ, ая, ое, von бить, schlagen.

Проница́тельность, s. f. Durchdringlichkeit, Scharfsinn, von проница́ть (проника́ть, проникну́ть), durchdringen, von ни́кнуть, senken, sich beugen.

Одаре́нный, begabt, von одари́ть, begaben, von дать, geben.

Власть, s. f. Macht, von владѣть (mit dem deutschen walten verwandt), regieren.

Ждать (жида́ть), warten, erwarten. Wurzelwort.

Кова́рно, adv. listig, schelmisch; von ковъ (perf. *kèv*, listig), das Komplot.

3. Uebungen.

Man suche die Wurzeln folgender Wörter auf:

Щелка́ніе, das Schnalzen mit den Fingern oder der Zunge; щелкотня́, öfteres Knallen, Schnalzen; щелку́нъ, Schnellkäfer; щелку́шка, Kugelfänger (ein Spielzeug, franz. *bilboquet*); щелчо́къ, Nasenstieber; щеко́лда (statt ще́лкода), Klinke; — па́льцевый, Finger=; па́лечный, Speichen=; пальцеобра́зный, fingerförmig; безпа́лый, ohne Finger; двупа́лый, zweifingerig, gespalten; — спо́рный, fraglich, in Frage gezogen; спо́рникъ und спо́рщикъ, Zänker, Streitsüchtiger; спо́рливый, streitsüchtig; спо́рливость; безспо́рный, unbestreitbar; спо́рить, поспо́рить, streiten; спо́риться, sich streiten, zanken; заспо́рить, anfangen zu streiten; оспо́ривать, bekämpfen, den Sieg (in einem Streite) davon tragen; оспо́-

риваніе; оспóримый, bestreitbar; переспóривать, переспóрить, die Oberhand haben (in einem Streite); проспóрить, eine Zeitlang zanken; — Хохотáніе, lautes Gelächter; хóхоть s. m. und хохотня́, lautes Lachen; хохотýнъ, der laut lacht; хохотли́вый, der gern aus vollem Halse lacht; захохотáть, anfangen aus vollem Halse zu lachen; нахохотáться, recht herzlich lachen; похохотáть, ein wenig laut auflachen; расхохотáться, aus vollem Halse lachen; — Рáвность, рóвность, Gleichheit, Ebenheit; равни́на (ровни́на), Ebene; рáвенство, Gleichmäßigkeit; ровéсный, gleich, von gleichem Alter; ровéсникъ; ровéсничество; равнобóкій, gleichseitig (math.); равноврéменный, gleichzeitig; равноврéменность; равновѣ́сіе, Gleichgewicht; равновѣ́чный, von gleicher Dauer; равнодéнствіе, Tag- und Nachtgleiche; равнодýшіе, Gleichmuth; равномóщіе, Gleichheit der Macht; врáвень (врóвень), bis an den Rand; врáвнъ, gleichermaaßen; нáравнъ, eben so wie die anderen, gleichartig; нáровенъ (franz. *de niveau*), wagerecht; неровнó, adv. pop. vielleicht, kann sein; пóравну, zu gleichen Theilen; вырáвнивать, ausgleichen, ebenen; зарáвнивать, ausfüllen, um eben zu machen; — присýтственный, zur Sitzung bestimmt (-ное мѣсто, Tribunal); присýтствовать, beiwohnen; — небрéжность, Fahrlässigkeit, Nachlässigkeit; небрещи́, sich nicht bekümmern; бéрежный, vorsorgend, weise; бéрежность; бережли́вый, sorgsam, sparsam; пренебрегáть, mißachten; оберегáть, behüten, bewahren; поберегáть, bewahren, erhalten; приберегáть, aufbewahren; сберегáть, aufbewahren, vor Schaden behüten; — прыгъ, Sprung; прыгýнъ, Springer; прыгýнья, Springerin; пругъ (plur. прýзи und collect. прýжіе), Heuschrecke; — корóткость (крáткость), Kürze; — сýщій, wahrhaft; сущéственный, wesentlich, wesenhaft; существовáть, existiren; осуществи́ть, verwirklichen; сýщный, substantiel; сýщность; — бóйкость, Lebhaftigkeit; — проницáемый, durchdringlich; проницáемость, -keit; — возникáть, erstehen, aufkeimen; вникáть, ergründen; изникáть, zum Vorschein kommen; приникáть, sich bücken, um zu sehen; ни́комъ (ничкóмъ), mit dem Gesicht auf der Erde liegend; нáвзничъ, auf dem Rücken liegend; нáничь, verkehrt.

Achtzehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ОСЬМНАДЦАТЫЙ.

Рѣшительно, я никогда подобной женщины не видывалъ. Она была далеко не красавица, но я имѣю свои предубѣжденія также и на счетъ красоты. Въ ней было много породы... Порода въ женщинахъ, великое дѣло; она большею частью изобличается въ поступи, въ рукахъ и ногахъ; особенно носъ очень много значитъ. Правильный носъ въ Россіи рѣже маленькой ножки. Моей пѣвуньѣ, казалось, не болѣе 18 лѣтъ. Необыкновенная гибкость ея стана, особенное, ей только свойственное, наклоненіе голови, длинные русые волосы, какой-то золотистый отливъ ея слегка загорѣлой кожи на шеѣ и плечахъ, и особенно правильный носъ, — все это было для меня обворожительно. Хотя въ ея косвенныхъ взглядахъ я читалъ что́-то дикое и подозрительное; хотя въ ея улыбкѣ было что́-то неопредѣленное, но такова сила предубѣжденій: правильный носъ свелъ меня съ ума: я вообразилъ, что нашелъ Гётеву Миньйону, — это причудливое созданіе его нѣмецкаго воображенія; и точно, между ними было много сходства: тѣ же быстрые переходы отъ величайшаго безпокойства

къ полной неподвижности, тѣ же загадочныя рѣчи, тѣ же прыжки, странныя пѣсни ....

Подъ вечеръ, остановивъ ее въ дверяхъ, я завелъ съ нею слѣдующій разговоръ:

Красавица, Schönheit (Person); красота, Schönheit (Sache); порода, Race; изобличаться, sich kund geben; правильный, richtig, ebenmäßig; рѣже, seltener; пѣвунья, Sängerin; гибкость, Schlankheit, Geschmeidigkeit; станъ, Taille; свойственный, eigen, eigenthümlich; золотистый, goldig; отливъ, Abglanz, Schein; слегка, leicht; загорѣлый, sonnenverbrannt; кожа, Haut; шея, Hals: обворожительно, bezaubernd; косвенный, Seiten=; дикій, wild; подозрительный, verdächtig; неопредѣленный, unbestimmt; вообразить, sich einbilden; причудливый, seltsam, wunderlich; созданіе, Gebilde, Geschöpf; сходство, Aehnlichkeit; переходъ, Uebergang; загадочный, räthselhaft.

2. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

3. Deutsche Uebersetzung.

Wahrhaftig, ich habe ein ähnliches Frauenzimmer noch nie gesehen. Sie war bei Weitem keine Schönheit, allein ich habe auch in Betreff der Schönheit meine Vorurtheile. Es war viel Race in ihr... und diese hat bei dem weiblichen Geschlechte viel zu bedeuten. Sie zeigt sich zum größten Theile im Gange, sowie in den Händen und den Füßen; besonders macht die Nase viel dabei aus. Eine regelmäßige Nase ist in Rußland noch seltener als kleine Füße. Meine Sängerin schien nicht über 18 Jahre alt zu sein. Die ungewöhnliche Geschmeidigkeit ihres Wuchses, eine besondere, ihr ganz eigenthümliche Senkung des Hauptes, die langen blonden Haare, so wie ein gewisser goldiger Glanz ihrer leicht verbrannten Haut am Halse und auf den Schultern und ganz vorzüglich ihre regelmäßige Nase — das alles zog mich mit geheimem Zauber an. Obgleich ich in ihren Seitenblicken etwas Wildes, Verdächtiges las; obgleich in ihrem Lächeln etwas ganz Unerklärbares lag, so siegte doch die Kraft des Vorurtheils: Die regelmäßige Nase bethörte mich immer wieder: ich bildete mir nemlich ein, Göthe's Mignon gefunden zu haben, dieses wunderliche Gebilde seiner germanischen Einbildungskraft; und, gewiß, es war viel Aehnlichkeit zwischen ihnen vorhanden: dieselben raschen Uebergänge aus der höchsten Beweg=

lichkeit in die vollendetste Regungslosigkeit; dieselben räthselhaften Reden, dieselben Sprünge, dieselben seltsamen Lieder...

Gegen Abend hielt ich sie an der Thüre auf und führte folgendes Gespräch mit ihr:

4. Разговоръ.

1. Кого не видывалъ онъ, рѣшительно?
2. Что имѣетъ онъ на счетъ красоты?
3. Что было въ ней?
4. Въ чемъ изобличается порода большею частью?
5. Рѣдкій ли правильный носъ въ Россіи?
6. Сколько лѣтъ, казалось, у дѣвушки?
7. Какъ былъ станъ ея?
8. Какъ была кожа у ней?
9. Что читалъ онъ въ косвенныхъ взглядахъ ея?
10. Что было въ ея улыбкѣ?
11. Что вообразилъ повѣствователь?
12. Какое созданіе ли Гётева Миньйона, по его мнѣнію?
13. И точно что было между той дѣвушкой и Гётевой Миньоной?
14. Въ чемъ состояло это сходство?
15. Какъ были ея переходы отъ величайшаго безпокойства къ полной неподвижности?
16. Какія рѣчи вела она?
17. Какія пѣла она пѣсни?
18. Когда остановилъ онъ ее въ дверяхъ?
19. Гдѣ остановилъ онъ ее подъ вечеръ?
20. Что завелъ онъ съ ней?

5. Uebungen.

Man stelle folgende Gedichte in die Sprache der Prosa um:

Клеветникамъ Россіи.

О чемъ шумите вы, народные витіи?
Зачѣмъ анаѳемой грозите вы Россіи?
Что возмутило васъ? волненія Литвы?
Оставьте: это споръ Славянъ между собою,
Домашній, старый споръ, ужъ взвѣшенный судьбою,
Вопросъ, котораго не разрѣшите вы.
Уже давно между собою
Враждуютъ эти племена;
Не разъ клонилась подъ грозою
То ихъ, то наша сторона.
Кто устоитъ въ неравномъ спорѣ:
Кичливый Ляхъ, иль вѣрный Россъ?
Славянскіе-ль ручьи сольются въ Русскомъ морѣ?
Оно-ль изсякнетъ? вотъ вопросъ.

Оставьте насъ; вы не читали
Сіи кровавыя скрижали;
Вамъ не понятна, вамъ чужда
Сія семейная вражда!
Для васъ безмолвны Кремль и Прага,
Безсмысленно прельщаетъ васъ
Борьбы отчаянной отвага —
И ненавидите вы насъ....

За что́-жъ? отвѣтствуйте: за то-ли,
Что на развалинахъ пылающей Москвы
Мы не признали наглой воли
Того, подъ кѣмъ дрожали вы?
За то-ль, что въ бездну повалили
Мы тяготѣющій надъ царствами кумиръ?
И нашей кровью искупили
Европы вольность, честь и миръ?

Вы грозны на словахъ — попробуйте на дѣлѣ!
Иль старый богатырь, покойный на постелѣ,
Не въ силахъ завинтить свой Измаильскій штыкъ?
Иль Русскаго Царя уже безсильно слово?
Иль намъ съ Европой спорить ново?
Иль Русскій отъ побѣдъ отвыкъ?
Иль мало насъ? Или отъ Перми до Тавриды
Отъ Финскихъ хладныхъ скалъ до пламенной Колхиды,
Отъ потрясеннаго Кремля
До стѣнъ недвижнаго Китая,
Стальной щетиною сверкая,
Не встанетъ Русская земля?
Такъ высылайте-жъ намъ, витіи,
Своихъ озлобленныхъ сыновъ:
Есть мѣсто имъ въ поляхъ Россіи,
Среди нечуждыхъ имъ гробовъ.

А. Пушкинъ.

Молитва.

Въ минуту жизни трудную,
Тѣснится-ль въ сердце грусть:
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

Есть сила благодатная
Въ созвучьи словъ живыхъ,
И дышитъ непонятная,
Святая прелесть въ нихъ.

Съ души какъ бремя скатится,
Сомнѣнье далеко —
И вѣрится, и плачется,
И такъ легко, легко!

Лермонтовъ.

6. Sprichwörter.

61. Отъ присмотра хозяина лошадь сыта. Des Herren Auge macht das Pferd fett.
62. Палками птицъ не ловятъ. Mit Knüppeln fängt man keine Vögel.
63. Погнался за двумя зайцами, ни одного не поймать. Niemand kann zwei Dinge auf einmal thun.
64. Подлѣ пчелки въ меду, а подлѣ жука въ навозѣ. Böse Gesellschaften verderben gute Sitten.
65. Попалъ къ волкамъ, съ волками вой, и вмѣстѣ волчьи пѣсни пой. Unter Wölfen muß man heulen.
66. Послѣ дождя всегда бываетъ ясная погода. Auf Regen folgt Sonnenschein.
67. Послѣ ужина горчица. Nach dem Abendbrod — den Senf.
68. Праздность мать многихъ пороковъ. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
69. Привычка грѣху не оправданіе. Gewohnheit entschuldigt kein Laster.
70. Придетъ время и научитъ что́ дѣлать. Kommt Zeit, kommt Rath.
71. Птица видна по полету. Den Vogel erkennt man an den Federn.
72. Пустить козла въ огородъ. Den Bock zum Gärtner setzen.
73. Ремесло и искусство золотое дѣло. Handwerk hat goldenen Boden.
74. Ремесло само себя кормитъ. Das Handwerk nährt seinen Mann.
75. Своя рубашка къ тѣлу ближе. Das Hemd ist Einem näher als der Rock.
76. Сдѣлать изъ мухы слона. Aus einer Fliege einen Elephanten machen.
77. Сколько головъ, столько умовъ. Wieviel Köpfe, so viel Sinne.
78. Скоро, да хворо. Leicht fertig, aber leichtfertig.
79. Словами брюха не накормишь. Mit Worten speist man keinen hungrigen Magen.
80. Смѣлымъ Богъ владѣетъ. Dem Kühnen hilft Gott.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

§. 121. Von der Rektion der aktiven Zeitwörter.

1. Den Genitiv regieren
   a) alle, welche ein Fürchten, Hoffen, Erwarten, Suchen, Verlangen, Wünschen oder eine Beraubung ausdrücken; z. B. мы желаемъ здравія; Мой другъ ожидаетъ отвѣта u. s. w.;
   b) стóить, kosten, wenn nicht von Geld die Rede ist, (sonst mit dem Akkusative); z. B. ему стóило половйны его имѣнія, es kostete ihm die Hälfte seines Vermögens; aber: эти книги стоятъ ему сто рублéй, diese Bücher kosten ihm 100 Rubel.
2. Den Dativ regieren
   a) der Person, — die Verben завйдовать, beneiden; отмстйть, rächen; радѣть, besorgen; внимáть, aufmerken; клáняться (s. Th. II. S. 61.), sich verneigen, grüßen; молйться, beten;
   b) der Sache, — die eine Gemüthsbewegung, Verwunderung, Betrübniß, Freude, ein Lachen oder Weinen ausdrücken, wie онъ тому радуется, er freut sich darüber; ferner учу und die davon abgeleiteten Verben, z. B. онъ ýчится россíйскому языкý.
3. Den Akkusativ der Person regieren die Verben:

благодарйть, danken; ссужáть, ссудйть, leihen; одолжйть, verbinden; обязáть, verpflichten (mit dem Instr. der Sache); жáловать, пожáловать, zu einer Würde ernennen; поздравлять, поздрáвить, Glück wünschen (mit dem Instr. der Sache);

Außerdem wird пожáловать noch für das deutsche „die Güte haben" *(vouloir bien)* gebraucht, z. B. пожáлуйте ко мнѣ сего вечера, haben Sie die Güte mich heute Abend zu besuchen.

4. Den Instrumentalis regieren die Verben, welche

ein Sein, Werden, Scheinen, Für etwas halten, Nennen ausdrücken (auf die Frage: was für einer? in welchem Zustande? auf welche Art?).

Sein mit dem Nom. bezeichnet einen fortdauernden Zustand; z. B. Адамъ былъ первый человѣкъ.

Fällt есть (wie es meistens der Fall ist) weg, so steht immer der Nominativ; ebenso wenn былъ und буду ein Passivum bilden.

5. Die unpersönlichen Zeitwörter werden wie im Deutschen, nur bisweilen mit einem Subjekte, gebraucht, z. B. дождь идетъ, es

regnet. Sehr oft vertritt das sächliche Geschlecht eines verkürzten Adjektives die Stelle eines unpersönlichen Zeitwortes, z. B. мнѣ надобно дѣлать, *il faut que je fasse,* ich muß (das und das) thun; doch kann dieses надобно, der Kürze wegen, da weggelassen werden, wo der Sinn des Satzes nicht darunter leidet, wie Что было съ ней дѣлать? im Texte der 15. Lektion

---

Neunzehnte Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

“Скажи ка мнѣ, красавица,” спросилъ я: “что ты дѣлала сегодня на кровлѣ?”

— А смотрѣла, откуда вѣтеръ дуетъ. —

“Зачѣмъ тебѣ?”

— Откуда вѣтеръ, оттуда и счастье. —

“Что же? развѣ ты пѣснею зазывала счастье?” —

— Гдѣ поется, тамъ и счастливится. —

“А какъ неравно напоешь себѣ горе?”

— Ну что́ жъ? гдѣ не будетъ лучше, тамъ будетъ хуже, а отъ худа до добра опять не далеко. —

“Кто жъ тебя выучилъ эту пѣсню?”

— Никто не выучилъ; вздумается — запою; кому услыхать, тотъ услышитъ; а кому не должно слышать, тотъ не пойметъ.

Счастье, Glück; горе, Weh, Unglück; вздумается, es fällt mir ein; поймать, verstehen;

"А какъ тебя зовутъ, моя пѣвунья?"

— Кто крестилъ, тотъ знаетъ.

"А кто крестилъ?"

— Почему я знаю. —

"Экая скрытная! а вотъ я кое-что про тебя узналъ" (она не измѣнилась въ лицѣ, не пошевельнула губами, какъ будто не объ ней дѣло). "Я узналъ что ты вчера ночью ходила на берегъ." И тутъ я очень важно пересказалъ ей все, что́ видѣлъ, думая смутить ее; нимало! Она захохотала во все горло. —

— Много видѣли, да мало знаете; а что́ знаете, такъ держите подъ замочкомъ. —

"А если бъ я, напримѣръ, вздумалъ донести комменданту?" и тутъ я сдѣлалъ очень серіозную, даже строгую мину. Она вдругъ прыгнула, запѣла и скрылась, какъ птичка, выпугнутая изъ кустарника. Послѣднія слова мои были вовсе не у мѣста; я тогда не подозрѣвалъ ихъ важности, но въ послѣдствіи имѣлъ случай въ нихъ раскаяться.

Только-что смерклось, я велѣлъ казаку нагрѣть чайникъ по походному, засвѣтилъ свѣчу и сѣлъ у стола, покуривая изъ дорожной трубки. Ужъ я до-

крестить, taufen; скрытная, Versteckte; измѣниться, die Farbe wechseln; смутить, bestürzen; горло, Gurgel; замокъ, Schloß; донести, hinter=bringen, angeben; строгій, streng; птичка, Vögelchen; пугать, erschrecken; кустарникъ, Gebüsch; подозрѣвать, ahnen, vermuthen; раскаяться, be=reuen; смеркаться, dunkel werden; нагрѣть, anmachen, wärmen; чай, Thee; чайникъ, Theemaschine; походъ, Feldzug; курить, rauchen; дорожный, Reise=; трубка, Pfeife;

канчивалъ второй стаканъ чаю, какъ вдругъ дверь скрипнула, легкій шорохъ платья и шаговъ послышался за мной; я вздрогнулъ и обернулся, — то была она, моя ундина. Она сѣла противъ меня тихо и безмолвно, и устремила на меня глаза свои, и, не знаю почему, но этотъ взоръ показался мнѣ чудно нѣженъ. Она, казалось, ждала вопроса, но я молчалъ, полный неизъяснимаго смущенія. Лицо ея было покрыто тусклой блѣдностью, изобличавшею волненіе душевное; рука ея безъ цѣли бродила по столу, и я замѣтилъ въ ней легкій трепетъ; грудь ея то высоко подымалась, то, казалось, она удерживала дыханіе. Эта комедія начинала мнѣ надоѣдать, и я готовъ былъ прервать молчаніе самымъ прозаическимъ образомъ, то есть: предложить ей стаканъ чаю, какъ вдругъ она вскочила, обвила руками мою шею, и влажный, огненный поцалуй прозвучалъ на губахъ моихъ. Въ глазахъ у меня потемнѣло, голова закружилась, я сжалъ ее въ моихъ объятіяхъ со всею силою юношеской страсти, но она какъ змѣя скольз-

кончить, endigen; стаканъ, Glas (der Thee wird in Rußland gewöhnlich aus Gläsern getrunken); скрипнуть, knarren; шорохъ, Rauschen; шагъ, Schritt; вздрогнуть, zusammenfahren, von дрогнуть, zittern; обернуться, sich umkehren; безмолвно, schweigend (ohne=sprechend); устремить, richten; взоръ, Blick; чудно, wunderbar; нѣженъ, zärtlich; смущеніе, Aufregung; тусклый, trübe; блѣдность, Bläſſe; бродить, herumſtreifen; трепетъ, Zittern; грудь, Buſen, Bruſt; дыханіе, Athem; прервать, unterbrechen; обвить, umſchlingen; влажный, feucht; поцалуй, Kuß; сжать, drücken; объятіе, Umarmung; страсть, Leidenſchaft; змѣя, Schlange; скользнуть, gleiten;

нула между моими руками, шепнувъ мнѣ на ухо: “нынче ночью, какъ всѣ уснутъ, выходи на берегъ,” и стрѣлою выскочила изъ комнаты. Въ сѣняхъ она опрокинула чайникъ и свѣчу, стоявшую на полу. “Экой бѣсъ дѣвка! закричалъ казакъ, расположившійся на соломѣ и мечтавшій согрѣться остатками чая. Только тутъ я опомнился.

Часа черезъ два, когда все на пристани умолкло, я разбудилъ своего казака: “Если я выстрѣлю изъ пистолета,” сказалъ я ему: “то бѣги на берегъ.” Онъ выпучилъ глаза и машинально отвѣчалъ: “слушаю, ваше благородіе.” Я заткнулъ за поясъ пистолетъ и вышелъ. Она дожидала меня на краю спуска; ея одежда была болѣе нежели легкая, небольшой платокъ опоясывалъ ея гибкій станъ.

“Идите за мной!” сказала она, взявъ меня за руку, и мы стали спускаться. Не понимаю, какъ я не сломилъ себѣ шей; внизу мы повернули направо, и пошли по той же дорогѣ, гдѣ наканунѣ я слѣдовалъ за слѣпымъ. Мѣсяцъ еще не вставалъ, и только двѣ звѣздочки, какъ два спасительные маяка, сверкали

стрѣла, Pfeil; опрокинуть, umwerfen; Экой бѣсъ дѣвка, was für ein Höllenmädel! расположиться, sich hinstrecken; солома, Stroh; мечтать, denken; согрѣться, sich wärmen, gütlich thun; остатокъ, Ueberbleibsel; опомниться, zu sich kommen; разбудить, wecken; выстрѣлять, schießen; выпучить, aufreißen; заткнуть, einstecken; спускъ, die Abfahrt; опоясывать, umgürten; сломить, brechen; наканунѣ, unlängst, Tages zuvor; звѣздочка, Sternchen; спасительный, rettend; сверкать, funkeln;

на темносинемъ сводѣ. Тажелыя волны мѣрно и ровно катились одна за другой, едва приподнимая одинакую лодку, причаленную къ берегу. "Войдемъ въ лодку," сказала моя спутница. Я колебался — я не охотникъ до сантиментальныхъ прогулокъ по морю; но отступать было не время. Она прыгнула въ лодку, я за ней, и не успѣлъ еще опомниться, какъ замѣтилъ, что мы плывемъ.

"Что это значитъ?" сказалъ я сердито. —

— Это значитъ, отвѣчала она, сажая меня на скамью и обвивъ мой станъ руками: это значитъ, что я тебя люблю...

И щека ея прижалась къ моей, и я почувствовалъ на лицѣ моемъ ея пламенное дыханіе.

Вдругъ что́-то шумно упало въ воду; я хвать за поясъ — пистолета нѣтъ. О, тутъ ужасное подозрѣніе закралось мнѣ въ душу, кровь хлынула мнѣ въ голову! Оглядываюсь — мы отъ берега около пятидесяти саженъ, а я не умѣю плавать! Хочу от-

сводъ, Gewölbe, Himmel; тяжелый, schwer; мѣрно, abgemessen; катиться, sich wälzen, rollen; одинакій, einzig; причалить, festbinden, befestigen; спутница, Gefährtin, von путь, Weg; колебаться, schwanken; охотникъ, Freund, Liebhaber; прогулка, Spazierfahrt; отступать, zurückkehren; успѣть, *réussir*, dahin gelangen; плывать, schwimmen, segeln; сажать, hinsetzen; скамья, Bank; щека, Wange; прижаться, sich andrücken; почувствовать, fühlen; пламенный, glühend; хвать, greifen, hinfühlen; ужасный, gräßlich; подозрѣніе, Verdacht; закраться, sich hineinschleichen; хлынуть, peitschen; умѣть, können; плавать, schwimmen;

толкнуть ее отъ себя — она какъ кошка вцѣпилась въ мою одежду, и вдругъ сильный толчокъ едва не сбросилъ меня въ море. Лодка закачалась, но я справился, и между нами началась отчаянная борьба; бѣшенство придавало мнѣ силы, но я скоро замѣтилъ что уступаю моему противнику въ ловкости.... "Чего ты хочешь?" закричалъ я, крѣпко сжавъ ея маленькія руки; пальцы ея хрустѣли, но она не вскрикнула: ея змѣиная натура выдержала эту пытку.

оттолкнуть, zurückstoßen; кошка, Katze; вцѣпиться, sich festklammern; толчокъ, Stoß; качаться, schaukeln; справиться, wieder in Ordnung (in's Gleichgewicht) kommen; отчаянный, verzweiflungsvoll; борьба, Kampf; бѣшенство, Wuth; уступать, nachstehen; ловкость, Gewandtheit; хрустѣть, knacken; пытка, Probe.

2. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

3. Deutsche Uebersetzung.

„Sag' mir doch, Liebchen, was hast Du heut da oben auf dem Dache gemacht?"

— Ich sah, woher der Wind blies.

„Was kümmert Dich der Wind?"

— Woher der Wind kommt, daher kommt auch das Glück.

„So hast Du wohl gar mit Deinem Liebchen das Glück eingeladen?"

— Wo man singt, da sind die Menschen immer glücklich. —

„Wenn Dein Gesang nun aber Unglück brächte?"

— Was liegt daran? Wo's nicht besser werden kann, da wird's schlechter, und vom Schlechten zum Guten ist's wieder nicht weit.

„Wer hat Dir denn diese Lieder gelehrt?"

— Gelehrt? Niemand; es kommt mir etwas in den Sinn — und ich fange an zu singen; wer es vernehmen soll, der begreift es schon, wer es aber nicht hören soll, der versteht es nicht. —

„Aber wie heißt Du denn, liebe Sirene?"

— Wer mich taufte, der weiß es schon.

„Und wer taufte Dich?"

— Ja, wie soll ich das wissen?

„Ei, Du Geheimnißvolle, Du! Aber siehst Du, etwas habe ich doch von Dir erfahren." Sie gab durch keine Veränderung ihrer Züge, durch kein Zucken ihrer Lippen zu erkennen, daß von ihr die Rede war.

„Ich habe also erfahren, daß Du gestern Nacht am Ufer warst." Und nun erzählte ich ihr mit vieler Wichtigkeit Alles was ich gesehen hatte, und hoffte sie in Verlegenheit zu setzen; nicht im Geringsten! Sie fing an aus voller Kehle zu lachen.

— Da haben Sie freilich viel gesehen und wissen doch wenig, und was Sie wissen, das halten Sie ja hübsch unter Schloß und Riegel. —

„Aber wenn es mir nun einmal einfiele, das dem Kommandanten zu hinterbringen?" sagte ich mit einer sehr wichtigen, ja sogar strengen Miene.

Da sprang sie plötzlich mit einem liedartigen Schrei davon und verbarg sich, gleich einem Vögelchen, das aus einem Busche aufgescheucht worden. — Meine letzten Worte waren durchaus nicht am rechten Orte; damals ahnte ich noch nicht ihre Wichtigkeit, hatte aber in der Folge Gelegenheit sie zu bereuen. —

Mit dem Einbruche der Dämmerung befahl ich meinem Kosaken, den Thee, wenn auch kalt, anzusetzen, steckte ein Licht an, setzte mich an den Tisch und rauchte gemüthlich mein Reisepfeifchen. Ich hatte bereits mein zweites Glas Thee ausgetrunken, als plötzlich die Thüre knarrte und das Rauschen eines Kleides und flüchtiger Tritte in meiner Nähe hörbar ward; ich fuhr zusammen und sah mich um, — siehe da, meine Undine. Sie setzte sich leise und lautlos mir gegenüber und heftete ihre Augen auf mich, und — ich weiß nicht recht warum — ihr Blick kam mir wunderbar zärtlich vor. —

Sie schien eine Frage von mir zu erwarten, allein ich schwieg, von einer unerklärlichen Aufregung überwältigt. Ihr Gesicht war von einer Todtenbläße überzogen, welche die innere Aufregung nur zu sehr verrieth; ihre Hand fuhr ohne Zweck auf dem Tische herum, und ich bemerkte ein leichtes Zittern an ihr; ihr Busen wogte bald hoch auf, bald schien sie wieder den Athem an sich zu halten. Diese Komödie fing an mir lästig zu werden, und ich war so eben im Begriffe, dies Schweigen auf die allerprosaischste Weise von der Welt zu unterbrechen — nämlich, ihr eine Tasse Thee anzubieten — als sie plötzlich aufsprang, meinen Hals mit ihren Armen umwand, und ein feuchter, feuriger Kuß auf meinen Lippen wiederklang. Es wurde mir ganz düster vor

den Augen, mein Kopf fing an sich zu drehen und ich drückte sie in meiner Umarmung mit aller Gewalt der jugendlichen Leidenschaft; aber sie schlüpfte mir wie eine Schlange aus den Armen und raunte mir in's Ohr: „Heute Nacht, wenn alles schläft, komm nach dem Ufer," und fuhr wie ein Blitz aus dem Zimmer. Auf dem Flure rannte sie die Theekanne und das Licht um, die beide auf dem Fußboden standen. „Was für ein Höllenmädel!" schrie der Kosak auf, der darauf gerechnet hatte, sich an den Ueberbleibseln des Thee's gütlich zu thun, und sich nun auf seine Streu hinstreckte. Jetzt erst kam ich wieder zu mir.

Nach ungefähr zwei Stunden, als alles im Hafen still geworden war, weckte ich meinen Kosaken auf: „Wenn Du einen Pistolenschuß hörst," sagte ich zu ihm, „so kommst Du nach dem Ufer!" Er riß die Augen auf und antwortete mechanisch: „Sehr wohl, Ew. Gnaden." — Ich steckte die Pistole in den Gurt und ging. Sie erwartete mich bereits am Rande der Abfahrt; ihre Kleidung war mehr als leicht, ein kleines Tuch umwand ihre schlanke Taille anstatt einer Schärpe.

„Folgen Sie mir!" sagte sie, indem sie mich bei der Hand faßte: — wir stiegen das Ufer hinab. Ich begreife nicht, wie ich nicht den Hals dabei gebrochen; unten angekommen, wandten wir uns rechts, und schlugen denselben Weg ein, auf welchem ich unlängst dem Blinden gefolgt war. Der Mond war noch nicht aufgegangen; nur zwei Sternchen schimmerten wie zwei rettende Leuchtthürme am dunkeln Himmelsgewölbe. Schwerfällige Wellen rollten in abgemessenen Distanzen hintereinander her, hoben aber kaum den einzigen Nachen in die Höhe, der am Ufer festgebunden lag.

„Laß uns in den Nachen gehen," begann meine Gefährtin. — Ich bin kein Liebhaber von sentimentalen Spazierfahrten auf dem Meere; indessen war es jetzt nicht mehr Zeit davon abzustehen. Sie sprang in den Nachen, ich hinter ihr drein, und ehe ich mich dessen versah, bemerkte ich, daß wir schwimmen.

— Was soll denn das heißen? sagte ich ärgerlich.

„Das soll heißen," antwortete sie, mich auf die Bank drängend und meine Taille mit beiden Armen umwindend, „das soll heißen, daß ich Dich so lieb habe ..." Und ihre Wangen preßten die meinigen und ich fühlte ihren glühenden Athem über mein Gesicht dahinstreifen. Auf einmal plumpst etwas in's Wasser; ich greife nach meinen Gürtel — die Pistole ist fort. O, da stahl sich ein fürchterlicher Verdacht in meine Seele und das Blut peitschte mir nach dem Kopfe! Ich blicke rund um — schon sind wir gegen vierhundert Fuß vom Ufer ab, und schwimmen kann ich nicht! Ich versuche es sie von mir zurückzustoßen, sie aber hat sich wie eine Katze an meine Kleider festgeklammert; plötzlich warf mich ein heftiger Stoß fast über Bord. Der Nachen fing an zu schaukeln, indessen brachte ich ihn wieder in's Gleichgewicht, und

nun begann zwischen uns ein verzweifelter Kampf; die Wuth verlieh mir zwar Kräfte, allein ich bemerkte sehr bald, daß ich meinem Gegner an Gewandtheit weit nachstand...

— Was willst Du doch von mir? schrie ich sie endlich an, und drückte ihre kleinen Hände mit ungeheurer Gewalt zusammen; ihre Finger krachten, sie gab aber keinen Laut von sich; ihre Schlangennatur hielt diese Probe aus.

4. Разговоръ.

1. Что спросилъ офицеръ дѣвушку?
2. Что отвѣчала она?
3. Зачѣмъ смотрѣла она откуда вѣтеръ дуетъ?
4. Гдѣ счастливится?
5. Отъ чего до добра не далеко?
6. А кто ей выучилъ эту пѣсню?
7. Какъ ее зовутъ?
8. Измѣнилась ли она въ лицѣ, когда офицеръ ей сказалъ, что онъ знаетъ кое-что про нее?
9. А что именно узналъ онъ про нее?
10. Какъ пересказалъ онъ ей все, что онъ видѣлъ?
11. Какое было его намѣреніе пересказивая ей все, что видѣлъ?
12. Смутилъ ли онъ ее?
13. Что отвѣчала она, зохохотая во все горло?
14. Что сказалъ офицеръ, сдѣлавъ очень серіозную, даже строгую мину?
15. Какое дѣйствіе имѣли эти послѣднія слова на нее?
16. Чего не подозрѣвалъ онъ тогда?
17. Когда велѣлъ онъ казаку нагрѣть чайникъ по походному?
18. Что сдѣлалъ онъ при столѣ?
19. Когда скрипнула дверь?
20. Что послышался за нимъ?
21. Кто пришелъ къ нему?
22. Гдѣ сѣла она?
23. Какимъ показался ему ей взоръ?
24. Что ждала она?
25. Какъ было лицо ея?
26. Что замѣтилъ онъ въ рукѣ ея?
27. Что, казалось, удерживала она?
28. Какое дѣйствіе имѣла на него эта комедія?
29. Какимъ образомъ хотѣлъ онъ прервать молчаніе?
30. Когда вскочила она?
31. Что шепнула она ему на ухо?
32. Что опрокинула она въ сѣняхъ?
33. Когда разбудилъ онъ своего казака?
34. Что сказалъ онъ ему?
35. Какъ отвѣчалъ казакъ: "слушаю, ваше благородіе?"
36. Что заткнулъ офицеръ за поясъ?
37. Гдѣ дожидалась она его?
38. Какая была ея одежда?
39. Взявъ его за руку, что сказала она ему?
40. Гдѣ повернули они направо?
41. По которой дорогѣ пошли они?
42. Гдѣ сверкали двѣ звѣздочки?
43. Какимъ образомъ катились тяжелыя волны?

44. До чего нашъ офицеръ не охотникъ?
45. Что замѣтилъ онъ, едва опомнивши?
46. Что отвѣчала она на его вопросъ "Что это значитъ?"
47. Что почувствовалъ онъ на лицѣ своемъ?
48. Что случилось вдругъ?
49. Что закралось ему въ душу, когда онъ замѣтилъ, что она бросила пистолетъ его въ море?
50. Что замѣтилъ онъ, оглядываясь?
51. А умѣетъ ли онъ плавать?
52. Какъ вцѣпилась она въ его одежду?
53. Что едва не сбросилъ его вдругъ въ море?
54. Какая борьба началась тогда между ними?
55. Какое чувство придавало ему силы?
56. Въ чемъ уступалъ онъ своему противнику?
57. Что закричалъ онъ?
58. Что сдѣлалъ онъ съ ея маленькими руками?
59. Вскрикнула ли она?
60. Какая была ея натура?
61. Что выдержала она?

5. Uebung.

Man stelle folgendes Gedicht in die Sprache der Prosa um:

Графъ Гапсбургскій.

(Изъ Шиллера.)

Торжественнымъ Ахенъ весельемъ шумѣлъ;
    Въ старинныхъ чертогахъ, на пирѣ,
Рудольфъ, Императоръ избранный, сидѣлъ
    Во блескѣ вѣнца и въ порфирѣ;
Тамъ кушанья Рейнскій Фальцграфъ разносилъ;
Богемецъ напитки въ покалы цѣдилъ;
    И семь Избирателей, чиномъ
Устроенный древле свершая обрядъ,
Блистали, какъ звѣзды предъ солнцемъ блестятъ,
    Предъ новымъ своимъ властелиномъ.

Кругомъ возвышался богатый балконъ,
    Ликующимъ полный народомъ;
И клики, со свѣхъ прилетая сторонъ,
    Подъ древнимъ сливалися сводомъ.
Былъ конченъ раздоръ; престала война;
Безцарственны грозны прошли времена;
    Судья надъ землею былъ снова:
И воля губить у меча отнята;
Не брошены слабый, вдова, сирота
    Могущимъ во власть безъ покрова.

И Кесарь, наполнивъ покалъ золотой,
Съ привѣтливымъ взоромъ вѣщаетъ:
"Прекрасенъ мой пиръ! Все пируетъ со мной!
Все царскій мой духъ восхищаетъ!
Но гдѣжъ утѣшитель, плѣнитель сердецъ?
Придетъ ли мнѣ душу растрогать Пѣвецъ
Игрой и благимъ поученьемъ?
Я пѣснямъ былъ другомъ какъ рыцарь простой!
Днесь Кесарь, покину ль обычай святой
Пиры услаждать пѣснопѣньемъ?"

И вдругъ изъ среды величавыхъ гостей
Выходитъ, одѣянъ таларомъ,
Пѣвецъ въ красотѣ посѣдѣлыхъ кудрей,
Младымъ преисполненный жаромъ.
"Въ струнахъ золотыхъ вдохновенье живетъ!
Пѣвецъ о любви благодатной поетъ,
О всемъ, что святаго есть въ мірѣ,
Что душу волнуетъ, что сердце манитъ....
О чемъ же Властитель воспѣть повелитъ
Пѣвцу на торжественномъ пирѣ?"

— Не мнѣ управлять пѣснопѣвца душой!
(Пѣвцу отвѣчаетъ Властитель)
Онъ высшую силу призналъ надъ собой;
Минута ему повелитель!
По воздуху вихорь свободно шумитъ:
Кто знаетъ, откуда, куда онъ летитъ?
Изъ бездны потокъ выбѣгаетъ:
Такъ пѣснь зараждаетъ души глубина,
И темное чувство, изъ дивнаго сна
При звукахъ воспрянувъ, пылаетъ! —

И смѣло ударилъ Пѣвецъ по струнамъ,
И голосъ пріятный раздался:
"На статномъ конѣ, по горомъ, по полямъ
За серною рыцарь гонялся;
Онъ съ ловчимъ однимъ выѣзжаетъ самъдругъ
Изъ чащи лѣсной на сіяюшій лугъ,
И ѣдетъ онъ шагомъ кустами;
Вдругъ слышатъ они: колокольчикъ гремитъ!
Идетъ изъ кустовъ пономарь и звонитъ;
И слѣдомъ Священникъ съ Дарами."

"И набожный Графъ, умиленный душой,
Колѣна свои преклоняетъ,
Съ сердечною вѣрой, съ горячей мольбой
Предъ Тѣмъ, что живитъ и спасаетъ.
Но лугомъ стремился кипучій ручей;
Свирѣпо надувшись отъ сильныхъ дождей,
Онъ путь заграждалъ пѣшеходу;
И спутнику Пастырь Дары отдаетъ;
И обувь снимаетъ, и смѣло идетъ
Съ священною ношею въ воду."

"Куда?" изумившійся Графъ вопросилъ.
— Въ село; умирающій нищій
Ждетъ въ мукахъ, чтобъ Пастырь его разрѣшилъ,
И алчетъ небесныя пищи.
Недавно лежалъ черезъ этотъ потокъ
Сплетенный изъ сучьевъ для пѣшихъ мостокъ —
Его разбросало водою;
Чтобъ душу святой благодатью спасти,
Я здѣсь неглубокій потокъ перейти
Спѣшу обнаженной стопою. —

И Пастырю витязь коня уступилъ
И подалъ ногѣ его стремя,
Чтобъ онъ облегчить покаяньемъ спѣшилъ
Страдальцу грѣховное бремя.
И къ ловчему самъ на сѣдло пересѣлъ,
И весело въ чащу на ловъ полетѣлъ;
Священникъ же, требу святую
Свершивши, при первомъ мерцаніи дня,
Приходитъ ко Графу, смиренно коня
Ведя за узду золотую.

"Дерзну ли помыслить я," Графъ возгласилъ,
Почтительно взоры склонивши,
"Чтобъ конь сей ничтожной забавѣ служилъ,
Спасителю-Богу служивши?
Когда ты, отецъ, не пріемлешь коня,
Пусть будетъ онъ даромъ благимъ отъ меня
Отнынѣ Тому, чье даянье
Всѣ блага земныя, и сила, и честь;
Кому не помедлю на жертву принесть
И силу и честь и дыханье."

— Да будетъ же вышній Господь надъ тобой
Своей благодатью святою!
Тебя да почтитъ Онъ въ сей жизни и въ той,
Какъ днесь онъ почтенъ былъ тобою!
Гельвеція славой сіяетъ твоей;
И шесть разцвѣтаютъ тебѣ дочерей,
Богатыхъ дарами природы:
Да будетъ же (молвилъ пророчески онъ),
Удѣломъ ихъ шесть знаменитыхъ коронъ;
Да славятся въ роды и роды!"

И въ думѣ главу Императоръ склонилъ:
Минувшее въ немъ оживилось.
Вдругъ быстрый онъ взоръ на пѣвца устремилъ —
И таинство словъ объяснилось:
Онъ Пастыря видитъ въ пѣвцѣ предъ собой!
И слезы, изъ глазъ побѣжавши струей,
Порфирой закрылъ въ умиленьѣ.....
Все смолкло, на Кесаря очи поднявъ,
И всякъ догадался, кто набожный Графъ;
И сердцемъ почтилъ Провидѣнье.

В. Жуковскій.

6. Sprichwörter.

81. Средина самая безопасная дорога. In der Mitte geht es sich am sichersten.
82. Строить воздушные замки. Luftschlösser bauen.
83. Съ боярами не ѣшь вишенъ, а то костьми закидаютъ. Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen; sie werfen Einem die Steine in's Gesicht.
84. Съ кѣмъ поживешь, тѣмъ и прослывешь. Sage mir mit wem Du umgehst, und ich sage Dir wer Du bist.
85. Съ чѣмъ кто родится, съ тѣмъ и останется. Jung gewohnt, alt gethan.
86. Тише ѣдешь дальше будешь. Wer langsam geht, geht sicher.
87. Трудно не забыться въ счастіи. Im Glücke vergißt man sich leicht.
88. У другихъ видишь сучекъ въ глазу, а у себя и бревня не видишь. Du siehst den Splitter in Deines Bruders Auge, doch nicht den Balken in Deinem eigenen.
89. У лжеца память коротка. Der Lügner hat ein kurz Gedächtniß.
90. Умъ хорошо, а два лучше того. Vier Augen sehen mehr als zwei.

91. Хлѣба край и подъ елью рай. *Ubi bene, ibi patria.*
92. Хозяинъ въ дому, какъ Адамъ въ раю. Eigner Heerd ist Goldes werth.
93. Худо нажитое въ прокъ нейдетъ. Unrecht Gut gedeiht nicht.
94. Худой миръ лучше доброй брани. Ein magerer Friede ist besser als ein fetter Prozeß.
95. Человѣкъ думаетъ, а Богъ располагаетъ. Der Mensch denkt, Gott lenkt.
96. Честная плата, вѣрная дружба. Gute Rechnungen machen gute Freunde.
97. Чистая душа не знаетъ за собою грѣха. Dem Reinen ist Alles rein.
98. Что кого веселитъ, тотъ про то и говоритъ. Wessen das Herz voll ist, des geht der Mund über.
99. Яблоко отъ яблонки не далеко откатывается. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
100. Яица учатъ курица. Das Ei ist klüger als die Henne.

II. Theoretischer Theil.

1. Грамматика.

§. 122. Von der Rektion der passiven Zeitwörter.

1. In passiven Sätzen wird das deutsche von durch отъ mit darauf folgendem Genitive oder durch den Instrumentalis ausgedrückt: Наполеонъ былъ побѣжденъ отъ Союзниковъ oder (ohne отъ) Союзниками.

2. Das reflexive Verbum vertritt die Stelle des Passivums so oft kein Doppelsinn entsteht, daher: обѣдъ довольно роскошный варится въ печи; könnte aber eine Zweideutigkeit in den Sinn des Satzes kommen, so gebraucht man lieber die aktive Form.

3. Das fehlende Pronomen man wird wie im Englischen ausgedrückt:
   a) durch die 3. Perf. Pl. говорятъ, *they say,* sie (die Leute) sagen;
   b) durch кто oder человѣкъ *(one, people),* so oft man durch jemand, einer, übersetzt werden könnte, z. B. человѣкъ не можетъ всего знать *(one cannot know every thing),* man kann nicht Alles wissen; oder: если кто желаетъ знать *(if some one should wish to know),* wenn Jemand zu wissen wünscht.

§. 123. Andere Eigenthümlichkeiten der Rektion der Zeitwörter.

1. Wird irgend eine Wirkung durch ein lebloses Wesen hervorgebracht, so wird gern das unpersönliche Zeitwort gebraucht, und das die Wirkung hervorbringende Wort in den Instrumentalis gestellt, z. B. die Woge hat den Nachen zerschlagen, разбило лодочку волною, wörtlich: es hat den Nachen zerschlagen, durch den Wind, oder, wie in dem vorangehenden Gedichte (Графъ Гапсбургскій), S. 87. Vers 17. Его разбросало водою, ihn (den Steg) hat es fortgerafft, durch das Wasser.

2. Der Infinitiv wird statt des Imperatives gebraucht, wenn der Befehl mehr Nachdruck erhalten soll, z. B. быть по сему, so soll es sein.

Быть mit dem Infinitive eines anderen Verbums verbunden, bezeichnet die absolute Nothwendigkeit, z. B. быть дѣлать, man muß, soll thun.

3. Das französische *aller faire une chose*, engl. *going to do some thing*, so eben eine Sache verrichten wollen, wird durch было mit dem Dative der Person und dem Infinitive der Zeitwortes ausgedrückt, z. B. мнѣ было читать, *j'allais lire, I was going to read*, ich wollte so eben lesen. — Steht aber было hinter dem Infinitive, so bedeutet es: hätte sollen, z. B. мнѣ выити было, *j'aurais dû sortir, I should have gone out*, ich hätte ausgehen sollen. Чуть было не heißt so viel wie beinahe; vergl. Th. I. S. 17.

4. Бывало (von бывать, zu geschehen pflegen) vor dem Präteritum eines anderen Zeitwortes stehend, bezeichnet etwas längst Vergangenes, я бывало писалъ, ich hatte ehedem, vor langer Zeit geschrieben.

5. Daß das Präsens oft für das Futurum gebraucht wird, haben wir schon im I. Theile S. 48. u. 117. angeführt; bezeichnet hingegen das deutsche Präsens nicht eine bereits gegenwärtige, sondern noch zu erwartende Zeit, so steht im Russischen gewöhnlich das Futurum des Verbi perfecti. Vergl. §. 92. c.

Zwanzigste Lektion.

I. Praktischer Theil.

1. Text.

УРОКЪ ДВАДЦАТЫЙ.

— Ты видѣлъ, отвѣчала она: ты донесешь! — и сверхъестественнымъ усиліемъ повалила меня на бортъ; мы оба по поясъ свѣсились изъ лодки; ея волосы касались воды; минута была рѣшительная. Я уперся колѣнкою во дно, схватилъ ее одной рукой за косу, другой за горло, она выпустила мою одежду, и я мгновенно сбросилъ ее въ волны.

Было уже довольно темно; голова ея мелькнула раза два среди морской пѣны, и больше я ничего не видалъ...

На днѣ лодки я нашелъ половину стараго весла, и кое-какъ, послѣ долгихъ усилій, причалилъ къ пристани. Пробираясь берегомъ къ своей хатѣ, я невольно всматривался въ ту сторону, гдѣ наканунѣ слѣпой дожидался ночного пловца; луна уже катилась по небу, и мнѣ казалось, что кто-то въ бѣломъ сидѣлъ на берегу; я подкрался, подстрекаемый

Сверхъестественный, übernatürlich; усиліе, Anstrengung; повалить, hinreißen; свѣситься, hinaushängen; касаться, berühren; рѣшительный, entscheidend; упираться, sich stemmen; колѣнка, Knie; дно, Boden; выпустить, loslassen; мновенно, augenblicklich; мелькнуть, hervortauchen; причалить, anlangen; пробираться, sich hinbegeben; подкраться, hinzuschleichen; подстрекать, anreizen;

любопытствомъ, и прилегъ въ травѣ надъ обрывомъ берега; высунувъ немного голову, я могъ хорошо видѣть съ утеса все, что́ внизу дѣлалось, и не очень удивился, а почти обрадовался, узнавъ мою русалку. Она выжимала морскую пѣну изъ длинныхъ волосъ своихъ; мокрая рубашка обрисовывала гибкій станъ ея и высокую грудь. Скоро показалась вдали лодка, быстро приблизилась она; изъ нея, какъ наканунѣ, вышелъ человѣкъ въ татарской шапкѣ, но остриженъ онъ былъ по-казацки, и за ременнымъ поясомъ его торчалъ большой ножъ. "Янко," сказала она, "все пропало!" Потомъ разговоръ ихъ продолжался, но такъ тихо, что я ничего не могъ разслушать.

— "А гдѣ же слѣпой?" сказалъ наконецъ Янко, возвыся голосъ.

"Я его послала," былъ отвѣтъ.

Чрезъ нѣсколько минутъ явился слѣпой, таща на спинѣ мѣшокъ, который положили въ лодку.

— "Послушай, слѣпой," сказалъ Янко: "ты береги то мѣсто... знаешь? тамъ богатые товары... скажи (имени я не разслушалъ), что я ему больше

любопытство, Neugierde; трава, Gras; высунуть, hervorstrecken; выжимать, ausdrücken, =winden; мокрый, naß; рубашка, Hemd; обрисовывать, der Länge nach abzeichnen; остриженъ, frisirt; ременный, von Riemen, ledern; торчать, blinken; ножъ, Messer; пропрало, ist verloren; возвысить, erhöhen; послать, absenden; явиться, erscheinen; спина, Rücken; мѣшокъ, Sack; беречь, bewachen; товаръ, Waare; имя, Name;

не слуга; дѣла пошли худо, онъ меня больше не увидитъ; теперь опасно; поѣду искать работы въ другомъ мѣстѣ, а ему ужъ такого удальца не найти. Да скажи, кабы онъ получше платилъ за труды, такъ и Янко бы его не покинулъ; а мнѣ вездѣ доро́га, гдѣ только вѣтеръ дуетъ и море шумитъ!"

Послѣ нѣкотораго молчанія Янко продолжалъ:

— "Она пойдетъ со мною; ей нельза здѣсь оставаться; а старухѣ скажи, что, де-скать, пора умирать, зажилась, надо знать и честь. Насъ же больше не̇ увидитъ."

"А я?" сказалъ слѣпой жалобнымъ голосомъ.

— "На что́ мнѣ тебя?" былъ отвѣтъ.

Между-тѣмъ моя ундина вскочила въ лодку и махнула товарищу рукою; онъ что-то положилъ слѣпому въ руку, примолвивъ: "На, купи себѣ пряниковъ." —

"Только?" сказалъ слѣпой.

— "Ну, вотъ тебѣ еще" — и упавшая монета зазвенѣла, ударясь о камень. Слѣпой ее не поднялъ. Янко сѣлъ въ лодку; вѣтеръ дулъ отъ берега: они

опасно, gefährlich; работа, Arbeit; удалецъ, Wagehals; кабы, daß er möge; платить, bezahlen; трудъ, Bemühung; покинуть, fahren lassen, im Stiche lassen; вездѣ, überall; доро́га, Weg; де-скать (populär), wenn es geschähe, im Falle daß; пора, Moment, Zeit; зажить, alt werden, genug gelebt haben; честь, Ehre; жалобный, klagend; махнуть, winken; примолвить, dazu sprechen; пряникъ, Pfefferkuchen;

подняли маленкій парусъ и быстро понеслись. Долго при свѣтѣ мѣсяца мелькалъ бѣлый парусъ между темныхъ волнъ; слѣпой все сидѣлъ на берегу, и вотъ мнѣ послышалось что́-то похошее на рыданіе: слѣпой мальчикъ точно плакалъ, и долго, долго...

Мнѣ стало грустно. — И зачѣмъ было судьбѣ угодно кинуть меня въ мирный кругъ честныхъ контрбандистовъ? Какъ камень, брошенный въ гладкій источникъ, я встревожилъ ихъ спокойствіе, и какъ камень едва самъ не пошелъ ко дну!

Я возвратился домой. Въ сѣняхъ трещала догорѣвшая свѣча въ деревянной тарелкѣ, и казакъ мой, вопреки приказанію, спалъ крѣпкимъ сномъ, держа ружье обѣими руками. Я его оставилъ въ покоѣ, взялъ свѣчу и пошелъ въ хату. Увы! моя шкатулкя, шашка въ серебряной оправой, дагестанскій кинжалъ — подарокъ пріятеля — все исчезло. Тутъ-то я догадался, какія вещи тащилъ слѣпой. Разбудивъ казака довольно невѣжливымъ толчкомъ, я побранилъ его, посердился, а дѣлать было нѐчего!

понеслись, fuhren dahin; рыданіе, Geschluchze; грустно, traurig; судьба, Schicksal; мирный, friedlich; кругъ, Kreis; гладкій, glatt, eben; источникъ, Quelle; трещать, flackern; догорѣвшій, aufgebrannt; деревянный, hölzern; тарелокъ, Teller; вопреки, trotz; приказаніе, Befehl; крѣпкій, fest; сонъ, Schlaf; оправа, Beschlag; подарокъ, Geschenk; пріятель, Freund; исчезать, verschwunden; догадаться, errathen; разбудить, erwecken; невѣжливый, unhöflich; толчокъ, Stoß; побранить, ausschelten;

И не смѣшно ли было бы жаловаться начальству, что слѣпой мальчикъ меня обокралъ, а восемнадцати-лѣтная дѣвушка чуть-чуть не утонила? Слава Богу, поутру явилась возможность ѣхать, и я оставилъ Таманъ. Что́ сталось съ старухой и бѣднымъ слѣпымъ — не знаю. Да и какое дѣло мнѣ до радостей и бѣдствій человѣческихъ, — мнѣ, странствующему офицеру, да еще съ подорожной по казенной надобности!...

смѣшно, lächerlich; жаловаться, sich beklagen; начальство, Behörde; обократь, bestehlen; слава Богу, Gott (sei) Dank; поутру, gegen Morgen; возможность, Möglichkeit; оставить, verlassen; радость, Freude; бѣдствіе, Leiden; человѣческій, menschlich; странствующій, herumwandernd; подорожная, Paß (zu Reisen mit der Post).

2. Gegenseitige Uebersetzung.

S. Th. I. S. 4.

3. Deutsche Uebersetzung.

„Du hast gesehen," entgegnete sie, „und Du willst angeben!" und mit einer übernatürlichen Anstrengung riß sie mich am Bord zu Boden; wir schwebten Beide bis an die Hüften aus dem Nachen; ihre Haare berührten das Wasser: der Augenblick war entscheidend. Ich stemmte mich mit dem Knie fest gegen den Boden, ergriff sie mit der einen Hand bei den Haaren, mit der andern bei der Gurgel; da ließ sie meine Kleider los, und in demselben Augenblicke stürzte ich sie auch in's Meer.

Es war bereits dunkel geworden. Ihr Kopf tauchte noch einigemal aus den schäumenden Wellen hervor, und dann war nichts mehr zu sehen . . .

Auf dem Boden des Nachens fand ich die Hälfte eines alten Ruders, vermittelst dessen es mir nach langen Anstrengungen endlich gelang, die Abfahrt zu erreichen. Als ich nun am Ufer entlang meiner Hütte zuschritt, blickte ich unwillkürlich nach jener Seite, wo der Blinde gestern Abend den nächtlichen Schiffer erwartet hatte; der Mond fing

schon an am Himmel einherzuschreiten, und so schien es mir, als ob dort am Ufer etwas Weißes säße; ich schlich mich, von Neugierde gespornt, näher hinzu und legte mich hinter einem Vorsprunge des Ufers der Länge nach ins Gras, von wo aus ich alles sehen konnte was dort unten vorging, und war nicht wenig erstaunt, nein, ich freute mich fast, meine Undine wieder zu erkennen. Sie drückte den Schaum des Meerwassers aus ihren langen Haaren; das nasse Hemd zeichnete ihre schlanke Taille und ihre hohe Brust in scharfen Contouren ab. Nicht lange, so zeigte sich in der Ferne ein Nachen, der sich rasch näherte; wie am vorigen Abende, sprang auch diesmal ein Mann mit einer tatarischen Mütze heraus, dessen Haar aber nach Kosakenart geschnitten war, und in dessen ledernem Gurte ein großes Messer blinkte.

„Janko!" sagte sie, „es ist alles verloren!"

Hierauf begann ein so leises Gespräch, daß ich nicht im Stande war, das Mindeste davon aufzufassen.

— Aber wo ist denn der Blinde? sagte endlich Janko mit etwas erhöhter Stimme.

„Ich habe ihn fortgeschickt," war die Antwort.

Es dauerte auch nicht lange, so kam der Blinde, mit einem Sacke auf dem Rücken, den sie alsbald in das Boot warfen.

— Höre, Blinder! sagte Janko, Du giebst gut Acht auf jenen Ort... Du weißt doch? da liegen reiche Waaren... sage dem (den Namen konnte ich nicht hören), daß ich ihm länger nicht dienen kann; die Sache hat eine schlechte Wendung genommen; er kriegt mich nicht wieder zu sehen; es ist jetzt gefährlich; ich will mir an einem andern Orte Arbeit suchen, und er wird einen solchen Wagehals nicht sobald wieder finden. Du kannst ihm auch sagen, daß Janko ihn jetzt nicht im Stiche ließe, hätte er meine Mühe besser bezahlt; ich finde überall Brod, wo nur der Wind bläst und das Meer braust!" Nach einigem Schweigen fuhr Janko fort: „Sie muß mit fort; sie darf hier nicht zurückbleiben; der Alten kannst Du nur sagen, daß sie ja die Ehre wahre, wenn es jetzt ihr Loos sein sollte umzukommen. — Uns seht Ihr nicht mehr wieder."

— Aber ich? sagte der Blinde mit kläglicher Stimme.

„Was gehst denn Du mich an?" war die Antwort.

Unterdessen war meine Undine in den Nachen gesprungen und hatte ihrem Gefährten mit der Hand zugewinkt; dieser drückte dem Blinden etwas in die Hand, indem er sagte: „Da, kaufe Dir Pfefferkuchen." — „Nichts weiter?" sagte der Blinde. — „Nu, da hast Du noch mehr" — ein fallendes Geldstück erklang auf dem Gesteine. Der Blinde nahm es nicht auf. Janko setzte sich in den Nachen; der Wind blies grade vom Ufer: rasch zogen sie ein kleines Segel auf und eilten auf den flüchtigen Wogen dahin. Lange schien beim Lichte des Mondes

das weiße Segel zwischen den dunklen Wogen hervor; der Blinde saß noch immer am Meeresufer und ich glaubte ein Schluchzen zu vernehmen; in der That weinte der blinde Knabe lange, lange ... Ich war traurig. Und warum warf mich doch das Schicksal in den friedlichen Kreis dieser ehrlichen Schleichhändler? Wie ein Stein, den man in eine glatte Wasserfläche wirft, hatte ich ihren Frieden aufgestört, und wie ein Stein wäre ich auch bald auf den Grund gesunken.

Ich kehrte nach Hause zurück. Auf dem Flure flackerte das aufgebrannte Licht auf einem hölzernem Teller und mein Kosak lag, trotz meines Befehles, im tiefsten Schlafe, mit beiden Händen das Gewehr haltend. Ich ließ ihn zufrieden, nahm das Licht und ging in das Zimmer. O weh! Meine Schatulle, meine Schaschka mit silberner Einfassung, ein Dagestaner-Dolch — das Geschenk eines Freundes — alles war verschwunden. Jetzt errieth ich wohl, was das für Sachen gewesen waren, die der verwünschte Blinde da herangeschleppt hatte. Obgleich ich nun meinen Kosaken mit einem ziemlich unsanften Stoße aufweckte und ihn tüchtig ausschalt, so war doch nichts mehr zu machen! Und wäre es nicht lächerlich gewesen, mich bei der Behörde zu beschweren, daß ein Blinder mich bestohlen und ein achtzehnjähriges Mädchen mich fast ertränkt hätte? Gott sei Dank, daß sich des Morgens Gelegenheit fand abzureisen und ich dies Nest verlassen konnte. Was aus der Alten und dem Blinden geworden ist, weiß ich nicht. Was gehen denn mich auch die Freuden und Leiden der Menschen an — mich, einen herumwandernden Offizier und noch dazu mit einem Passe in Kronsangelegenheiten!"

4. Разговоръ.

1. Что отвѣчала дѣвушка?
2. Что дѣлала она сверхъестественнымъ усиліемъ?
3. Что было слѣдствіе того усилія?
4. Какъ была та минута?
5. Какимъ образомъ сбросилъ онъ ее въ волны?
6. Что мелькнуло раза два среди морской пѣны?
7. Что нашелъ онъ на днѣ лодки?
8. Какимъ образомъ причалилъ онъ къ пристани?
9. Въ которую сторону всматривался онъ невольно, пробираясь берегомъ къ своей хатѣ?
10. Что показалось ему?
11. Чѣмъ былъ онъ подстрекаемый?
12. Гдѣ прилегъ онъ?
13. Высунувъ немного голову, что могъ онъ хорошо видѣть съ утеса?
14. Кого узналъ ли онъ внизу?
15. Чѣмъ была она занята?
16. Гдѣ показалась лодка и кто вышелъ изъ нея, когда она приблизилась къ берегу?

17. Что торчалъ за ременномъ поясомъ его?
18. Какъ продолжался ихъ разговоръ?
19. Что сказалъ Янко наконецъ?
20. Какой отвѣтъ получилъ онъ отъ дѣвушки?
21. Когда слѣпой явился, что́ тащилъ онъ на спинѣ?
22. Что сказалъ Янко къ слѣпому?
23. Съ кѣмъ идетъ дѣвушка?
24. А что долженъ онъ сказать старухѣ?
25. Что сдѣлала ундина междутѣмъ?
26. Что примолвилъ янко, положивъ что́-то слѣпому въ руку?
27. Поднялъ ли слѣпой упавшую монету?
28. Что мелькалъ долго при свѣтѣ мѣсяца?
29. Какъ стало офицеру услышивающему рыданіе слѣпого мальчика?
30. Что трещало въ сѣняхъ его дома?
31. Въ какомъ положеніи нашелъ онъ своего казака?
32. Что исчезло?
33. Что онъ теперь догадался?
34. Что было бы смѣшно?
35. Когда явилась возможность ѣхать?

II. Theoretischer Theil.

Грамматика.

Nachstehende Regeln über den Accent sind dem Hülfsbuche zur Erlernung der russischen Sprache von M. J. A. E. Schmidt (Leipzig, 1851) entlehnt:

§. 124.

1. Wenn Wörter der dritten Deklination den Ton in der vorletzten, oder überhaupt nicht in der letzten Silbe haben, so bleibt er in allen Biegefällen auf derselben Silbe, auf welcher er im Nominative des Singularis ist, z. B. книга, книги, книгъ ꝛc., пу́ля, пу́ли, пу́лъ ꝛc., же́нщина, же́нщины ꝛc.

Wenn aber die letzte Silbe den Ton hat, so fällt er im Akkusative des Singularis und im Nominative (bei leblosen Wesen auch im Akkusative) des Pluralis, wenn das Wort zweisilbig ist, auf die vorletzte, ist es aber dreisilbig, auf die dritte Silbe vom Ende (antipenultima); z. B. рука́, Akkusativ des Singularis ру́ку, Nominativ und Akkusativ des Pluralis ру́ки; голова́, го́лову, го́ловы ꝛc.

Da im Instrumentalis des Singularis die Silbe ю, und im Instrumentalis des Pluralis die Silbe ми dem Worte noch

angehängt wird, so bleibt der Ton auf der Endsilbe des Wortes vor jenen angehängten Endungen, also: рукóю, головóю, рукáми, головáми.

Ausnahmen sind: 1) вдовá, Wittwe; войнá, Krieg; волнá, Welle; дугá, Krummholz an russischen Wagen; тирá, Loch; женá, Frau; звѣздá, Stern; метлá, Besen; пленá, dünne Platte, (auch Bruch darin); пчелá, Biene; слугá, Diener.

In diesen Wörtern hat der Akkusativ des Singular den Ton ebenfalls in der letzten Silbe, z. B. вдовý, войнý, слугý ꝛc.

2. Diejenigen, welche auf лá und мá endigen, behalten auch im Akkusative des Singularis den Ton auf der Endsilbe, z. B. пилá, Säge, Akkusativ пилý; каймá, Rand, Saum, каймý ꝛc.

§. 125.

1. Männliche Wörter (der ersten Deklination), die mit ъ, й oder ь enden, behalten den Ton, wenn er nicht auf der Endsilbe liegt, auf derselben Silbe, auf welcher er im Nominative des Singularis steht, z. B. сапóжникъ, сапóжника, сапóжнику ꝛc., учитель, учителя, учителю ꝛc.

2. Einsilbige Wörter haben größtentheils den Ton auf den am Ende hinzugekommenen Deklinationsendungen, z. B. столъ, столá, столý ꝛc., часъ, часá, часý ꝛc. Doch giebt es einige Ausnahmen, als: потъ, Schweiß, пóта ꝛc., носъ, нóса ꝛc., мужъ, мýжа ꝛc.

Im Instrumentalis des Pluralis solcher Wörter ruht dann der Ton auf áми, z. B. столáми, часáми ꝛc.

3. Die zwei- und mehrsilbigen, welche den Ton auf der Endsilbe haben, werfen diesen Ton von der Endsilbe auf die angehängten Deklinationsendungen, z. B. чулóкъ, чулкá, чулкý ꝛc., чулкú, чулкóвъ ꝛc., чулкáми, чулкáхъ; башмáкъ, башмакá ꝛc., башмакáми, башмакáхъ.

4. Die auf óй, ѣй, éй, mit dem Tone auf der Endsilbe, behalten den Ton auf derselben Silbe, auf welcher er im Nominative des Singularis war, z. B. покóй, покóя, покóю ꝛc., злодѣй, злодѣя, злодѣю ꝛc., казначéй, казначéя ꝛc.

5. Diejenigen auf éй, welche im Genitive des Singularis ья́ (statt éя) haben, werfen den Ton auf die angehängten Deklinationssilben, z. B. соловéй, соловья́, соловью́ ꝛc., соловья́ми, соловья́хъ; ebenso die auf ь, welche den Ton auf der Endsilbe haben, z. B. корáбль, корабля́ ꝛc., корабля́ми, корабля́хъ.

§. 126.

1. Die sächlichen Wörter haben gewöhnlich im Pluralis den Ton auf der letzten Silbe, wenn er im Singularis auf der ersten liegt, z. B. сло́во, сло́ва, сло́ву ꝛc., aber im Plural: слова́, слова́мъ, слова́ми, слова́хъ; зе́ркало, зе́ркала ꝛc., Pluralis: зеркала́ ꝛc.

Dagegen werfen diejenigen, welche im Singular den Ton auf der letzten Silbe haben, den Ton im Plural auf die vorletzte, z. B. лице́, лица́ ꝛc., Plural ли́ца.

2. Die Wörter auf ство verändern den Ton nicht, z. B. чу́вство, чу́вства, чу́вству ꝛc., Plural чу́вства, чу́вствъ, чу́вствамъ ꝛc.

3. Eben so auch die Vergrößerungs- und Verkleinerungswörter, als: доми́ще, доми́ща, доми́щу ꝛc., доми́шко, доми́шка, доми́шку ꝛc.

§. 127. Die Adjektive behalten den Ton überall auf derselben Silbe, auf welcher er im Nominative des Singularis war, z. B. до́брый, до́браго, до́брому ꝛc., худы́й, худа́го, худо́му ꝛc.

§. 128. In abgekürzten Adjektiven fällt der Ton im männlichen und sächlichen Geschlechte auf dieselbe Silbe, auf welcher er vor der Abkürzung stand, z. B. крѣ́пкій, крѣ́пкое, abgek. крѣ́покъ, крѣ́пко. Im weiblichen Geschlechte aber fällt der Ton auf die letzte Silbe, wenn er nach der Abkürzung auf die Endsilbe des männlichen Geschlechts fällt, z. B. высо́кій, hoch, abgek. высо́къ, weiblich высока́. — Im sächlichen Geschlechte fällt dann auch bei einigen der Ton auf die Endsilbe, z. B. хоро́шій, хоро́шая, хоро́шее, abgek. хоро́шъ, хороша́, хорошо́.

§. 129. Was die Zahlwörter anbetrifft, so fällt bei denen, welche einsilbig sind und auf ь enden, der Ton bei der Deklination auf die Endsilbe, als: шесть, шести́ ꝛc. Auch де́сять, два́дцать, три́дцать werfen den Ton auf die Endsilbe. — Hingegen die andern (одинъ, два, три, четыре ausgenommen, wo die Deklination [Th. I. S. 87.] schon die Veränderung des Tones zeigt) behalten den Accent auf der Silbe des Nominatives.

§. 130. In den Zeitwörtern der ersten Conjugation bleibt, in der gegenwärtigen Zeit, der Ton, wenn er nicht auf der Endsilbe liegt, auf derselben Silbe, auf welcher er in der ersten Person ist, daher: зна́ю, зна́ешь ꝛc., дѣ́лаю, дѣ́лаешь ꝛc.; пита́ю, ich nähre, пита́ешь ꝛc.; имѣ́ю, имѣ́ешь ꝛc.

Hat aber die Endsilbe in der ersten Person der gegenwärtigen Zeit den Ton, so fällt er in den übrigen Personen gewöhnlich auf die vorletzte Silbe, z. B. пишу́, пи́шешь ꝛc.; стригу́, стри́жешь ꝛc.

Ausnahmen: 1) Die auf ву́ und су́ behalten den Ton auf der Endsilbe, z. B. живу́, живе́шь ꝛc.; зову́, зове́шь ꝛc.; несу́, ich trage, несе́шь ꝛc.

2) Die auf ю (wenn kein Konsonant vorhergeht) in beiden Conjugationen behalten ihn ebenfalls auf der Endsilbe, als: вопію́, ich rufe aus, stöhne, вопіе́шь ꝛc.; стою́, stehe, стои́шь ꝛc.

3) Ist die Endung лю́ (bei Zeitwörtern der zweiten Conjugation), so fällt der Ton, wie bei den Verben wo er in der ersten Person auf der Endsilbe liegt, auf die vorletzte Silbe, z. B. колю́, ich steche, ко́лешь ꝛc.; дремлю́, schlummere, дре́млешь ꝛc. Hierzu noch порю́, по́решь (nicht поре́шь) ꝛc.

§. 131. Bei Zeitwörtern der zweiten Conjugation bleibt der Ton der gegenwärtigen Zeit, wenn er nicht auf der Endsilbe der ersten Person liegt, immer auf derselben Silbe, auf welcher er in der ersten Person steht, z. B. стро́ю, baue, стро́ишь ꝛc.; ви́жу, ви́дишь ꝛc.

Liegt er aber auf der Endsilbe der 1. Person, so fällt er auch in den übrigen Personen auf die vorletzte, z. B. люблю́, лю́бишь ꝛc., учу́, у́чишь ꝛc., прошу́, bitte, про́сишь ꝛc., смотрю́, sehe, смо́тришь ꝛc.

Ausnahmen: 1) Die auf ю́ (wenn kein Konsonant vorhergeht). S. Conjugationstabelle S. 114.

2) Diejenigen, welche in der zweiten Person тишь, стишь bekommen, behalten den Ton (der in der ersten Person auf чу́ oder щу́ lag) in der Endsilbe, z. B. верчу́, drehe, верти́шь; грущу́, härme mich, грусти́шь.

3) Von beiden vorhergehenden Regeln sind einige ausgenommen, als: вишу́ (populär: висю́), hänge, виси́шь ꝛc., говорю́, говори́шь ꝛc., шучу́, scherze, шу́тишь ꝛc.

§. 132. Dieselben Regeln (§§. 130. u. 131.) gelten auch in den zusammengesetzten und abgeleiteten Zeitwörtern für die künftige Zeit, welche aus der gegenwärtigen Zeit des Stammzeitwortes gebildet ist, z. B. оста́влю, ich werde verlassen, zurücklassen, оста́вишь ꝛc. (weil ста́влю, stelle, ста́вишь hat); напишу́, ich werde aufschreiben, напи́шешь ꝛc.; принесу́, ich werde bringen, принесе́шь ꝛc.

§. 133. In der vergangenen Zeit bleibt der Ton derselbe, wie er im Infinitive war, z. B. ду́малъ von ду́мать, писа́лъ von писа́ть.

Es giebt hiervon nur wenige Ausnahmen, als: начина́ю, ich fange an, bestimmte vergangene Zeit, на́чалъ; best. Infinitiv нача́ть; нанима́ю,

miethe; понимáю, begreife; принимáю, nehme an; best. verg. Z. нáнялъ, пóнялъ, прíнялъ; best. Infin. нанять, понять, принять.

§. 134. Aktive Participien haben den Ton auf derselben Silbe, auf welcher er in der dritten Person des Pluralis der gegenwärtigen Zeit liegt, z. B. ищущiй, ein Suchender, von ищутъ, sie suchen.

§. 135. Passive Participien auf анный, отый haben den Ton meistens auf der Stammsilbe des Zeitwortes, daher: пúсанный, geschrieben; denn obgleich der Infinitiv писáть hat, so ist doch пис die Stammsilbe. Eben so кóлотый, gestochen, von колóть.

Hingegen haben die in енный und ѣнный den Ton größtentheils auf éн oder ѣ́н, z. B. побѣждéнный, besiegt.

Die Wörter, welche auf отый oder утый, ытый enden, haben den Ton gewöhnlich auf derselben Silbe, auf welcher er in der vergangenen Zeit steht; z. B. двúнутый, bewegt, von двúнулъ; вы́мытый, ausgewaschen, von вы́мылъ. Vergl. §. 42.

Anmerkung. Ueberhaupt wird man sich über den Ton der Zeitwörter jederzeit aus einem gut accentuirten Wörterbuche belehren können, da in demselben jedem Zeitworte gewöhnlich die zweite Person beigefügt ist, woraus man dann sieht, ob der Ton der ersten Person bleibt oder sich verändert.

Außerdem lassen wir hier ein Kapitel aus der russischen Grammatik von Gretsch über die beiden Buchstaben Е und Ѣ folgen, welches der Leser bereits sehr wohl im Urtexte verstehen wird.

§. 136. Е. Ѣ. — Сiи буквы, сходныя между собою въ произношенiи, отличаются по слѣдующимъ признакамъ:

1. Буква Ѣ произносится какъ йэ, не измѣняясь въ йо, или ё и о; напримѣръ: вѣра, мѣсто, пѣна, зачѣмъ (кромѣ словъ: гнѣзда, звѣзды, сѣдла, прiобрѣлъ), а Е, (какъ сказано Th. I. S. 12.) иногда произносится какъ йо, или ё и о; напримѣръ: лёдъ, полётъ, о чомъ. Для различенiя той или другой, должно измѣнить слово такъ, чтобъ ударенiе пришлось на сомнительную букву; напримѣръ: слеза, слёзы; ель, ёлка; ледникъ, лёдъ; твердить, твёрдъ, и т. п.
2. Буква Ѣ не употребляется въ словахъ, заимствованныхъ изъ чужихъ языковъ, каковы, напримѣръ: генералъ, офицеръ, кадетъ, ефрейторъ, Америка, Германъ, Хемницеръ, комедiя, депо, слесарь, цехъ, пеня, карета, лекарь.
3. Буква Е не можетъ слѣдовать, въ Русскихъ словахъ, за гортанными г, к, х, слѣдственно должно писать: кѣмъ, хѣръ.

Буква Ѣ не можетъ слѣдовать за шипящими: (ж, ч, ш, щ), и такъ должно писать: жесть, честь, шерсть, щель. Изъ послѣдняго правила исключаются окончанія словъ въ склоненіи именъ существительныхъ, въ спряженіи глаголовъ, и н. др. (См. ниже, 8, 9, 10, 11.)

4. Если какая, нибудь гласная буква при перемѣнѣ слова (кромѣ склоненій), измѣняется въ Е, то сія послѣдняя не можетъ быть ѣ; напримѣръ: молоть, мельница; малый, мелкій, и проч. — Сіе правило имѣетъ два исключенія; а) Иногда буква и (і) превращается въ ѣ; напримѣръ: сидѣть, бесѣда; Алексій, Алексѣй; линія, линѣйный; копіе, копѣйка. б) Въ словахъ, происходящихъ отъ глагола речь (реку, рекъ, реченный, нареченный), буква е превращается въ ѣ; напримѣръ: рѣчь, рѣченіе, рѣчистый, нарѣчіе, разнорѣчіе, и проч.

5. Вездѣ, гдѣ звукъ (е) теряется или вставляется для облегченія произношенія, пишется Е, а не ѣ; напримѣръ: путеводитель, соловей (соловья), плетень (плетня), вѣренъ (вѣрный), башень (башня), краешекъ (край), боленъ (больной).

6. Буква Ѣ, находящаяся въ срединѣ слова, удерживается во всѣхъ его измѣненіяхъ; напримѣръ: вѣно, вѣнецъ, вѣнчикъ, вѣнокъ, вѣнчать, вѣнчанный, вѣнценосецъ, и т. д. Исключаются: надѣяться, надежда; одѣть, одежда.

7. Вообще буква Ѣ находится въ началѣ и въ срединѣ слѣдующихъ словъ:

блѣд-ный	вѣ-ять	зѣвъ	мѣс-то	прѣс-ный
бѣгъ	глѣнь	зѣн-ица	мѣс-яцъ	пѣг-ій
бѣд-а	гнѣвъ	клѣть	мѣхъ	пѣн-а
бѣд-ить	гнѣдъ	колѣн-о	мѣш-ать	пѣн-язь
бѣл-ый	гнѣз-до	крѣп-кій	мѣт-ить	пѣс-тунъ
бѣсъ	грѣхъ	лѣв-ый	нѣг-а	пѣш-ій
вѣд-ать	грѣч-а	ле-лѣ-ять	нѣд-ро	рѣд-ко
вѣд-и	дѣв-а	лѣнь	нѣмъ	рѣз-ать
вѣж-а	дѣд-ъ	лѣп-ый	нѣм-ецъ	рѣз-вый
вѣж-ди	дѣл-ить	лѣс-а	нѣтъ	рѣк-а
вѣк-о	дѣт-и	лѣсъ	об-ѣд-ня	рѣп-а
вѣк-ъ	дѣ-ять	лѣт-о	об-ѣдъ	рѣс-ница
вѣн-о	же-лѣз-а	мѣдь	о-рѣхъ	рѣс-ти
вѣр-а	же-лѣз-о	мѣлъ	плѣнъ	рѣш-ето
вѣт-ъ	звѣз-да	мѣн-а	плѣснь	рѣш-ить
вѣт-вь	звѣрь	мѣр-а	плѣшь	сви-рѣп-ый
вѣс-ить	змѣй	мѣс-ить	по-лѣн-о	свѣжъ

свѣтъ	сѣв-еръ	сѣчь	хлѣвъ	цѣль
слѣдъ	сѣд-ой	те-лѣ-га	хрѣнъ	цѣн-а
смѣхъ	сѣн-о	тѣл-о	хѣръ	цѣпь
снѣгъ	сѣнь и тѣнь	тѣс-ный	цвѣтъ	цѣрь
спѣхъ	сѣр-а	тѣс-то	цѣв-ка	ѣсть
стрѣ-ла	сѣр-ый	тѣш-ить	цѣд-ить	ѣх-ать
стѣн-а	сѣ-ять	хлѣбъ	цѣл-ый	

8. Въ окончаніяхъ именительнаго падежа именъ существительныхъ, прилагательныхъ, числительныхъ и мѣстоименій прилагательныхъ, вообще не бываетъ буквы Ѣ. Исключенія: грамотѣй, купѣль, свирѣль, человѣкъ, и еще ниже, 9. б. в.

9. Въ склоненіяхъ: а) Буква Ѣ находится въ предложномъ падежѣ единственнаго числа всѣхъ склоненій именъ существительныхъ; напримѣръ: на столѣ, въ сараѣ, на гвоздѣ, въ зеркалѣ, при морѣ, на головѣ, въ пулѣ, и въ дательномъ 3-го склоненія; напримѣръ: къ оградѣ, по дынѣ. Изъ сего исключаются имена кончащіяся на мя (во времени), также на ь (къ новости), на ій, іе, и ія (о геніи, съ имѣніи, на линіи). Слѣдственно пишутъ неправильно: въ Казанѣ, въ Сибирѣ, въ Меркуріѣ. Въ именахъ средняго рода, по сходству винительнаго падежа съ предложнымъ, легчайшимъ способомъ къ различенію ихъ можетъ служить присоединеніе прилагательнаго; напримѣръ: въ Черное Море, въ Черномъ Морѣ; на чистое поле, на чистомъ полѣ, и т. д б) Въ склоненіи положительной степени именъ прилагательныхъ, нѣтъ буквы Ѣ. Только прилагательное весь имѣетъ букву ѣ въ творительномъ падежѣ единственнаго числа мужескаго и средняго рода (всѣмъ), и во всѣхъ падежахъ множественнаго (всѣ, всѣхъ, всѣмъ, и т. д.). Въ предложномъ падежѣ единственнаго числа употребляется буква е (во всемъ городѣ). — Сравнительная степень, правильная, въ усѣченномъ окончаніи имѣеть ѢЕ (бѣлѣе, милѣе); въ уклоняющихся же, одно е (дешевле, у́же, короче, шире); въ полномъ окончаніи: Ѣйшій. в) Въ именахъ числительныхъ женскаго рода: однѣ, двѣ, обѣ, и въ сложныхъ: двѣнадцать, двѣсти. г) Въ мѣстоименіяхъ: въ дательномъ и предложномъ падежѣ мѣстоименій личныхъ и возвратныхъ: мнѣ, обо мнѣ, тебѣ, въ тебѣ, себѣ, при себѣ. Въ творительномъ падежѣ единственнаго числа мужескаго и средняго рода, и во всѣхъ падежахъ множественнаго числа мѣстоименія тотъ (подъ тѣмъ домомъ, тѣ сливы, изъ тѣхъ странъ); въ творительномъ падежѣ мѣстоименій: кто и что (напримѣръ; съ кѣмъ ты знаешься; надъ чѣмъ ты смѣешься). Въ послѣднемъ

изъ сихъ мѣстоименій должно отличать творительный падежъ отъ предложнаго; напримѣръ: зачѣмъ, о чемъ; съ чѣмъ, на чемъ, и проч.

10. Въ окончаніяхъ глаголовъ: Буква Ѣ пишется во всѣхъ правильныхъ глаголахъ, кончащихся въ настоящемъ времени на ѣю (имѣю, блѣднѣю), или въ прошедшемъ на ѣлъ (горѣлъ, терпѣлъ), кромѣ глагола клеить, клею. Буква же Е въ глаголахъ, кончащихся на ереть. Изъ неправильныхъ глаголовъ имѣютъ букву Ѣ кончащіеся въ настоящемъ времени на ѣю (брѣю), и еще пѣть, дѣть, сѣчь, лѣзть, сѣсть, цвѣсть. Во всѣхъ прочихъ (весть, беречь и пр.) употребляется Е. — Въ именахъ, производимыхъ отъ глаголовъ, наблюдается сообразное съ симъ правописаніе: имѣніе, видѣніе (отъ имѣть, видѣть), строеніе (отъ строить), прѣніе (отъ прѣть), преніе (отъ прать), влеченіе (отъ влечь), и т. д.

11. Въ окончаніи нарѣчій: вездѣ, гдѣ, здѣсь, горѣ, добрѣ, индѣ, кромѣ, нынѣ, и сложныхъ съ предлогами: внѣ, возлѣ, доколѣ, дотолѣ, доселѣ, извнѣ, отселѣ, отколѣ, оттолѣ, подлѣ, послѣ, развѣ, вдвойнѣ, вкупѣ, вмѣстѣ, втайнѣ, вскорѣ, поистинѣ, вкратцѣ.

12. Въ слогѣ НѢ, присовокупляемомъ къ мѣстоименіямъ и нарѣчіямъ; напримѣръ: нѣкто, нѣчто, нѣкоторый; нѣгдѣ, нѣкогда, нѣкуда, и проч.

ПЕРЕВОДЫ.

Nachstehende Uebersetzungen sind vorzüglich deshalb gewählt worden, weil sie dem Lernenden zum größten Theil bereits in der Ursprache bekannt sein werden. Sie sind sämmtlich als klassisch anerkannt worden und bieten daher in Betreff ihrer Formen denselben Nutzen dar, wie Originalwerke es thun würden. Daß wir diese minder benutzten, lag in dem Zwecke unseres Buches: dem Lernenden soviel Anknüpfungspunkte zu bieten, als nur immer möglich — sonst hätten wir den reichen Schatz der russischen Poesie wahrlich nicht links liegen lassen. Und was schadet es denn auch? Noch einen Schritt — und der Lernende bedarf des Führers nicht mehr! —

Толкованіе сна.

(Nach Uhland.)

Мнѣ приснилось вчера, что въ окнѣ я любезную вижу;
Чтоже увидѣлъ я днемъ? — только цвѣты на окнѣ.
Нынче мнѣ снилось, что вижу цвѣты на окнѣ у любезной:
Ну такъ навѣрно теперь съ нею увижусь самой.

Вѣрнѣйшій другъ.

(Nach Heine.)

Меня всѣ дарили привѣтомъ,
И лаской, и умнымъ совѣтомъ,
Судили и мѣсто мнѣ дать;
Но только просили пождать.

Но съ этою лаской примѣрной
Я съ голоду умеръ бы вѣрно,
Когда бъ не явился мнѣ вдругъ
Одинъ благодѣтельный другъ.

О добрый! — онъ выручилъ друга!
Его дорога́ мнѣ услуга!...
Обнять его только нѣтъ силъ:
Другъ этотъ — я самъ себѣ былъ.

Дѣтскія игры.

(Nach Heine.)

Мой другъ! мы были дѣти;
И рѣзвые, вдвоемъ
Въ курятникъ заползали,
И пѣли пѣтухомъ.

И помнишь, такъ намъ было
Смѣшно, когда подъ часъ,
Услышавъ наше пѣнье,
За птицъ считали насъ!

Мы строили жилище
Изъ бочекъ и досокъ,
И въ немъ съ тобою жили,
И свой вели домокъ.

Къ намъ въ гости отъ сосѣда
Ходилъ почтенный котъ,
И мы его встрѣчали
Съ почетомъ у воротъ.

Освѣдомлялись съ лаской
О дѣтяхъ, обо всемъ;
И въ жизни тожъ бывало
У насъ съ инымъ котомъ.

Мы часто разсуждали,
Подобно старикамъ,
Какъ въ прежніе-то годы
Привольнѣй было намъ:

Какъ на любовь и вѣрность
Кредитъ теперь упалъ,
И деньги стали рѣдки,
И кофе вздорожалъ.

Промчались эти годы,
И не придутъ ужъ вновь!
А съ ними все — и деньги
И вѣрность, и любовь!

Разсказъ Ласточекъ.

(Nach Freiligrath.)

Вечеръ вешній догараетъ;
Подъ уснувшею волною
Водяной паукъ играетъ
Съ долгоногою семьею;

А подъ сводомъ струй холодныхъ,
Возсѣдаетъ въ блескѣ чудномъ
Королева земноводныхъ
На престолѣ изумрудномъ.

Діадима изъ брильянтовъ
На челѣ ея сіяетъ;
Хоръ болотныхъ музыкантовъ
Подъ осокой распѣваетъ.

Воздухъ душенъ; долъ весенній
Разливаетъ ароматы;
Быть грозѣ: ужъ въ отдаленьи
Слышны первые раскаты.

Быстро тучки набѣгаютъ,
Блещутъ молніи порою.
Змѣйкой ласточки мелькаютъ
Надъ зеленою водою.

Легкокрылыя, порхая,
Тихо шепчутся съ волною:
"О царица дорогая!
Нашъ привѣтъ тебѣ съ весною!"

"Мы летимъ изъ странъ далекихъ,
Отъ песчаной той равнины,
Гдѣ въ тѣни деревъ высокихъ
Дремлютъ въ нѣгѣ бедуины."

"Надъ пурпурными цвѣтами
Тамъ играя, мы порхали;
Тамъ предъ бѣлыми шатрами
Мавры черные плясали."

"Тамъ сидѣдъ арабъ усталый
На конѣ, подъ пальмой гибкой,
И хозяйка угощала
Молокомъ его съ улыбкой."

"Тамъ гудѣлъ колоссъ Мемнона;
Тамъ на ловлю антилоповъ
Бодро шли вооружены
Сонмы стройныхъ Эѳіоповъ."

"Напоилъ насъ Нилъ широкій
Влагой струй своихъ холодныхъ,
И прислалъ поклонъ глубокій
Королевѣ земноводныхъ."

"Мы несемъ тебѣ поклоны
Отъ жильцовъ подводныхъ Нила:
Отъ сѣдаго ихневмона
И отъ братца-крокодила."

Лорелея.

(Nach Heine.)

И горюя, и тоскуя,
Чѣмъ мечты мои полны?
Позабыть все не могу я
Небылицу старины.

Тихо Рейнъ протекаетъ,
Вечеръ свѣтелъ и безъ тучъ,
И блеститъ, и догораетъ
На утесахъ солнца лучъ.

Сѣла на скалу крутую
Дѣва, вся облита имъ;
Чешетъ косу золотую,
Чешетъ гребнемъ золотымъ.

Чешетъ косу золотую,
И поетъ при плескѣ водъ,
Пѣсню словно неземную,
Пѣсню дивную поетъ.

И пловецъ тоскою страстной
Пораженъ и упоенъ,
Не глядитъ на путь опасный:
Только дѣву видитъ онъ.

Скоро волны, свирѣпѣя,
Разобьютъ челнокъ съ пловцомъ;
И пѣвица Лорелея
Виновата будетъ въ томъ.

Выборъ креста.

(Nach Chamisso.)

Усталый шелъ крутой горою путникъ;
Съ усиліемъ передвигая ноги,
По гладкимъ онъ скаламъ горы тащился,
И наконецъ достигъ ея вершины.
Съ вершины той широкая открылась
Равнина, вся облитая лучами
На край небесъ склонившагося солнца.
Свершивъ свой путь, великое свѣтило
Послѣдними лучами озаряло,
Прощаясь съ нимъ, полузаснувшій міръ,
И былъ покой повсюду несказанный.
Утѣшенный видѣніемъ такимъ,
Сталъ странникъ на колѣна, прочиталъ
Вечернюю молитву, и потомъ
На благовонномъ лонѣ муравы
Простерся, и сошелъ ему на вѣжды
Миротворящій сонъ, и сновидѣньемъ
Былъ духъ его изъ бренныя тѣлесной
Темницы извлеченъ. Предъ нимъ явилось
Господнимъ ликомъ пламенное солнце,
Господнею одеждой твердь небесъ,
Подножіемъ Господскихъ ногъ земля;
И къ Господу воскликнулъ онъ: Отецъ,
Не отвратись во гнѣвѣ отъ меня,
Когда всю слабость грѣшныя души
Я исповѣдую передъ Тобою!
Я знаю: каждый, кто здѣсь отъ жены
Рожденъ, свой крестъ нести покорно долженъ;
Но тяжестью не всѣ кресты равны;
Мой слишкомъ мнѣ тяжелъ, не по моимъ
Онъ силамъ; облегчи его, иль онъ
Меня раздавитъ, а моя душа
Погибнетъ. Такъ въ безсмысліи онъ Бога
Всевышняго молилъ. И вдругъ великій
Повѣялъ вѣтеръ; и его умчало
На высоту неодолимой силой;
И онъ себя во храминѣ увидѣлъ,
Гдѣ множество безчисленное было
Крестовъ; и онъ потомъ услышалъ голосъ:
“Передъ тобою всѣ кресты земные

Здѣсь собраны; какой ты самъ изъ нихъ
Захочешь взять, тотъ и возьми." И началъ
Кресты онъ разбирать, и тяжесть ихъ
Испытывать, и каждый класть на плечи,
Дабы узнать, какой нести удобнѣй.
Но выбрать было не легко: одинъ
Былъ слишкомъ для него великъ; другой
Тяжелъ; а тотъ, хотя и не великъ
И не тяжелъ, но не удобенъ, рѣзалъ
Краями острыми ему онъ плечи;
Иной былъ слитъ изъ золота, за то
И не въ подъемъ, какъ золото. И, словомъ,
Ни однаго креста не могъ онъ выбрать,
Хотя и всѣ пересмотрѣлъ. И снова
Ужъ начинать хотѣлъ онъ пересмотръ;
Какъ вдругъ увидѣлъ онъ простой, имъ прежде
Оставленный безъ замѣчанья крестъ;
Былъ не легокъ онъ, правда, былъ изъ твердой
Сработанъ пальмы; но за то какъ будто
По мѣркѣ для него былъ сдѣланъ, такъ
Ему пришелся по плечу онъ ловко.
И онъ воскликнулъ: Господи, позволь мнѣ
Взять этотъ крестъ! И взялъ. Ну что же? — Онъ
Былъ самый тотъ, который онъ ужъ несъ.

Встрѣча отца.

(Nach Mieszkiewicz.)

Дѣти, гдѣ онъ? гдѣ отецъ вашъ родной?
Сходите вы за-городъ въ поле;
Тамъ на пригоркѣ, гдѣ образъ святой,
Прочтите акаѳистъ Николѣ.

Отецъ вашъ не ѣдетъ. По днямъ, по ночамъ
Я жду его въ страхѣ, тревогѣ:
Разливы теперь, тьма звѣрей по лѣсамъ
И недобрыхъ людей по дорогѣ.

Дѣти вскочили — и къ книжкамъ своимъ;
Пустились всѣ за-городъ въ поле —.
И тамъ на колѣнахъ предъ ликомъ святымъ
Запѣли акаѳистъ Николѣ.

Вѣрую, Отче нашъ трижды, потомъ
Богородице, Свѣта Податель;
Вотъ старшій и книжку раскрылъ, и съ крестомъ
Началъ онъ: Ангелъ Предстатель.

И младшіе вторятъ, припавъ до земли:
Радуйся, Дѣва Святая!
И вечеръ темнѣлъ, и пылала вдали
Небесъ бахрома золотая.

И тихо и пусто вечерней порой;
Малютки все молятся Богу.
Вдругъ слышатъ: отецъ ихъ зоветъ — и стрѣлой
Пустились они на дорогу.

"Здраствуйте, дѣти! всѣ ли вы тутъ?
Здорова ли мать? Ради Бога". . . .
Плачетъ Отецъ, а малютки поютъ —
Кто во-что? шумъ и тревога!

"Всѣмъ есть гостинцы; есть жемчугъ и маль;
Вотъ ящикъ съ изюмотъ, возьмите!
Тамъ мыло есть тетушкѣ, сущій миндаль!
Не съ ѣшьте вы только, смотрите!"

Но вдругъ зашумѣли кусты подъ горой:
Злодѣи бѣгутъ изъ оврага.
"Держи!" заревѣло кругомъ — и толпой
Къ повозкѣ сбѣжалась ватага.

Схватили купца; вотъ блеснулъ ятаганъ,
Блеснула и сабля кривая.
"Нѣтъ, стойте, друзья!" закричалъ атаманъ,
Къ ватагѣ своей подбѣгая.

Не троньте товаровъ, пустите его —
И въ лѣсъ на добычу другую!
Купецъ, ты свободенъ; но знай, для кого?
Для дѣтей тебѣ жизнь я дарую.

“Мы знали, что здѣсь лежитъ тебѣ путь,
И ждали тебя двое сутокъ.
Вонъ тамъ за пригоркомъ я легъ отдохнуть,
И слышу вдругъ пѣнье малютокъ.

“И стало смѣшно мнѣ; прокрался я къ нимъ; —
Гляжу: на колѣнахъ всѣ трое —
И сердце забилось далекимъ, роднымъ;
Въ душѣ встрепенулось былое . . .

“И въ мысляхъ мелькнула родная страна,
И убитаго старца сѣдины,
И домикъ родной — тамъ осталась жена,
И двое малютокъ невинныхъ.

“И бѣдные, ждутъ они вгости отца,
И ходятъ смотрѣть на дорогу,
И также, быть можетъ, ручонки сложа,
За меня они молятся Богу.

“О горько мнѣ, горько! Иди же, старикъ,
Счастливо! Я крови и битвы
Давно не боюсь; я и къ смерти привыкъ —
Но ... плачу отъ дѣтской молитвы.”

И. Пожарской.

Мщеніе цвѣтовъ.

(Nach Freiligrath.)

На подушкахъ, на пуховыхъ,
Дѣва сладко почиваетъ;
Тѣнь рѣсницъ ея шелковыхъ
Щечки нѣжно осѣняетъ.

И цвѣты, питомцы мая,
Въ кружкѣ глиняной съ водою,
На столѣ, благоухая,
Рдѣютъ свѣжей красотою.

И отъ нихъ разлитъ тяжелый
Ароматъ по всей свѣтлицѣ,
И лучъ мѣсяца веселый
Смотритъ въ личико дѣвицѣ.

Всюду мертвое молчанье....
Чу! поютъ пѣвцы разсвѣта!
Вдругъ послышалось шептанье
Межъ листочками букета;

И воздушныя созданья
Изъ цвѣточковъ вылетаютъ, —
Всѣ одѣты нѣжной тканью,
И вѣнцы на нихъ сіяютъ.

Вотъ изъ лона алой розы
Вышла фея молодая,
И сверкаетъ, будто слезы,
Жемчугъ, кудри обвивая.

Вотъ изъ листьевъ анемона
Витязь бодрый выступаетъ,
И блестящая корона
Шлемъ косматый украшаетъ,

Вѣютъ перья голубыя
Надъ опущеннымъ забраломъ;
Изъ лилеи вышла дѣва
Подъ прозрачнымъ покрываломъ;

И возсталъ изъ царскихъ кудрей
Сынъ Сагары раскаленой,
И сверкаетъ полумѣсяцъ
На чалмѣ его зеленой.

Изъ короны царской гордо
Вышелъ царь великолѣпный,
И за нимъ изъ всѣхъ фіялокъ —
Рядъ придворныхъ раболѣпный.

Изъ нарцисса вышелъ страстный
Отрокъ съ темными очами,
И прильнулъ къ устамъ прекрасной
Ароматными устами.

И всѣ духи вкругъ постели
Собрались, и вереницей
Закружились, и запѣли
Надъ уснувшею дѣвицей:

“Дѣва, дѣва! ты жестоко
Насъ съ землею разлучила!
Здѣсь мы вянемъ одиноко:
Эта кружка намъ могила.”

“Какъ привольно, какъ прекрасно
На землѣ мы разцвѣтали,
Гдѣ лучи денницы ясной
Насъ привѣтно цѣловали,”

“Гдѣ вечернею порою
Вѣтерки насъ колебали,
Гдѣ, какъ эльфы, межъ собою
Надъ цвѣтами мы играли!”

“Насъ поитъ вода гнилая, —
Не роса, не дождикъ лѣта....
Мы умремъ; но, умирая,
Отомстимъ тебѣ за это!”

Пѣнье смолкло; рой воздушный
Вкругъ постели собирался;
И въ свѣтлицѣ знойно-душной
Тихій шорохъ вновь раздался.

Слышно прежнее шептанье;
Духи вьются вереницей,
И отъ зноя ихъ дыханья
Рдѣетъ личико дѣвицы.

Вотъ и утро проглянуло
Сквозь узорныя гардины;
Но красотка ужъ уснула
Непробуднымъ сномъ кончины.

Съ легкой краской на ланитахъ,
Безъ движенья, безъ дыханья,
Ароматами убито,
Спитъ прелестное созданье.

Миллеръ.

Ива.

(Баллада nach Anastasius Grün.)

Хорошо въ саду тѣнистомъ
И огромномъ, и душистомъ
    У Артура — короля:
Тамъ зеркальными прудами
И роскошными цвѣтами
    Изукрашена земля.

Только ива, надъ водою
Наклонившись головою,
    Одинокая стоитъ.
И надъ сонными струями
Вѣетъ длинными вѣтвями,
    И, забытая, грустить.

Нечѣмъ ей покрасоваться,
На себя полюбоваться;
    Но въ тѣни ея густой,
Подъ таинственнымъ наметомъ,
Королева съ Ланцелотомъ
    Здѣсь видается порой.

Но теперь межъ вѣтвей ивы
Самъ король сидитъ ревнивый,
    Будто птица на гнѣздѣ,
Ихъ лукаво поджидая, —
И глава его сѣдая
    Отражается въ водѣ.

Онъ провѣдалъ стороною,
Что вечернею порою
    Королева въ тишинѣ,
Подъ раскидистымъ наметомъ,
Съ черноглазымъ Ланцелотомъ
    Здѣсь сидитъ наединѣ;

Что при свѣтѣ лунной ночи,
Дерзкій, онъ цѣлуетъ очи
    Королевы молодой....
И ревнивецъ ухитрился:
Онъ на иву взгромоздился,
    Чтобъ застать его съ женой.

Слышенъ шорохъ за кустами:
Торопливыми шагами
То жена его идетъ; —
А за нею въ отдаленьѣ,
Какъ ночное привидѣнье,
Долговязы Ланцелотъ.

Вотъ идутъ они въ молчаньѣ
На условное свиданье,
Подошли, и при лунѣ
Видятъ, — плачущая ива,
А на ивѣ — птица диво
Отразились въ глубинѣ.

И Ленора паладину
Указала на картину:
"Посмотрите, Ланцелотъ,
Какъ рисуется красиво
Эта дремлющая ива
Въ глубинѣ зеркальныхъ водъ!"

"Прежде листья вы сочтете,
Прежде плодъ на ней найдете,
Чѣмъ рѣшусь я позабыть
Клятву данную супругу,
Повелителю и другу,
И ему невѣрной быть."

"Какъ деревьевъ отраженье,
Такъ его изображенье
Здѣсь въ груди моей живетъ!"
И на рѣчи Леоноры
Устремивъ на иву взоры,
Отвѣчаетъ Ланцелотъ:

"Такъ и я клянусь, царица,
Что скорѣе эта птица
Человѣка приметъ видъ, —
Чѣмъ когда либо священный
Долгъ присяги неизмѣнной
Мною будетъ позабытъ."

И король все это слышитъ,
И довольный, еле дышитъ,

И дрожитъ среди листовъ,
Отъ восторга покраснѣлый, —
И какъ плодъ отяжелѣлый
Въ воду рухнуться готовъ.

Позабывъ свои сѣдины,
Чрезъ овраги и куртины
Во дворецъ онъ прибѣжалъ,
И немедленно въ темницы
Обвинителей царицы
Засадить онъ приказалъ.

Миллеръ.

Порука.

(Nach Schiller.)

Къ Дионисiю Мёросъ тайкомъ подходилъ
Съ кинжаломъ, сокрытымъ подъ тогой;
Но стражею схваченъ былъ строгой.
"Кому, говори, ты кинжаломъ грозилъ?"
Такъ плѣнника грозный властитель спросилъ.
— "Тирану отчизны священной"...
"Умрижъ на крестѣ, дерзновенный!"

"Готовъ я на смерть; я отъ страха далекъ;
Молить о пощадѣ не стану," —
Отвѣтилъ онъ смѣло тирану, —
"Но дай, ради Неба, трехдневный мнѣ срокъ,
Чтобъ за мужъ я выдать сестру свою могъ, —
Я друга въ залогъ возвращенья
Оставлю тебѣ въ заключенье."

Съ усмѣшкою, злобу на сердцѣ храня,
Тотъ молвилъ, по краткомъ молчаньѣ:
"Исполню твое я желанье,
Ступай, — я даю тебѣ сроку три дня;
Но знай: не предстанешь тогда предъ меня, —
Я друга предамъ на мученье,
Тебѣ же прощу преступленье."

И къ другу пришелъ онъ: "Властитель изрекъ,
Чтобъ смерти мнѣ крестной мученье
Принять за мое покушенье;

Но только даетъ онъ трехдневный мнѣ срокъ,
Чтобъ за мужъ я выдать сестру свою могъ;
Останься при немъ въ заключеньѣ,
Въ залогъ моего возвращенья."

Другъ вѣрный къ груди его молча прижалъ,
И далъ заковать себя въ узы;
А тотъ поспѣшилъ Сиракузы
Оставить, и только день третій насталъ,
Поспѣшно онъ бракомъ сестру сочеталъ,
И къ другу съ заботою нѣжной
Онъ къ смерти идетъ неизбѣжной.

Вдругъ буря завыла, и шумно съ высотъ
Низверглись въ долину потоки,
Повсюду стремнины глубоки;
Рѣка на дорогѣ, — онъ къ мосту идетъ, —
А волны изъ берега хлещутъ, — и вотъ —
Обрушили съ грохотомъ воды
Его потрясенные своды.

Напрасно по берегу взадъ и впередъ
Онъ ходитъ и даль озираетъ,
Напрасно свой зовъ посылаетъ! —
Нигдѣ челнока не видать среди водъ,
Ни парусъ привѣтный нигдѣ не мелькнетъ!
И сталъ онъ, подавленный горемъ ....
А рѣка ужъ становится моремъ!

Тогда на колѣна съ мольбою онъ палъ,
Тревоги томительной полный:
"О Зевсъ! усмири эти волны!
Часы улетаютъ — ужъ полдень насталъ —
Я честное слово властителю далъ —
Ахъ, если возвратъ запоздаетъ,
Мой другъ за меня пострадаетъ!"

Но тщестно! пучина сильнѣе реветъ,
Волна на волну набѣгаетъ,
За часомъ другой улетаетъ;
Тогда онъ съ отчаянья смѣло впередъ
Кидается въ лоно клубящихся водъ,
И бьетъ ихъ рукою могучей,
Скользя по стремнинѣ кипучей.

И вотъ онъ до брега достигъ и съ мольбой
Принесъ благодарность Зевесу.
Но встрѣчу изъ темнаго лѣсу
Выходятъ разбойники буйной толпой,
Убійства алкая суровой душой,
Дубинами грозно махаютъ,
И странику путь заграждаютъ.

“Что нужно вамъ? нѣтъ у меня ничего,” —
Сказалъ онъ отъ страха блѣднѣя:
“Я жизнію только владѣю, —
И ту я для друга храню моего!”
И, вырвавъ дубину изъ рукъ одного,
Взмахнулъ онъ, — и трое упали,
А прочіе въ лѣсъ убѣжали.

Но солнце, сіяя въ лучахъ огневыхъ,
На путника зной изливаетъ,
И сила его оставляетъ.
“Ты вынесъ меня изъ пучинъ водяныхъ,
Ты спасъ отъ ватаги злодѣевъ лѣсныхъ,
Пошли мнѣ, о Зевсъ, укрѣпленье,
Чтобъ другъ мой не принялъ мученье!”

И вотъ — близъ него, подъ сосѣдней скалой,
Послышалось будто журчанье ....
Дрожа, притаилъ онъ дыханье ....
И видитъ — потокъ серебристый, живой,
Бѣжитъ и шумитъ говорливой струей,
И Мёросъ къ нему наклонился,
И влагой его оживился.

И солнце бросаетъ на лугъ золотой,
Блестя сквозь зеленныя сѣни,
Деревьевъ гигантскія тѣни;
Два путника идутъ дорогой большой;
Онъ ихъ обгоняетъ поспѣшной стопой,
И звуки къ нему долетаютъ:
“Теперь ужъ его распинаютъ!”

Тоска въ его сердцѣ, въ душѣ его адъ,
И страхъ его бѣгъ окриляетъ;
А солнце вдали догораетъ;

Предъ нимъ Сиракузскія башни блестятъ;
Идетъ ему встрѣчу сѣдой Филостратъ; —
    Онъ вѣрный слуга господина,
    Узналъ своего властелина.

"Назадъ! ты ужъ къ другу теперь опоздалъ;
    О собственномъ думай спасеньѣ;
    Царь предалъ его на мученье.
Твой другъ до послѣдней минуты питалъ
Надежду въ душѣ, и тебя поджидалъ,
    И тщетно врага посмѣянье
    Смущало его упованье."

— "И если ужъ поздно, и если ужъ мой
    Возвратъ для него не спасенье, —
    Такъ я раздѣлю съ нимъ мученье!
Пусть гордый тиранъ не смѣется, что мной
Долгъ чести и дружбы нарушенъ прямой;
    Пусть жертву казнитъ и другую,
    Но дружбу признаетъ святую!"

И солнце ужъ сѣло; и вотъ онъ у вратъ,
    И видитъ тамъ крестъ водруженный,
    Толпою зѣвакъ окруженный, —
И вотъ его друга ужъ тащитъ канатъ....
Тогда раздвигаетъ онъ зрителей рядъ:
    "Палачъ! для меня эта мука, —
    Я тотъ, за кого онъ порука!"

Толпа на друзей въ изумленьи глядитъ;
    Какъ нѣжны ихъ ласки, рыданья,
    Въ нихъ радость и горе свиданья....
И слезы у всѣхъ исторгаетъ ихъ видъ.
Объ этомъ извѣстье къ тирану летитъ,
    И грозное сердце смягчаетъ,
    И къ трону онъ ихъ призываетъ.

На нихъ съ умиленной взирая душой,
    Сказалъ онъ имъ; "вы побѣдили!
    Вы сердце мое усладили....
Нѣтъ, дружба не вымыселъ ложной, пустой!
Примитежъ меня въ свой союзъ вы святой:
    Пусть буду я третьимъ межъ вами,
    И станемъ отнынѣ друзьями!"

Миллеръ.

Иринъ.

(Nach Kleist.)

Въ прекрасный лѣтній день, вечернею порой,
Возсѣвши въ легкій челнъ и сына взявъ съ собой,
По свѣтлу озеру, по водъ равнинѣ стекляной
Поплылъ сѣдой Иринъ ко ближнимъ островамъ,
Дабы въ густой тростникъ, шумящій по брегамъ,
Рыбачью кинутъ сѣть. Межъ тѣмъ въ дали туманной,
На самомъ западѣ, румянная заря
Свѣтило дневное спѣшила скрыть въ моря.
Отъ зарева ея кругомъ пылала бездна,
И ярко полосой покрылись небеса.
"О! какъ страна сія волшебная прелестна!
О! какъ божественна Природы красота!"
(Воскликнулъ юноша душею восхищенный,
Родителемъ своимъ изъ дѣтства наученный
Дивиться чудесамъ прелестнымъ естества,
Дивиться мудрости и славѣ Божества.)
"Взгляни на лебедя: надменъ красой своею,
Красивой бѣлизной, отваги гордой полнъ;
Въ сіяньи златояркихъ волнъ
Онъ, крылья распустя, согнувъ дугою шею,
Плыветъ;
Багряная струя за нимъ ложится въ слѣдъ.
Но обрати глаза на вкругъ лежащи виды:
Какое зрѣлище открылось предъ тобой!
Тутъ холмы злачные, тамъ дикія стремнины,
Здѣсь мягкой муравой одѣтыя долины,
Тамъ роща темная, шумяща надъ рѣкой,
Обворожаютъ взоръ и духъ плѣняютъ твой!
А тамо вѣтерокъ прохладный и игривый
Колеблетъ и гнететъ колосья тучной нивы,
И жатва золотомъ струится какъ волной;
А тутъ высокіе утесы, возносящи
Надменные хребты свои до снѣжныхъ тучъ,
Зари блѣднѣющей и въ море заходящей
Послѣдній отражаютъ лучъ.
О несравненная и дивная картина!
Природа щедрая! прекрасная богиня!
Не ты ль, не ты ль даришь намъ прелестью своей
Златое счастіе и радость ясныхъ дней?"
— Ты правъ! ты правъ, — вѣщалъ Иринъ, прервавши сына:

Одна природа насъ счастливыми творитъ,
Коль свято честности уставы наблюдаемъ,
Страстямъ противимся, пороки побѣждаемъ,
Коль правда нашими устами говоритъ.
О сынъ! любезный сынъ! увы, быть можетъ, скоро
Оставлю я сей свѣтъ... и болѣ не узрю,
Оставлю и тебя, и во страну, въ которой
Награда ждетъ меня, душею воспарю!...
Люби, мой другъ, люби святую добродѣтель,
Люби ее отца и матери нѣжнѣй!
Будь только добрыхъ дѣлъ содѣтель:
Съ веселымъ радуйся, съ печальнымъ слезы лей:
Для бѣдныхъ не жалѣй ни злата, ни совѣта;
Имѣешь малое — и малое отдай;
Трудомъ и ревностью содѣйствуй благу свѣта;
Но никогда себѣ награды не желай.
Сноси ты клеветы, обиды равнодушно,
Прощай врагамъ своимъ и помышляй о томъ,
Кому на небесахъ и въ мірѣ все послушно,
Кто правитъ всѣмъ, и Кто премудръ и благъ во всемъ.
За правду, за Него ты не страшись гоненья;
Страшись однихъ позорныхъ дѣлъ.
Богатство, слава, честь не стоятъ попеченья:
Спокойство нашъ удѣлъ!
Спокойство лишь одно пріятно, вожделенно!
Такъ мыслилъ я всегда; такъ мысля, посѣдѣлъ;
Такъ мысля, цѣлый вѣкъ я свой провелъ блаженно!
Ужъ близокъ мой конецъ, ужъ восемьдесятъ кратъ
Природы видѣлъ я блистательный нарядъ,
И снова зрѣлъ луга, красы лишенны,
Увядшія поля и рощи обнаженны
Вкругъ хижины моей; но дни мои, веснѣ
Подобно золотой, промчались въ тишинѣ,
На лонѣ радости, спокойствія и счастья...
Но, ахъ!... и юноши весна не безъ ненастья!
Кто въ мірѣ роковыхъ ударовъ избѣжалъ?
Увы! давно ль, давно ль похитила судьбина
Другаго у меня любезнѣйшаго сына?
Давно ли въ горести я слезы проливалъ?
Ахъ! для меня тогда и ясное свѣтило
Во тмѣ являлося, во тмѣ и заходило!
Давно ль, воспомню я, среди спокойныхъ волнъ
Меня внезапу вѣтръ и буря заставали,

И въ гнѣвѣ ярыхъ силъ мой легкій, утлый челнъ
То вдругъ въ бездонну хлябь, то вдругъ до тучъ кидали?
Во мракѣ запада сверкалъ багровый лучъ,
И страшный громъ, гремя по ребрамъ черныхъ тучъ,
Изъ края въ край небесъ пылающихъ катился;
Сокрылись рыбъ стада морей во глубину;
Одинъ лишь я во мглѣ ревущихъ волнъ носился,
И каждую считалъ чудовищемъ волну,
И въ ужасѣ вездѣ лишь видѣлъ смерть одну!
Но Богъ, въ знакъ тишины, простеръ Свою десницу:
Исчезли облака, и яркую денницу
Явили въ небесахъ, и разъяренный валъ,
Ударясь о брега, въ послѣдній возстеналъ,
И воды, отразясь, блеснули жидкимъ златомъ,
Повѣявъ по волнамъ усталымъ тихій вѣтръ;
И рыбы, появясь игривымъ, шумнымъ стадомъ
Изъ глубины морей, изъ тихихъ водныхъ нѣдръ,
Сребристой чешуей лоснясь, блеста, сверкая,
Взыграли въ радости по влагѣ голубой....
Все возвѣстило миръ, отраду и покой!
Прошедши ужасы, и бѣдства забывая,
На солнце красное съ восторгомъ я взиралъ,
И къ Богу, моему Спасителю, взывая,
Восхитился душей и слезы проливалъ...
Но вотъ уже меня могила ожидаетъ,
Могила, тихое пристанище пловцовъ!
Отрадно къ ней мудрецъ желанье простираетъ;
Онъ видитъ въ ней отъ бурь житейскихъ вѣрный кровъ.
Спокоенъ, радостенъ, безоблаченъ и ясенъ
Послѣдній будетъ часъ счастливыхъ дней моихъ;
Какъ утро вешнее величественъ, прекрасенъ;
Какъ полдень лѣтнія погоды, свѣтлъ и тихъ.
О старости моей отрада! Сынъ безцѣнный!
Будь добродѣтели любитель неизмѣнный!
Да видя красоту души твоей благой,
Сойду въ безмолвный гробъ нетрепетной ногой! —
При семъ, на грудь отца склоняся въ умиленье,
Воскликнулъ юноша: "Нѣтъ! нѣтъ! родитель мой!
Ты не умрешь еще: святое Провидѣнье
Тебя мнѣ сохранитъ въ отраду, въ утешенье."
И слезы полились изъ глазъ его рѣкой,
Межъ тѣмъ на озеро спустилась ночь со мглой,
И свѣтлая луна въ сіяніи багряномъ

Изъ моря выплыла, одѣтая туманомъ;
И старецъ, кинувъ сѣть по шумнымъ тростникамъ,
Спокойно полетѣлъ къ домашнимъ берегамъ.
Прошла весна и вновь она явилась въ полѣ;
Но старца мудраго ужъ не застала болѣ.
Давно ужъ нѣжный сынъ оплакалъ смерть его.
Какой-то дивный страхъ, какой-то хладъ священный
Онъ въ сердцѣ чувствовалъ, какъ скоро видъ безцѣнный
Ирина мудраго являлся предъ него.
Какъ заповѣди, чтилъ отцовски наставленья,
И счастіе въ простой Природѣ онъ обрелъ,
И Неба на него сошло благословенье,
И цѣлый вѣкъ его подобился веснѣ,
Цвѣтущей въ радости и въ мирной тишинѣ.

Мещерскій.

НОРМАНСКІЙ ОБЫЧАЙ.

Драматическая картина.

(Nach Uhland.)

Дѣйствующіе:

Бальдеръ, мореплаватель.
Ричардъ, рыбакъ.
Торильда.

(Хижина на берегу острова въ Нормандіи.)

Бальдеръ.

Твое здоровье, дорогой хозяинъ!
Благодарить за то я долженъ бурю,
Что въ твой заливъ она меня загнала.
Давно такой радушный столъ меня
Не услаждалъ у мирнаго огня.

Ричардъ.

Нѣтъ лучшаго въ жилищѣ рыбака;
Доволенъ этимъ ты, — я радъ сердечно.
Мнѣ гость такой тѣмъ болѣе пріятенъ,
Что прибылъ онъ изъ стороны родной,

Откуда наши праотцы приплыли,
О чемъ преданье въ пѣсняхъ сохранилось.
Но не взыщи, коль я скажу тебѣ,
Что каждый гость мой, будь онъ даже нищій,
Обязанъ дать мнѣ что нибудь въ подарокъ.

Бальдеръ.

Вонъ мой корабль на якорѣ лежитъ, —
Тамъ много разныхъ дорогихъ товаровъ,
Которые изъ южныхъ странъ везу:
Плодовъ и сладкихъ винъ, и пестрыхъ птицъ;
Есть и оружье мастерской работы;
Двуострые мечи, шлемъ, щитъ и латы.

Ричардъ.

Нѣтъ, не такой подарокъ, ты не понялъ;
Знай, есть у насъ въ Нормандіи обычай:
Кто принимаетъ гостя у себя,
Тотъ, вмѣсто платы, требуетъ съ него
Разсказа или пѣсни, а потомъ
Онъ въ свой чередъ ему отплатитъ тѣмъ же.
Я, признаюсь, на старости люблю
Старинныя преданія и пѣсни,
И потому прошу тебя о томъ.

Бальдеръ.

Иной разсказъ пріятенъ, какъ вино,
Какъ плодъ, душистъ, — какъ птица, изукрашенъ;
Иная пѣснь о подвигахъ героевъ,
Какъ звукъ мечей, какъ звонъ щитовъ гремитъ:
И потому не слишкомъ я ошибся.
Не много я разсказовъ знаю, но
Готовъ почтить обычай вашъ похвальный.
Послушай, что недавно, лунной ночью,
Мнѣ разсказалъ на палубѣ товарищъ.

Ричардъ.

Но выпьемъ прежде, и потомъ начни.

(пьютъ.)

Бальдеръ.

Два сѣверные графа много лѣтъ

Пускались въ море вмѣстѣ на своихъ
Союзныхъ корабляхъ; видали много
Ужасныхъ бурь, и много битвъ кровавыхъ
На сушѣ и на морѣ совершили;
На югѣ и востокѣ часто вмѣстѣ
На берегахъ цвѣтущихъ отдыхали,
И наконецъ въ наслѣдственные за́мки
На отдыхъ возвратились. Имъ Господь
Послалъ обоимъ равную кручину:
Они недавно оба потеряли
Своихъ супругъ любезныхъ; но у нихъ,
Для облегченья скорби ихъ глубокой,
Отрада и утѣха сохранилась:
У одного остался бодрый сынъ,
А у другаго дочь — еще малютка.
Чтобъ увѣнчать свой дружескій союзъ,
И крѣпче утвердить его на память,
Они дѣтей взаимно согласились,
Какъ возмужаютъ, бракомъ сочетать,
Два перстня золотыхъ велѣли сдѣлать,
И дѣтямъ ихъ, на ленточкахъ цвѣтныхъ,
Повѣсили на шею. Въ перстнѣ графа
Блисталъ чудесный яхонтъ, голубой,
Какъ свѣтлые глаза его невѣсты,
Въ ея же — камень розовый горѣлъ,
Какъ жениха румяныя ланиты.

Ричардъ.

Какъ? розовый-то въ перстнѣ золотомъ
Былъ у невѣсты? такъ ли я разслышалъ?

Бальдеръ.

Такъ точно, другъ; но это все равно.
Вотъ мальчикъ выросъ, строенъ и высокъ,
Ужъ онъ владѣлъ оружіемъ искусно,
И ловко ѣздилъ на конѣ красивомъ.
Но не хотѣлъ отецъ, чтобъ сынъ его
Искалъ, какъ онъ, на морѣ приключеній:
Онъ долженъ былъ могучею рукою
Наслѣдственные за́мки защищать
Соединенныхъ графскихъ поколѣній.
А молодаго рыцаря невѣста

Еще въ своей пріютной колыбели
Лежала подъ надзоромъ вѣрныхъ нянь. —
Пришла весна и разцвѣла природа,
И няни понесли дитя гулять
На берегъ моря, солнцемъ освѣщенный,
И ей цвѣтовъ и раковинъ набрали.
Спокойны были воды, вѣтерокъ
Едва ихъ колебалъ, и солнца ликъ
Блестящій въ ихъ лазури отражался,
Отбрасывая трепетно ихъ отблескъ
На зелени луговъ. — Тогда челнокъ
Привязанъ былъ у берега; онъ,
Его украсивъ мохомъ и цвѣтами,
И положивъ малютку между ними,
Вдоль берега качали по водѣ;
Дитя смѣялось, и онѣ смѣялись;
Но вдругъ, среди веселья ихъ, веревка
Нечаянно изъ рукъ ихъ ускользнула;
Онѣ хотятъ достать ее, но чщетно, —
Волна ладью отъ берега умчала.
Хоть и спокойно море, но она
Все далѣе и далѣе несется;
Малютка въ ней смѣется беззаботно,
А нянюшки въ отчаяньи за нею
Глядятъ, и съ воплемъ руки простираютъ....
Въ то время мальчикъ ѣхалъ навѣстить
Свою подругу; на конѣ проворномъ
По берегу зеленому скакалъ онъ,
И услыхавши крикъ, примчался къ нимъ.
Узнавъ бѣду, погналъ онъ смѣло въ море
Коня, въ надеждѣ уловить челнокъ;
Но холодъ влаги испугалъ коня,
И онъ назадъ помчался, отряхаясь,
И сѣдока увлекъ съ собой на берегъ.
А между тѣмъ съ малюткою челнокъ
Все далѣ плылъ изъ тихаго залива,
И въ море легкимъ вѣтеркомъ гонимый,
Пропалъ изъ вида....

Ричардъ.

Бѣдное дитя!
Да сохранитъ тебя Творецъ небесный!

Бальдеръ.

Къ отцу пришло ужасное извѣстье,
И тотчасъ онъ собралъ всѣ корабли,
И въ море ихъ для поисковъ отправилъ,
А на быстрѣйшемъ поплылъ самъ; но въ морѣ
Слѣдовъ найти нельзя; стемнѣло; вѣтеръ
Перемѣнился; закипѣла буря;
И послѣ долгихъ, тщетныхъ розысканій,
Нашли пустой, испорченный челнокъ
Съ увядшими вѣнками....

Ричардъ.

Что съ тобою,
Мой гость почтенный! голосъ твой дрожитъ,
Ты дышишь тяжело?

Бальдеръ.

Я продолжаю.
И съ той поры не радовался отрокъ
На статныхъ коней; онъ покинулъ ихъ,
И сталъ учиться плавать и нырять,
Сталъ пріучать себя владѣть кормиломъ,
И возмужавъ, на корабляхъ отца
Пустился въ море. На землѣ ничто
Его не превлекало; ни одна
Изъ благородныхъ дѣвъ сосѣднихъ замковъ
Не нравилась ему; казалось, онъ
Былъ обрученъ съ той бурною стихіей,
Гдѣ скрылись и невѣста, и кольцо.
Корабль свой главный онъ украсилъ флагомъ
Пурпуровымъ и золотой рѣзьбою,
Какъ будто за невѣстой онъ плыветъ.

Ричардъ.

Не такъ ли былъ украшенъ онъ, какъ тотъ,
Которой тамъ въ заливѣ?

Бальдеръ.

Можетъ быть.
На этомъ пышномъ брачномъ кораблѣ
Онъ по морямъ во время бурь скитался,
Когда подъ гуломъ яростныхъ громовъ,

Плясали волны свадебную пляску!
Не мало битвъ кровавыхъ совершилъ онъ,
И всѣ его на сѣверѣ узнали,
И странное ему названье дали:
Когда съ мечемъ онъ на корабль врага
Бѣгущаго кидается, тогда
Кричитъ народъ въ смятеньи: “мы пропали!
Морской женихъ! онъ насъ не пощадитъ!”
Вотъ мой разсказъ.

Ричардъ.

Благодарю тебя!
Онъ старое мое растрогалъ сердце;
Но, кажется, разсказъ твой безъ конца:
Кто знаетъ, точно ли дитя погибло?
Быть можетъ, мимо проходилъ корабль,
Который принялъ бѣдную малютку,
Оставивъ въ морѣ старую ладью;
И, можетъ быть, на островѣ, какъ нашъ,
Нашла она пріютъ гостепріимный,
И добрыми людьми была хранима,
И разцвѣла дѣвицею прекрасной?

Бальдеръ.

Ты хорошо умѣешь кончить сказку;
Теперь скажи свою намъ, коль угодно.

Ричардъ.

Въ былые годы зналъ я много сказокъ
О нашихъ древнихъ герцогахъ, герояхъ,
Особенножъ о Ричардѣ Безстрашномъ,
Который ночью видѣлъ такъ же ясно,
Какъ въ бѣлый день, — любилъ скакать по дебрямъ,
И часто съ привидѣньями сражался;
Но отъ годовъ моя ослабла память,
И въ головѣ всѣ спутались разсказы.
Такъ пусть на этотъ разъ меня замѣнитъ
Та молодая дѣвица, что тамъ
Смиренно въ уголкѣ сидитъ, и вяжетъ
Мнѣ сѣти при мерцяньи ночника.
Торильда! гостя нечего дичиться;
Спой пѣсню намъ про дѣвицу и перстень,

Что для тебя сложилъ старикъ-пѣвецъ.
Я знаю самъ, ты любишь пѣть ее.

Торпльда (поетъ).

1. Красавица у моря,
Надъ бездной зыбкихъ водъ,
Сидитъ и удитъ рыбку,
Но рыбка не беретъ.

2. Тогда кольцо съ рубиномъ
Снявъ съ пальца своего,
На удочкѣ въ пучину
Закинула его.

3. Вдругъ волны раздѣлись
Лилейною рукой, —
На ней узнала дѣва
Свой перстень золотой.

4. И рыцарь величавый
Возсталъ изъ волнъ сѣдыхъ,
Прекрасный и блестящій
Въ доспѣхахъ золотыхъ.

5. И вспыхнуло румянцемъ
У дѣвицы лицо.
"Не ты мнѣ нѣженъ, рыцарь!
Отдай мое кольцо!"

6. "Но рыбъ не ловятъ перстнемъ
И камнемъ дорогимъ;
Я съ нимъ хочу остаться
На вѣкъ рабомъ твоимъ."

Бальдеръ.

Мнѣ слышится какой-то вѣщій голосъ!
Я вижу тамъ прелестное лицо, —
Что межъ кудрей золотыхъ пылаетъ
Застѣнчивымъ румянцемъ, и меня
Въ былые годы дѣтства увлекаетъ....
Какъ на рукѣ ея въ кольцѣ рубинъ!
Ты, ты моя погибшая невѣста!
Узнай меня, — я тотъ морской женихъ,
Вотъ яхонтъ мой, глазамъ твоимъ подобный,
А тамъ готовъ и свадебный корабль.

Ричардъ.

Я такъ и думалъ, благородный рыцарь!
Возьми ее, питомицу мою,
Храни ее въ рукахъ своихъ могучихъ,
Ты къ груди сердце вѣрное прижмешь.
Но, рыцарь, ты запутался въ сѣтяхъ,
Что милое дитя мое вязало.

Миллеръ.

Пѣснь Миньоны.

(Nach Göthe.)

Ты знаешь ли тотъ край, гдѣ алый апельсинъ
И золотой лимонъ растутъ среди долинъ;
Гдѣ величавый лавръ и томный миртъ цвѣтетъ,
И вѣетъ вѣтеркомъ съ лазуревыхъ высотъ?
Знакомъ ли онъ тебѣ?
Туда, любезный мой,
Туда, о другъ, пошла бы я съ тобой!

Знакомъ ли домъ тебѣ на марморныхъ столбахъ?
Картины тамъ и пурпръ и злато на стѣнахъ;
Тамъ блещетъ пышный залъ, тамъ статуй длинный рядъ:
"Бѣдняжка, чтó съ тобой?" онѣ мнѣ говорятъ,
Знакомъ ли онъ тебѣ?
Туда, защитникъ мой,
Туда, туда, пошла бы я съ тобой!

Ты гору знаешь ли съ вершиной ледяной?
Тамъ шагъ за шагомъ мулъ излучистой тропой,
Проходитъ облака, — въ тѣснинахъ тамъ живетъ
Съ исчадіемъ драконъ, и водопадъ реветъ,
И рушится скала!
Скажи знакомъ ты съ ней?
Туда лежитъ нашъ путь. Отецъ! идемъ скорѣй.......

Струговщиковъ.

Дѣва изъ чужбины.

(Nach Schiller.)

Когда природа разцвѣтала
И ранній жаворонокъ пѣлъ;
Незапно дѣва посѣщала
Долину — пастырей удѣлъ.
Она родилась не въ долинѣ;
Отколѣ гость, ни кто не зналъ;
Но лишь скрывалась, какъ въ пустынѣ
Слѣдъ дѣвы скоро изчезалъ.
Все въ ней влекло, обворожало,
Лился восторгъ изъ ея очей:
Но сердце млѣло, трепетало,
Благоговѣло передъ ней.
Она цвѣты, плоды носила,

Взлѣлѣянны въ странѣ иной,
Лучемъ не нашего свѣтила,
Не нашей красною весной;
И гости къ ней текли толпами,
И дѣва щедрою рукой
Дарила юному цвѣтами,
Плодами старца надъ клюкой!
И были всѣ той дѣвѣ рады;
Но для стыдливыя четы
Хранились лучшія награды —
И всѣхъ румянѣе цвѣты.

Жуковскій.

Лѣсной царь.
(Nach Göthe.)

Кто скачетъ, кто мчится подъ хладною мглой?
Ѣздокъ запоздалый; съ нимъ сынъ молодой.
Къ отцу, весь издрогнувъ малютка приникъ;
Обнявъ его держитъ и грѣетъ старикъ.
Дитя, что ко мнѣ ты такъ робко прильнулъ? —
— Родимый, лѣсной царь въ глаза мнѣ сверкнулъ:
Онъ въ темной коронѣ, съ густой бородой. —
О нѣтъ, то бѣлѣетъ туманъ надъ водой.
"Дитя, оглянися! младенецъ, ко мнѣ!
Веселаго много въ моей сторонѣ:
Цвѣты бирюзовы, жемчужны струи;
Изъ золота шиты чертоги мои.
— Родимый, лѣсной царь со мной говоритъ:
Онъ золото, перлы и радость сулитъ. —
О нѣтъ, мой младенецъ, ослышался ты:
То вѣтеръ проснувшись колыхнулъ листы.
"Ко мнѣ, мой младенецъ! Въ дубравѣ моей
Узнаешь прекрасныхъ моихъ дочерей:
При мѣсяцѣ будутъ играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять."
— Родимый, лѣсной царь созвалъ дочерей:
Мнѣ, вижу, киваютъ изъ темныхъ вѣтвей. —
О нѣтъ, все спокойно въ ночной глубинѣ:
То ветлы сѣдые стоятъ въ сторонѣ.
"Дитя, я плѣнился твоей красотой:
Неволей, иль волей, а будешь ты мой."
— Родимый, лѣсной царь насъ хочетъ догнать;

Ужъ вотъ онъ! мнѣ душно, мнѣ тяжко дышать. —
Ѣздокъ оробѣлый не скачетъ, летитъ;
Младенецъ тоскуетъ, младенецъ кричитъ.
Ѣздокъ погоняетъ, ѣздокъ доскакалъ......
Въ рукахъ его мертвый младенецъ лежалъ.

В. Жуковскій.

Und folgende berühmte Originaldichtung, die auf Befehl des chinesischen Kaisers in's Chinesische übersetzt und, in Gold auf Seide gedruckt, in seinem Palaste ausgehängt wurde:

Богъ.

О Ты, пространствомъ безконечный,
Живый въ движеньи вещества,
Теченьемъ времени превѣчный,
Безъ лицъ, въ трехъ лицахъ Божества!
Духъ всюду сущій и единый,
Кому нѣтъ мѣста и причины,
Кого никто постичь не могъ,
Кто все Собою наполняетъ,
Объемлетъ, зиждетъ, сохраняетъ,
Кого мы называемъ — Богъ!

Измѣрить океанъ глубокій,
Сочесть пески, лучи планетъ,
Хотя и могъ бы умъ высокій, —
Тебѣ числа и мѣры нѣтъ!
Не могутъ духи просвѣщенны,
Отъ свѣта Твоего рожденны,
Изслѣдовать судебъ Твоихъ:
Лишь мысль къ Тебѣ взнестись дерзаетъ,
Въ Твоемъ величьи исчезаетъ,
Какъ въ вѣчности прошедшій мигъ!

Хаоса бытность довременну
Изъ безднъ Ты вѣчности воззвалъ,
А вѣчность, прежде вѣкъ рожденну,
Въ Себѣ Самомъ Ты основалъ.
Себя Собою составляя,
Собою изъ Себя сіяя,
Ты свѣтъ, откуда свѣтъ истекъ.
Создавый все единымъ словомъ,
Съ твореньи простираясь новомъ,
Ты былъ, Ты есь, Ты будешь въ вѣкъ!

Ты цѣпь существъ въ Себѣ вмѣщаешь,
Ее содержишь и живишь,
Конецъ съ началомъ сопрягаешь,
И смертію животъ даришь.
Какъ искры сыплются, стремятся,
Такъ солнцы отъ Тебя родятся;
Какъ въ мразный, ясный день зимой,
Пылинки инея сверкаютъ,
Вратятся, зыблются, сіяютъ:
Такъ звѣзды въ безднахъ подъ Тобой.

Свѣтилъ возженныхъ милліоны
Въ неизмѣримости текутъ.
Твои они творятъ законы,
Лучи животворящи льютъ.
Но огненны сіи лампады,
Иль рдяныхъ кристалей громады,
Иль волнъ златыхъ кипящій сонмъ,
Или горящіе эѳиры,
Иль вкупѣ всѣ свѣтящи міры —
Передъ Тобой, какъ нощь предъ днемъ!

Какъ капля въ море опущенна,
Вся твердь передъ Тобой сія.
Но что мной зримая вселенна?
И что передъ Тобою я?
Въ воздушномъ океанѣ ономъ,
Міры умножа милліономъ
Стократъ другихъ міровъ, — и то,
Когда дерзну сравнить съ Тобою,
Лишь будетъ точкою одною:
А я передъ Тобой — ничто.

Ничто!... — Но Ты во мнѣ сіяешь
Величествомъ Твоихъ добротъ;
Во мнѣ Себя изображаешь,
Какъ солнце въ малой каплѣ водъ.
Ничто!... — Но жизнь я ощущаю,
Несытымъ нѣкакимъ летаю
Всегда пареньемъ въ высоты;
Тебя душа моя быть чаетъ,
Вникаетъ, мыслитъ, разсуждаетъ:
Я есмь, — конечно, есь и Ты!

Ты есь — природы чинъ вѣщаетъ,
Гласитъ мое мнѣ сердце то,
Меня мой разумъ увѣряетъ —
Ты есь! — и я ужъ не ничто!
Частица цѣлой я вселенной,
Поставленъ, мнится мнѣ, въ почтенной
Срединѣ естества я той,
Гдѣ кончилъ тварей Ты тѣлесныхъ,
Гдѣ началъ Ты духовъ небесныхъ,
И цѣпь существъ связалъ всѣхъ мной.

Я связь міровъ, повсюду сущихъ,
Я крайня степень вещества;
Я средоточіе живущихъ,
Черта начальна Божества.
Я тѣломъ въ прахѣ истлѣваю,
Умомъ громамъ повелѣваю —
Я Царь, — я рабъ, — я червь, — я Богъ!
Но, будучи я столь чудесенъ,
Отколѣ происшелъ? — безвѣстенъ,
А самъ собой я быть не могъ.

Твое созданье я, Создатель!
Твоей премудрости я тварь,
Источникъ жизни, благъ Податель,
Душа души моей и Царь!
Твоей то правдѣ нужно было,
Чтобъ смертну бездну преходило
Мое безсмертно бытіе;
Чтобъ духъ мой въ смертность облачился,
И чтобъ чрезъ смерть я возвратился;
Отецъ! въ безсмертіе Твое!

Неизъяснимый, Непостижный!
Я знаю, что души моей
Воображенія безсильны
И тѣни начертать Твоей!
Но если славословить должно,
То слабымъ смертнымъ невозможно
Тебя ничѣмъ инымъ почтить,
Какъ имъ къ Тебѣ лишь возвышаться,
Въ безмѣрной разности теряться
И — благодарны слезы лить.

(Гаврыль Романовичъ Державинъ.)
1743—1816.

Alphabetisches Register.

А, A.

Б, B.

В.

(Für V und W siehe hinter У.)

З.

И, J.

К, K. (C.)

Л, L.

М, M.

Н.

Р, R.

С, S.

Т, T.

У, U.

V.

W.

Z.

Ч.

Щ.

Ъ.

Ы.

Ѣ.